

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978

1 MAART 1978

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Vijfde Internationale
Tinovereenkomst en van de Bijlagen, opgemaakt
te Genève op 21 juni 1975

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. Inleiding

Van 20 mei tot 21 juni 1975 heeft te Genève onder de
auspiciën van de Conferentie der Verenigde Naties inzake
Handel en Ontwikkeling U. N. C. T. A. D. een Tinconfe-
rentie van de Verenigde Naties plaats gehad die tot taak had
over de verlenging van de vierde tinovereenkomst te onder-
handelen.

De Conferentie heeft de tekst van de vijfde internationale
tinovereenkomst goedgekeurd die voorlopig op 1 juli 1976
en definitief op 14 juni 1977 in werking is getreden (geldig-
heidsduur: vijf jaar vanaf 1 juli 1976). Laten wij eraan
herinneren dat de Vierde Overeenkomst, eveneens voor de
duur van vijf jaar gesloten, in werking trad op 1 juli 1971.

Alle Lid-Staten van U. N. C. T. A. D. waren uitgenodigd
aan de Conferentie deel te nemen.

Op de Conferentie waren vijfenveertig landen vertegen-
woordigd waaronder de dertig deelnemende landen van de
vierde overeenkomst (zeven produktielanden en drieëntwin-
tig verbruikslanden).

Produktielanden

Australië, Bolivia, Indonesië, Maleisië, de Bondsrepubliek
Nigeria, Thailand, de Republiek Zaïre.

Verbruikslanden

De Bondsrepubliek Duitsland, Oostenrijk, België, het
Groothertogdom Luxemburg, Bulgarije, Canada, Denemar-
ken, Spanje, Frankrijk, Hongarije, India, Italië, Japan, Ne-
derland, Polen, de Republiek Korea, de Ierse Republiek, Roe-
menië, het Verenigd Koninkrijk, Tsjechoslowakije, Turkije,
de U. S. S. R., Joegoslavië.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978

1^{er} MARS 1978

PROJET DE LOI

portant approbation du Cinquième Accord Inter-
national sur l'Étain et des Annexes, faits à Genève
le 21 juin 1975

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. Remarques préliminaires

Du 20 mai au 21 juin 1975, s'est tenue à Genève sous les
auspices de la C. N. U. C. E. D., une Conférence des Nations
Unies sur l'étain ayant pour but de négocier le renouvelle-
ment du Quatrième accord sur l'étain.

La Conférence a approuvé le texte du Cinquième Accord
international sur l'étain, qui est entré en vigueur provisoire-
ment le 1^{er} juillet 1976 et définitivement le 14 juin 1977
(durée de validité: 5 ans à partir du 1^{er} juillet 1976). Rap-
pelons que le 4^e accord, également d'une durée de 5 ans, est
entré en vigueur le 1^{er} juillet 1971.

Tous les Etats membres de la C. N. U. C. E. D. ont été
invités à participer à la Conférence.

Quarante-cinq pays étaient représentés à la Conférence,
parmi lesquels les trente-cinq pays membres du quatrième
accord (sept pays producteurs et vingt-trois pays consom-
mateurs).

Pays producteurs

Australie, Bolivie, Indonésie, Malaisie, République du
Zaïre, République fédérale du Nigeria, Thaïlande.

Pays consommateurs

République fédérale d'Allemagne, Autriche, Belgique,
Grand-Duché de Luxembourg, Bulgarie, Canada, Dane-
mark, Espagne, France, Hongrie, Inde, Italie, Japon, Pays-
Bas, Pologne, République de Corée, République d'Irlande,
Roumanie, Royaume-Uni, Tchécoslovaquie, Turquie,
U. R. S. S., Yougoslavie.

Daarenboven hebben de volgende niet-leden aan de werkzaamheden deelgenomen : Cuba, de Dominicaanse Republiek, de Duitse Democratische Republiek, Nicaragua, Zwitserland, de Verenigde Staten van Amerika, Argentinië, Chili, Columbia, Egypte, Mongolië, Peru, Soedan, Zweden en Venezuela.

De volgende internationale organisaties waren vertegenwoordigd : de Europese Gemeenschappen, het Internationaal Monetair Fonds, de Internationale Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling, het Instituut voor Tinonderzoek.

II. Doelstellingen van de Overeenkomst (Preamble en artikel 1)

In de preambule wordt gesteld dat de Overeenkomst erop is gericht de samenwerking tussen de produktie- en verbruikslanden te verstevigen, waarbij de gelijkgerichtheid van en de onderlinge samenhang tussen de belangen van de produktie- en de verbruikslanden wordt onderstreept.

Het doel van de Overeenkomst, namelijk het vinden van een regeling voor de wereldtinmarkt, is in hoofdlijnen hetzelfde als dat van de vierde overeenkomst. Met name worden de volgende doeleinden nagestreefd :

- het treffen van voorzieningen om de produktie en het verbruik aan elkaar aan te passen en de gevolgen van ernstige moeilijkheden die uit een overschot of tekort van tin kunnen ontstaan te verzachten;
- het voorkomen van buitensporige schommelingen van de tinprijzen;
- het beschermen van de inkomsten van de produktielanden en het leveren van een bijdrage om die inkomsten te vergroten;
- het verzekeren van een toereikende voorziening van de tinmarkt tegen voor de verbruikers redelijke prijzen.

Ten verzoeken van de produktielanden zijn in de nieuwe overeenkomst aanvullende doelstellingen opgenomen :

- de uitbreiding van het tingebruik en de binnenlandse tinverwerking verder verbeteren, in het bijzonder in de in ontwikkeling zijn de produktielanden;
- de ontwikkeling van de tinmarkt in de in ontwikkeling zijnde produktielanden bevorderen, ten einde een voor hen belangrijkere rol te stimuleren bij het op de markt brengen van tin.

III. Inrichting van de Overeenkomst (artikelen 20 tot 40)

Om de voornoemde doelstellingen te verwezenlijken beschikt de nieuwe overeenkomst over dezelfde actiemiddelen als de vorige :

- en buffervoorraad;
- een stelsel van interventieprijzen, omvattende bodemprijzen en plafondprijzen;
- een werkingssysteem voor de buffervoorraad, dat is gebaseerd op de verhouding tussen de marktprijs van tin en de interventieprijzen;
- voorzieningen ter controle van de uitvoer;
- maatregelen in geval van een tintekort.

a) Buffervoorraad

Er wordt een buffervoorraad gevormd, die in zijn totaliteit bestaat uit verplichte bijdragen door de produktielanden en uit vrijwillige extra bijdragen die door de verbruikslanden geleverd kunnen worden.

Par ailleurs, quinze pays non membres ont participé aux travaux : Cuba, République Dominicaine, République Démocratique allemande, Nicaragua, Suisse, Etats-Unis d'Amérique, Argentine, Chili, Colombie, Egypte, Mongolie, Pérou, Soudan, Suède et Venezuela.

Les organisations internationales suivantes étaient représentées : Communautés européennes, Fonds Monétaire International, Banque internationale de Reconstruction et de Développement, Institut de recherches sur l'étain.

II. Buts de l'Accord (Préambule et article premier)

Dans son préambule, le texte de l'Accord vise à renforcer la coopération entre les pays producteurs et consommateurs, en soulignant la communauté et l'interdépendance des intérêts des pays producteurs et des pays consommateurs.

L'objet de l'Accord, à savoir la régulation du marché mondial de l'étain, reste fondamentalement le même que celui du quatrième accord. Il s'agit notamment d'atteindre les objectifs suivants :

- promouvoir un équilibre entre la production et la consommation et atténuer les difficultés graves que pourraient créer un excédent ou une pénurie d'étain;
- empêcher les fluctuations excessives du prix de l'étain;
- protéger les recettes des pays producteurs et contribuer à leur accroissement;
- assurer un approvisionnement suffisant à des prix équitables pour les consommateurs.

A la demande des pays producteurs, des objectifs complémentaires ont été inscrits dans le cadre du nouvel accord :

- favoriser l'extension des usages de l'étain et l'amélioration du traitement sur place, en particulier dans les pays producteurs en voie de développement;
- promouvoir le développement du marché de l'étain dans les pays en voie de développement, afin de permettre à ceux-ci de jouer un rôle plus important dans le domaine de la commercialisation de l'étain.

III. Structure de l'Accord (articles 20 à 40)

Pour atteindre ces objectifs, le nouvel Accord disposera des mêmes moyens d'action que ceux dont a pu se servir l'accord précédent :

- un stock régulateur;
- un système de prix d'intervention comportant des prix plancher et plafond;
- un système de fonctionnement du stock établi notamment en fonction du rapport entre le prix du marché de l'étain et les prix d'intervention;
- des mesures de contrôle des exportations;
- des mesures à prendre en cas de pénurie.

a) Stock régulateur

Un stock régulateur sera constitué, dont le montant total sera composé de contributions obligatoires versées par les pays producteurs et de contributions additionnelles volontaires qui pourraient être fournies par les pays consommateurs.

De produktielanden leveren bijdragen aan de buffervoorraad in gereed geld, in tinmetaal of in een combinatie van beide tot de tegenwaarde van 20 000 ton tinmetaal, waarvan de tegenwaarde van 7 500 ton moet worden voldaan bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

De Raad bepaalt welk gedeelte van de eerste en de volgende bijdragen moet worden verricht in gereed geld of in tinmetaal.

De verbruikslanden kunnen vrijwillige bijdragen aan de buffervoorraad leveren tot een extra bedrag waarvan de tegenwaarde 20 000 ton tinmetaal bedraagt.

Ook de thans van kracht zijnde overeenkomst voorziet al in extra bijdragen, alhoewel zonder opgave van het bedrag. Op dit stuk voert de vijfde overeenkomst dus een belangrijke nieuwigheid in: een bedrag tot een tegenwaarde van eventueel 20 000 ton tinmetaal (wat gelijk zou staan met de bijdragen van de produktielanden) wordt in de overeenkomst opgegeven als zijnde het integrale streefcijfer van de bijdragen der deelnemende verbruikslanden.

Wij wijzen erop dat in de vierde overeenkomst werd bepaald dat de in gereed geld geleverde bijdragen gelijkwaardig werden geacht aan de hoeveelheid tinmetaal die hiervoor had kunnen worden gekocht tegen de op de datum van de inwerkingtreding van de overeenkomst geldende bodemprijs.

Ten einde de koopkracht van de buffervoorraad enigszins te vrijwaren bepaalt de tekst van de nieuwe overeenkomst dat elke in gereed geld betaalde bijdrage gelijkwaardig wordt geacht aan de hoeveelheid tinmetaal die hiervoor had kunnen worden gekocht tegen de bodemprijs geldend op de datum waarop deze bijdrage wordt opgevraagd.

Twee en een half jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst, d.w.z. normaal eind 1978, beziet de Raad opnieuw de resultaten die zijn verkregen met betrekking tot de extra bijdragen; hij kan besluiten dat binnen 6 maanden na de datum van de beslissing van de Raad een onderhandelingsconferentie wordt belegd ten einde de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te wijzigen.

Indien een zodanig besluit tot stand komt, verzoekt de Raad de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties een zodanige onderhandelingsconferentie bijeen te roepen.

Ter verruiming van de middelen van de buffervoorraad kunnen op de kapitaalmarkt leningen worden gesloten en op onderpand van de in de buffervoorraad aanwezige tincelen kan de Raad de bedragen lenen die hij ten behoeve van de buffervoorraad nodig acht.

Daarenboven kan de Raad met een gedistribueerde tweede meerderheid andere door hem nodig geachte voorzieningen treffen voor het sluiten van leningen ten behoeve van de buffervoorraad dan wel ter verruiming van de middelen hiervan.

b) Bodemprijs en plafondprijs

De aanvankelijke bodemprijs en de aanvankelijke plafondprijs zijn die welke golden op de datum van beëindiging van de vierde overeenkomst.

De marge tussen de twee prijzen wordt in drie prijsgroepen verdeeld, waarvan de omvang door de Raad gewijzigd kan worden.

Tijdens zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van de overeenkomst kan de Raad de prijzen herzien.

c) Werking van de buffervoorraad

Het beheer van de buffervoorraad is in handen van een Beheerder wiens handelen wordt bepaald door de marktprijs van tin die door de Raad bij de beëindiging van de vierde overeenkomst is erkend of een andere door de Raad op enigerlei tijdstip vast te stellen prijs.

Les pays producteurs versent au stock régulateur des contributions soit en espèces, soit en étain métal, soit l'une et l'autre à la fois pour l'équivalent de 20 000 tonnes d'étain métal, l'équivalent de 7 500 tonnes de cette contribution étant exigible à la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Le Conseil décidera quelle part de la contribution initiale et des contributions ultérieures sera due en espèces et quelle part en étain métal.

Les pays consommateurs peuvent verser au stock régulateur des contributions volontaires, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel équivalant à 20 000 tonnes d'étain métal.

Bien que l'accord actuellement en vigueur prévoit déjà des contributions volontaires, il n'en précise toutefois pas leur montant. Le cinquième accord contient donc une innovation importante: un montant pouvant atteindre l'équivalent de 20 000 tonnes d'étain métal (ce qui correspondrait aux contributions des pays producteurs), est indiqué dans l'accord comme étant l'objectif global des contributions des pays membres consommateurs.

Rappelons que le quatrième accord stipulait que les contributions effectuées en espèces étaient considérées comme l'équivalent de la quantité d'étain métal qui avait pu être achetée au prix plancher existant à la date de l'entrée en vigueur de l'accord.

Dans le but de maintenir dans une certaine mesure le pouvoir d'achat du stock régulateur, le texte du nouvel accord prévoit que toute contribution versée en espèces est réputée équivalente à la quantité d'étain métal qui aurait pu être achetée au prix plancher existant à la date à laquelle cette contribution a été appelée.

A l'expiration d'un délai de 2 ans et demi après l'entrée en vigueur de l'accord, c'est-à-dire normalement à la fin 1978, le Conseil fait le point des résultats obtenus quant aux contributions additionnelles; il peut décider qu'une conférence de négociations sera convoquée dans les 6 mois suivant la date de la décision du Conseil afin d'amender l'accord, en totalité ou en partie.

S'il prend cette décision, le Conseil demandera au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies de convoquer ladite Conférence de négociations.

Les ressources du stock régulateur peuvent être complétées au moyen d'emprunts contractés sur le marché des capitaux et le Conseil peut, sous la garantie des warrants détenus par le stock régulateur, emprunter des sommes qu'il estime nécessaires pour les besoins dudit stock.

De plus, le Conseil peut à la majorité répartie des deux tiers prendre toutes autres dispositions qu'il juge convenables en vue de contracter des emprunts pour les besoins du stock régulateur ou pour compléter les ressources de celui-ci.

b) Prix plancher et prix plafond

Ces prix seront initialement ceux en vigueur à la date de l'expiration du quatrième accord.

La marge entre les deux prix est divisée en trois tranches dont l'importance peut être modifiée par le Conseil.

A sa première session, après l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil pourra réviser l'échelle des prix.

c) Fonctionnement du stock régulateur

Le stock est géré par un Directeur du stock régulateur dont les opérations varient selon le niveau du prix du marché de l'étain reconnu par le Conseil à l'expiration du quatrième accord ou tout autre prix que le Conseil peut décider à tout moment.

Indien de marktprijs van tin gelijk is aan of hoger dan de plafondprijs, dient de Beheerder het tot zijn beschikking staande tin te koop aan te bieden tegen de op de erkende markten geldende prijzen.

Indien de marktprijs van tin ligt in de hoogste prijsgroep van de marge kan de Beheerder op de erkende markten opereren tegen de marktprijs, indien zulks nodig is om een te bruuske prijsstijging te voorkomen, mits hij een netto-verkoper van tin is.

Indien de marktprijs van tin ligt in de laagste prijsgroep van de marge mag de Beheerder op de erkende markten tegen de erkende marktprijs opereren, indien dit noodzakelijk is om te voorkomen dat de marktprijs te snel daalt, mits hij een netto-koper van tin is.

Indien daarentegen de marktprijs gelijk is aan of lager is dan de bodemprijs, dient de Beheerder tin te kopen op de erkende markt tegen de bodemprijs.

Ligt de prijs in de middelste prijsgroep, dan mag de Beheerder slechts opereren met speciale machtiging van de Raad.

De Raad kan transacties op termijn in tin beperken of schorsen indien hij zulks nodig oordeelt om de doelstellingen van de overeenkomst te verwezenlijken.

Wanneer de Raad in zitting bijeen is, kan hij de operaties met de buffervoorraad beperken of schorsen wanneer, enerzijds, de marktprijs van tin gelijk is aan of hoger is dan de plafondprijs, dan wel, anderzijds, wanneer de marktprijs van tin gelijk is aan of lager is dan de bodemprijs, indien hij van mening is dat het vervullen van de aan de Beheerder opgelegde verplichtingen niet voldoende is voor het verwezenlijken van de doelstellingen van de overeenkomst.

Onder dezelfde omstandigheden berust de bevoegdheid tot beperking en schorsing der operaties van de buffervoorraad bij de Uitvoerend Voorzitter, wanneer de Raad niet in zitting bijeen is.

d) *Controle op de uitvoer*

De Raad kan van tijd tot tijd de hoeveelheden tin (in tonnen) bepalen die door de produktielanden mogen worden uitgevoerd en een controletijdvak aanwijzen bij gelijktijdige vaststelling van het totale tonnage dat voor dit controletijdvak wordt toegestaan voor uitvoer.

Bij het bepalen van de toegestane tonnage houdt de Raad rekening met de onderstaande factoren: de ramingen van de produktie en van het verbruik van tin tijdens het volgende of de volgende kwartalen, de in de buffervoorraad aanwezige hoeveelheid tinmetaal en gereed geld, de omvang, de beschikbaarheid en vermoedelijke ontwikkeling van de andere tinvoorraden, de handel in tin, de geldende prijs van tinmetaal, alsmede andere ter zake dienende factoren.

De controletijdvakken komen overeen met de kwartalen.

De overeenkomst voorziet in enkele beperkingen van de bevoegdheid van de Raad om een controletijdvak voor de uitvoer aan te wijzen al naar gelang van het in de buffervoorraad aanwezige aantal ton tinmetaal (minimaal 10 000 of 5 000 ton, of nog minder in bepaalde omstandigheden).

Tijdens een controletijdvak kan de Raad ook elk ander land dat niet tot de zeven produktielanden behoort maar op zijn grondgebied tinmijnen exploiteert, verzoeken insgelijks beperkingen op de uitvoer toe te passen.

Ten slotte kan de Raad overleg voeren met de verbruikslanden ten einde de controle op de tinbevoorrading op de wereldmarkt doeltreffender te maken.

e) *Maatregelen in geval van een tintekort*

De tekst van artikel 40 moge dan al omstandiger zijn dan die van de 4^e overeenkomst, toch zijn de maatregelen niet gevoelig verscherpt, aangezien de Raad krachtens dit artikel

Si le prix du marché de l'étain est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur offrira en vente au prix du marché sur les marchés reconnus l'étain dont il dispose.

Le Directeur peut effectuer sur les marchés reconnus des opérations au prix du marché dans la tranche supérieure de la marge si cela est nécessaire pour empêcher une hausse de prix trop brutale à condition que ces opérations se soldent par des ventes nettes d'étain.

Si le prix du marché est situé dans la tranche inférieure de la marge, le Directeur peut effectuer sur les marchés reconnus des opérations au prix du marché si cela est nécessaire pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des achats nets d'étain.

Par contre si le prix du marché est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur fait des offres d'achat sur le marché reconnu au prix plancher.

Lorsque le prix se situe dans la tranche médiane, le Directeur ne peut pas intervenir sans autorisation spéciale du Conseil.

Le Conseil peut limiter ou suspendre les opérations à terme sur l'étain quand il l'estime nécessaire pour atteindre les objectifs de l'accord.

Quand le Conseil est réuni en session, il peut limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur lorsque le prix du marché de l'étain est égal ou supérieur au prix plafond, d'une part, ou lorsque le prix du marché de l'étain est égal ou inférieur au prix plancher, d'autre part, s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur ne permettrait pas d'atteindre les objectifs de l'accord.

Quand le Conseil n'est pas en session, le Président exécutif détient le pouvoir de limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur dans les mêmes conditions.

d) *Contrôle des exportations*

Le Conseil peut de temps à autre déterminer les tonnages d'étain qui peuvent être exportés par les pays producteurs et peut déclarer une période de contrôle en fixant le tonnage total des exportations autorisées pour cette période de contrôle.

Pour fixer ce tonnage, le Conseil tient compte des facteurs énumérés ci-dessous: estimations de production et de consommation probables d'étain au cours du trimestre ou des trimestres suivants, quantités de métal et d'espèces détenus par le stock régulateur, quantité, disponibilité et évolution probable des autres stocks d'étain, commerce de l'étain, prix courant de l'étain métal et tous autres facteurs appropriés.

Les périodes de contrôle correspondent à des trimestres.

L'accord prévoit certaines limitations au pouvoir du Conseil de déclarer une période de contrôle des exportations selon le tonnage en métal détenu par le stock régulateur (minimum 10 000 T. ou 5 000 tonnes, ou même moins selon les circonstances).

Au cours d'une période de contrôle, le Conseil peut en même temps prier tout autre pays que les sept pays producteurs qui exploite sur son territoire des mines d'étain d'appliquer également des limitations à ces exportations.

Enfin, le Conseil peut également avoir des consultations avec les pays consommateurs d'étain, dans le but d'accroître l'efficacité du contrôle des approvisionnements d'étain sur le marché international.

e) *Mesures à prendre en cas de pénurie*

Bien que le texte de l'article 40 soit plus circonstancié que celui du 4^e accord, les mesures n'ont pas fait l'objet d'un renforcement sensible, étant donné que ledit article n'impose

niet de plicht maar slechts de mogelijkheid heeft handelend op te treden.

In dit verband willen wij onderstrepen dat, wat de beschikbare hoeveelheden tin aangaat, in geval van een tekort, de voorkeur zou dienen te gaan naar de verbruikslanden die aan de overeenkomst deelnemen.

f) Verkoop uit voorraden, anders dan handelsvoorraden
(artikel 43)

De overeenkomst stelt dat een deelnemend land dat tin wenst te verkopen de Raad omtrent zijn verkoopplannen dient in te lichten. De Raad brengt het overleg op gang, volgt het verloop van de verkopen en kan aanbevelingen doen. Het aldus betrokken deelnemend land dient naar behoren rekening te houden met de aanbevelingen van de Raad. De overeenkomst vermeldt enkele beginselen die in acht genomen moeten worden met het oog op de bescherming van belangen die door de verkoop in de verdrukking kunnen raken.

IV. Beheer

De Internationale Tinraad, zoals ingesteld bij de vierde overeenkomst, wordt ongewijzigd gehandhaafd (lidmaatschap, bevoegdheden en functie).

De Raad is gevestigd te Londen, tenzij de Raad anders beslist. Elk deelnemend land is erin vertegenwoordigd.

De Raad wijst een Uitvoerend Voorzitter, twee Vice-Voorzitters (een die de produktielanden en een andere die de verbruikslanden vertegenwoordigt), een Beheerder van de buffervoorraad en een Secretaris aan.

De Raad houdt per jaar vier gewone zittingen. Daarnaast kan hij zoveel buitengewone zittingen houden als nodig mocht zijn. Om geldig te kunnen vergaderen is een quorum vereist. Ieder land beschikt over een bepaald aantal stemmen. De produktielanden en de verbruikslanden beschikken als groep elk over 1000 stemmen. Elk land ontvangt vijf stemmen plus een aantal stemmen beantwoordend aan het percentage dat hun produktie onderscheidenlijk verbruik ten aanzien van de wereldproduktie onderscheidenlijk het wereldverbruik vertegenwoordigt.

De bijlagen A en B van de overeenkomst vermelden de percentages en het aantal stemmen van elk land. Geen land mag op zichzelf over meer dan 450 stemmen beschikken. Zoals bijlage B aantoont hebben België en het Groothertogdom Luxemburg samen 22 stemmen in de groep der verbruikslanden. De besluiten van de Raad worden, tenzij anders is bepaald, genomen met een gedistribueerde volstrekte meerderheid (artikel 14).

V. Financiële bepalingen — begroting

(artikel 19)

Jaarlijks keurt de Raad de begroting over het volgende financieel jaar goed. Aan de hand van de begroting stelt de Raad in ponden sterling de bijdrage aan de administratieve rekening vast van ieder deelnemend land. Deelnemende landen die op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld 21 of meer stemmen bezitten, betalen ieder één procent van de totale begroting en de deelnemende landen die op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld 20 of minder stemmen bezitten, betalen ieder drie tiende van één procent van de totale begroting. Dat deel van de begroting dat niet wordt gedekt door bovenvermelde betalingen, wordt gedekt door een betaling voor iedere stem die een deelnemend land bezit op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld, van een tweeduizendste van het totale vereiste bedrag.

De bijdrage van België aan de administratieve begroting beloopt over het jaar 1977/1978 £ 10 046.

pas d'obligation au Conseil, mais se limite à lui donner la faculté d'agir.

Précisons à ce sujet qu'en ce qui concerne les approvisionnements d'étain disponibles, en cas de pénurie, la préférence pourrait être donnée aux pays consommateurs, membres de l'accord.

f) Liquidation des stocks non commerciaux
(article 43)

L'accord prévoit qu'un pays participant intéressé devrait informer le Conseil de ses intentions. Ce dernier engagera les discussions, suivra l'avancement de la liquidation et pourra formuler des recommandations. Le pays participant en question tiendra dûment compte des recommandations du Conseil. L'accord pose également certains principes à respecter en vue de protéger les intérêts affectés par la liquidation.

IV. Administration

Le Conseil international de l'étain, tel qu'il a été institué par le quatrième accord, est maintenu dans les mêmes conditions (composition, pouvoirs et fonctions).

A moins qu'il n'en décide autrement, il a son siège à Londres et chaque pays participant y est représenté.

Il désigne un président exécutif indépendant, deux vice-présidents, (l'un représentant les pays producteurs, l'autre les pays consommateurs), un Directeur du stock régulateur et un Secrétaire.

Le Conseil tient quatre sessions ordinaires par an. Il peut également, si nécessaire, tenir des sessions extraordinaires. Pour se réunir valablement, un quorum doit être atteint. Chaque pays, en effet, a un nombre déterminé de voix. Le groupe des pays producteurs ainsi que celui des pays consommateurs détiennent chacun 1000 voix. Chaque pays reçoit 5 voix auxquelles s'ajoute une quote-part égale au pourcentage de sa production ou de sa consommation, par rapport à la production ou à la consommation mondiale.

Les annexes A et B de l'accord donnent les pourcentages et le nombre de voix de chaque pays. Aucun pays ne peut à lui seul disposer de plus de 450 voix. Suivant l'annexe B, la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg possèdent ensemble 22 voix parmi les pays consommateurs. Sauf dispositions contraires, les décisions du Conseil sont prises à la majorité répartie simple (article 14).

V. Dispositions financières — budget

(article 19)

Chaque année, le Conseil approuve un budget pour l'exercice financier suivant. Sur la base du budget, le Conseil fixe en livres sterling la contribution au compte administratif de chaque pays participant. Les pays participants qui détiennent 21 voix ou plus à la date de la fixation de leur contribution, paient chacun un pour cent du budget total, et les pays participants qui détiennent 20 voix ou moins à la date de la fixation de leur contribution, paient chacun trois dixièmes d'un pour cent du budget total. Pour la part du budget qui n'est pas financée à l'aide des paiements susmentionnés, chaque pays participant verse, pour chaque voix qu'il détient, à la date de la fixation de sa contribution, un deux millièmes du montant total requis.

En ce qui concerne la Belgique, le montant de sa contribution au budget administratif s'élève, pour l'année 1977/1978 à £ 10 046.

Alle uitgaven die zijn toe te schrijven aan transacties en handelingen ter zake van de buffervoorraad worden uit de bijdragen aan de buffervoorraad bekostigd.

VI. Ondertekening, goedkeuring, bekrachtiging, inwerking-treding en werkingsduur van de overeenkomst

(artikelen 47, 48, 49, 50, 57)

De overeenkomst werd in het hoofdkwartier van de Verenigde Naties van 1 juli 1975 tot en met 30 april 1976 ter ondertekening opengesteld.

Ze treedt voor de Regeringen die akten van bekrachtiging goedkeuring, aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd, definitief in werking na 30 juni 1976 en wel zodra zulke akten zijn nedergelegd door de Regeringen die zes produktielanden vertegenwoordigen die tezamen tenminste 950 stemmen bezitten, en tenminste negen verbruikslanden die tezamen tenminste 300 stemmen bezitten.

De werkingsduur van de overeenkomst is vijf jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding. De Raad kan de werkingsduur van de overeenkomst verlengen met een tijdvak of met tijdvakken van in totaal niet langer dan 12 maanden.

Overeenkomst zijn artikel 49, is de Overeenkomst definitief op 1 juli 1977 in werking getreden.

De Staten die de Overeenkomst bekrachtigd hebben of zijn ertoe toegetreden zijn thans de volgende :

Australië, Bolivia, Bulgarije, Canada, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), Frankrijk, Hongarije, Ierland, India, Indonesië, Italië, Japan, Joegoslavië, Maleisië, Nederland, Nigeria, Oostenrijk, Polen, Roemenië, Spanje, Thailand, Tsjecho-slowakije, U. S. S. R., Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Zaïre.

VII. Europese Gemeenschappen

(art. 2, 4 en 54)

Artikel 50 van de 4^{de} overeenkomst bracht geen duidelijkheid met betrekking tot de deelneming van de Europese Gemeenschappen. De artikelen 2, 4 en 54 van de onderhavige overeenkomst spreken klare taal. Ook al bezitten de Europese Gemeenschappen als zodanig over geen stemmen — andere dan de stemmen van elke Lid-Staat afzonderlijk — nemen zij op volwaardige wijze aan de nieuwe overeenkomst deel.

VIII. Conclusie

Terecht kan worden gesteld dat de tekst van de nieuwe overeenkomst erop vooruit is gegaan in vergelijking met die van de vorige. Hij vormt een constructief compromis dat ten doel heeft de opgang van de ontwikkelingslanden te begunstigen zonder dat daarbij de rechtmatige belangen van de verbruikslanden worden veronachtzaamd.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES

Les dépenses effectuées au cours des transactions ou opérations du stock régulateur sont financées au moyen des contributions du stock régulateur.

VI. Signature, approbation, ratification, entrée en vigueur et durée de l'accord

(articles 47, 48, 49, 50, 57)

L'accord a été ouvert à la signature à New York, au siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1^{er} juillet 1975 au 30 avril 1976 inclus.

Il entre en vigueur à titre définitif pour les Gouvernements qui déposent des instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, dès le moment où, après le 30 juin 1976, ces instruments sont déposés par des Gouvernements représentant six des pays producteurs détenant ensemble au moins 950 voix et au moins neuf des pays consommateurs détenant ensemble au moins 300 voix.

La durée de l'accord sera de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur. Le Conseil pourra prolonger la durée de l'accord d'une ou de plusieurs périodes ne dépassant pas au total 12 mois.

Conformément à son article 49, l'Accord est entré définitivement en vigueur le 1^{er} juillet 1977.

Actuellement, les Etats qui ont ratifié l'Accord ou y ont adhéré sont les suivants :

Allemagne (R. F.), Australie, Autriche, Bolivie, Bulgarie, Canada, Danemark, Espagne, Etats-Unis, France, Hongrie, Inde, Indonésie, Irlande, Italie, Japon, Malaisie, Nigeria, Pays-Bas, Pologne, Roumanie, Royaume-Uni, Tchécoslovaquie, Thaïlande, U. R. S. S., Yougoslavie, Zaïre.

VII. Communautés européennes

(art. 2, 4 et 54)

L'article 50 du 4^e accord était ambigu au sujet de la participation des Communautés européennes. Cette ambiguïté a été supprimée par les articles 2, 4 et 54 du nouvel accord. Bien que les Communautés européennes ne détiennent pas par elles-mêmes de voix, en dehors de celles attribuées à chacun de leurs Etats membres, elles participent à part entière au nouvel accord.

VIII. Conclusions

On peut valablement estimer que le texte du nouvel accord constitue une amélioration par rapport à celui du précédent et un compromis constructif qui vise à favoriser l'essor des pays en voie de développement tout en tenant compte des intérêts légitimes des pays consommateurs.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 23^e december 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de vijfde internationale tinovereenkomst en van de bijlagen, opgemaakt te Geneve op 21 juni 1975 », heeft de 11^e januari 1978 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De heren : J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau Ch. Huberlant, staatsraden,

P. De Visscher, F. Rigaux, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. Falmagne, auditeur.

De Griffier,

De Voorzitter,

J. TRUYENS

J. MASQUELIN

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De Vijfde Internationale Tinovereenkomst en de Bijlagen zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 23 februari 1978.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 23 décembre 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du cinquième accord international sur l'étain et des annexes, faits à Genève le 21 juin 1975 », a donné le 11 janvier 1978 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président,

H. Rousseau, Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

P. De Visscher, F. Rigaux, assesseurs de la section / de législation,

Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. E. Falmagne, auditeur.

Le Greffier,

Le Président,

J. TRUYENS

J. MASQUELIN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Le Cinquième Accord international sur l'Etain et les Annexes sortiront leur plein et entier effet .

Donné à Bruxelles, le 23 février 1978.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES

C. vertaling

Vijfde Internationale Tinovereenkomst (1)

PREAMBULE

De deelnemende landen, erkennende :

- a) De belangrijke steun die aan de economische groei, met name in de in ontwikkeling zijn de produktielanden, kan worden gegeven door middel van grondstoffenovereenkomsten doordat zij bijdragen aan het waarborgen van prijsstabilisatie en aan een gestadige ontwikkeling van exportopbrengsten en van grondstoffenmarkten;
- b) De gelijkgerichtheid van en de onderlinge samenhang tussen de belangen van en de waarde van de voortdurende samenwerking tussen produktie- en verbruikslanden, ten einde de doelstellingen en de beginselen van de Verenigde Naties en van de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling (U.N.C.T.A.D.) te steunen en de op tin betrekking hebbende vraagstukken door middel van een internationale grondstoffenovereenkomst op te lossen, rekening houdend met de rol die de Internationale Tinovereenkomst kan spelen bij het vestigen van een nieuwe internationale economische orde;
- c) Het uitzonderlijk belang van tin voor tal van landen, welke economie in hoge mate afhankelijk is van de produktie en het verbruik van en de handel in tin op gunstige en billijke voorwaarden;
- d) De noodzaak van het beschermen en bevorderen van een gezonde, zich uitbreidende tinindustrie, met name in de in ontwikkeling zijnde produktielanden, ten einde verzekerd te zijn van een toereikend aanbod van tin om de belangen der verbruikers veilig te stellen;
- e) Het belang van de tinproducerende landen bij het handhaven en uitbreiden van hun voor invoer benodigde koopkracht; en
- f) De wenselijkheid van verhoging van de doeltreffendheid bij het gebruik van tin zowel in de ontwikkelingslanden als in de geïndustrialiseerde landen, als hulpmiddel voor de instandhouding van de mondiale tinvoorziening;

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

Doelstellingen

Artikel 1

Doelstellingen

De doelstellingen van deze Overeenkomst zijn :

- a) Het treffen van voorzieningen om de wereldproduktie en het wereldverbruik van tin aan elkaar aan te passen en de gevolgen van ernstige moeilijkheden die uit een te verwachten of bestaand overschot of tekort van tin kunnen ontstaan te verzachten;
- b) Buitensporige schommelingen van de tinprijzen en van de inkomsten uit de export van tin te voorkomen;
- c) Regelingen te treffen die ertoe zullen bijdragen de inkomsten uit de export van tin te vergroten, vooral die van produktielanden die in ontwikkeling zijn, ten einde deze landen middelen te bieden voor een versnelde economische groei en sociale ontwikkeling, daarbij tevens rekening houdend met de belangen van de verbruikers;
- d) Voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van een dynamisch en stijgend produktieniveau op een voor de producenten rendabele basis, waardoor een toereikende voorziening van de tinmarkt tegenover de verbruikers redelijke prijzen zal kunnen worden verzekerd en waardoor op lange termijn een evenwicht tussen produktie en verbruik zal kunnen worden verkregen;
- e) Het voorkomen van uitgebreide werkloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid en andere ernstige moeilijkheden die het gevolg kunnen zijn van het ontbreken van evenwicht tussen het aanbod van en de vraag naar tin;
- f) De uitbreiding van het tingebruik en de binnenlandse tinverwerking verder te verbeteren, in het bijzonder in de in ontwikkeling zijnde produktielanden;
- g) Indien zich bij het aanbod van tin een tekort voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzekering van een verhoogde tinproduktie en een billijke verdeling van tinmetaal ter verzachting van de ernstige moeilijkheden waarvoor de verbruikslanden zich gesteld zouden kunnen zien;

(1) De oorspronkelijke teksten in het Chinees, Engels, Russisch en Spaans liggen ter inzage in de Griffie van de Kamer.

Cinquième Accord international sur l'Étain (1)

PREAMBULE

Les pays participants, reconnaissant :

- a) L'aide appréciable que les accords de produits peuvent apporter à la croissance économique, notamment dans les pays en voie de développement producteurs, en contribuant à assurer la stabilité des prix et le développement régulier des recettes d'exportation et des marchés de matières premières;
- b) La communauté et l'interdépendance des intérêts des pays producteurs et des pays consommateurs et la valeur d'une coopération suivie entre eux pour atteindre les buts et les principes des Nations Unies et de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et pour résoudre les problèmes relatifs à l'étain au moyen d'un accord international de produit, vu le rôle que l'Accord international sur l'étain peut jouer dans l'instauration d'un nouvel ordre économique international;
- c) L'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend largement de l'existence de conditions favorables et équitables pour la production, la consommation ou le commerce de l'étain;
- d) La nécessité de protéger et de stimuler la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'étain, notamment dans les pays en voie de développement producteurs et d'assurer des approvisionnements en étain suffisants pour sauvegarder les intérêts des consommateurs;
- e) L'importance, pour les pays producteurs d'étain, de maintenir et d'accroître leur pouvoir d'achat à l'importation, et
- f) L'intérêt qu'il y a à accroître l'efficacité dans l'utilisation de l'étain tant dans les pays en voie de développement que dans les pays industrialisés, afin d'aider à la conservation des ressources mondiales d'étain;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

Objet

Article 1

Objet

Le présent Accord a pour objet :

- a) D'établir un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain et d'atténuer les difficultés graves qu'un excédent ou une pénurie d'étain, anticipés ou effectifs, pourraient créer;
- b) D'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et des recettes d'exportation que l'étain procure;
- c) De prendre des dispositions qui contribuent à accroître les recettes que les pays producteurs, notamment les pays en voie de développement, retirent de leurs exportations d'étain, de manière à procurer à ces pays les ressources nécessaires à l'accélération de leur croissance économique et de leur développement social, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs;
- d) D'assurer des conditions permettant d'obtenir un rythme dynamique et croissant de la production d'étain sur la base de recettes rémunératrices pour les producteurs, qui contribuent à garantir un approvisionnement suffisant à des prix équitables pour les consommateurs et à assurer un équilibre à long terme entre la production et la consommation;
- e) D'empêcher un chômage ou un sous-emploi étendu et d'autres difficultés graves qu'un déséquilibre entre l'offre et la demande d'étain pourrait créer;
- f) De favoriser l'extension des usages de l'étain et l'amélioration du traitement sur place, en particulier dans les pays en voie de développement producteurs;
- g) Quand une pénurie d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures en vue d'assurer un accroissement de la production d'étain et une répartition équitable de l'étain métal afin d'atténuer les graves difficultés que les pays consommateurs pourraient rencontrer;

(1) Les textes originaux en langue anglaise, chinoise, espagnole et russe sont déposés au Greffe de la Chambre.

h) Indien zich bij het aanbod van tin een overschot voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzachting van de ernstige moeilijkheden waarvoor de produktieland zich gesteld zouden kunnen zien;

i) Het opnieuw bezien van de wijze waarop Regeringen niet-commerciële tinvoorraden verkopen en het nemen van maatregelen ter vermindering van onzekerheden en moeilijkheden die zich zouden kunnen voordoen;

j) Bij voortdurende aandacht te schenken aan de behoefte aan ontwikkeling en exploitatie van nieuwe tinvoorkomens en aan het bevorderen, door middel van — onder meer — de technische en financiële hulpbronnen van de Verenigde Naties en van andere organisaties binnen het stelsel der Verenigde Naties, van de meest doeltreffende methoden van mijnbouw, het concentreren en het smelten van tintersten;

k) De ontwikkeling van de tinmarkt in de in ontwikkeling zijnde produktielanden te bevorderen, ten einde een voor hen belangrijker rol te stimuleren bij het op de markt brengen van tin; en

l) De werkzaamheden van de Internationale Tinraad uit hoofde van de Vierde Internationale Tinovereenkomst (hierna te noemen de Vierde Overeenkomst) en de voorgaande Internationale Tinovereenkomsten voort te zetten.

HOOFDSTUK II

Begripsomschrijvingen

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

In deze Overeenkomst betekent :

TIN : tinmetaal, alle andere geraffineerde tin of de tininhoud van concentraten of van erts, dat uit zijn natuurlijke voorkomens is verwijderd. In deze begripsomschrijving wordt onder « erts » niet verstaan : (a) de stof, uit het voorkomen gewonnen voor een ander doel dan om tot tinmetaal te worden verwerkt, en (b) de stof die tijdens de behandeling afvalt.

TINMETAAL : geraffineerd tin van een goed verkoopbare kwaliteit met een analyse van niet minder dan 99,75 %.

BUFFERVOORRAAD : de buffervoorraad die is aangelegd en waarmede wordt gehandeld overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk X van deze Overeenkomst.

AANWEZIG TINMETAAL : de tot de buffervoorraad behorende hoeveelheid metaal met inbegrip van het voor de buffervoorraad aangekochte, maar nog niet door de Beheerder van de buffervoorraad ontvangen metaal, en met uitsluiting van het uit de buffervoorraad verkochte, maar nog niet door de Beheerder afgeleverde metaal.

TON : een ton van 1000 kg.

CONTROLETIJDVAK : een tijdvak dat als zodanig door de Raad is aangewezen en waarvoor een totale toegestane tonnage voor uitvoer is vastgesteld.

KWARTAAL : een kalenderkwartaal, beginnende op 1 januari, 1 april, 1 juli of 1 oktober.

NETTO-UITVOER : de hoeveelheid uitgevoerd onder de in deel I van bijlage C bij deze Overeenkomst vermelde omstandigheden, verminderd met de overeenkomstig deel II van genoemde bijlage vastgestelde ingevoerde hoeveelheid.

DEELNEMEND LAND : een land welks Regering deze Overeenkomst heeft bekrachtigd, goedgekeurd, aanvaard of tot deze Overeenkomst is toegetreden, dan wel mededeling heeft gedaan van haar voornemen over te gaan tot bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding, of een gebied of gebieden welker afzonderlijke deelneming overeenkomstig artikel 53 van kracht is geworden, of, indien het zinsverband zulks vereist, de Regering van een zodanig land of van een zodanig gebied of zodanige gebieden zelf, of een organisatie zoals bedoeld in artikel 54.

PRODUKTIELAND : een deelnemend land, waarvan de Raad met de instemming van dat land heeft verklaard dat het een produktieland is.

VERBRUIKSLAND : een deelnemend land waarvan de Raad met instemming van dat land heeft verklaard dat het een verbruiksland is.

BIJDRAGEND LAND : een deelnemend land dat aan de buffervoorraad heeft bijgedragen.

h) Quand un excédent d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures pour atténuer les graves difficultés que les pays producteurs pourraient rencontrer;

i) De considérer la liquidation, par des gouvernements, des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales et de prendre des mesures permettant d'éviter toutes les incertitudes et difficultés qui risquent de se produire;

j) De prendre constamment en considération la nécessité de mettre en valeur et d'exploiter de nouveaux gisements d'étain et grâce, entre autres, aux moyens d'assistance technique et financière de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations du système des Nations Unies, de promouvoir les méthodes les plus efficaces d'extraction, de concentration et de traitement des minerais d'étain;

k) De promouvoir le développement du marché de l'étain dans les pays en voie de développement producteurs afin de leur permettre de jouer un rôle plus important dans la commercialisation de l'étain; et

l) De poursuivre l'œuvre entreprise par le Conseil international de l'étain au titre du quatrième Accord international sur l'étain (dénommé ci-après quatrième Accord) et de ceux qui l'ont précédé.

CHAPITRE II

Définitions

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par :

ETAIN, l'étain métal ou tout autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minéral d'étain extrait de son gisement naturel. Aux fins de cette définition, le « minéral » est réputé ne pas comprendre a) la matière extraite du gisement à une fin autre que son traitement et b) la matière qui a été éliminée en cours de traitement.

ETAIN METAL, l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75 %.

STOCK RÉGULATEUR, le stock régulateur constitué et géré conformément aux dispositions du chapitre X du présent Accord.

ETAIN METAL DETENU, les avoirs en étain métal du stock régulateur, y compris l'étain métal acheté pour le stock régulateur, mais non encore reçu, et à l'exclusion du métal vendu par le Directeur du stock régulateur, mais non encore livré.

TONNE, la tonne métrique, soit 1 000 kilogrammes.

PERIODE DE CONTROLE, une période que le Conseil a déclarée telle et pour laquelle un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé.

TRIMESTRE, un trimestre commençant le 1^{er} janvier, le 1^{er} avril, le 1^{er} juillet ou 1^{er} octobre.

EXPORTATIONS NETTES, la quantité exportée dans les circonstances énoncées à la partie I de l'annexe C du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la partie II de ladite annexe.

PAYS PARTICIPANT, un pays dont le gouvernement a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord, ou y a adhéré, ou a notifié son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou d'y adhérer, ou un territoire ou des territoires dont la participation séparée est devenue effective conformément aux dispositions de l'article 53, ou, selon le contexte, le gouvernement de ce pays ou de ce territoire ou de ces territoires eux-mêmes, ou une organisation visée à l'article 54.

PAYS PRODUCTEUR, un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays producteur.

PAYS CONSOMMATEUR, un pays participant que le Conseil a déclaré, avec le consentement de ce pays, être un pays consommateur.

PAYS CONTRIBUANT, un pays participant qui détient des contributions dans le stock régulateur.

EEN VOLSTREKTE MEERDERHEID: een meerderheid die wordt bereikt indien een voorstel wordt gesteund door een meerderheid van de door de deelnemende landen uitgebrachte stemmen.

EEN GEDISTRIBUEERDE VOLSTREKTE MEERDERHEID: een meerderheid die wordt bereikt, indien een voorstel wordt gesteund door zowel een meerderheid der door de produktielanden uitgebrachte stemmen, als door een meerderheid der door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen.

EEN GEDISTRIBUEERDE TWEE DERDE MEERDERHEID: een meerderheid die wordt bereikt indien een voorstel wordt gesteund door zowel een twee derde meerderheid van de door de produktielanden uitgebrachte stemmen als door een twee derde meerderheid van de door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen.

INWERKINGTREDING: uitgezonderd de gevallen waarin deze uitdrukking anders wordt gedefinieerd, de aanvankelijke inwerkingtreding van deze Overeenkomst, ongeacht of deze inwerkingtreding van voorlopige aard is overeenkomstig artikel 50, dan wel definitief overeenkomstig artikel 49.

FINANCIEEL JAAR: een tijdvak van een jaar, beginnende op 1 juli en eindigende op 30 juni van het volgende jaar.

EEN ZITTING: een of meer vergaderingen van de Raad.

DE INTERNATIONALE TINRAAD: STATUTAIRE BEPALINGEN

HOOFDSTUK III

Lidmaatschap

Artikel 3

De Raad

a) De Internationale Tinraad (hierna te noemen de Raad) opgericht krachtens de voorgaande Internationale Tinovereenkomsten, blijft bestaan ten einde de toepassing van de Vijfde Internationale Tinovereenkomst te verzekeren en wel met het lidmaatschap, de bevoegdheden en de functie als bepaald in deze Overeenkomst.

b) De Raad is gevestigd te Londen, tenzij de Raad anders beslist.

Artikel 4

Deelneming aan de Raad

a) De Raad bestaat uit alle deelnemende landen.

b) (i) Ieder deelnemend land wordt vertegenwoordigd door een afgevaardigde. Ieder land mag plaatsvervangers en adviseurs aanwijzen ter bijwoning van de zittingen van de Raad.

(ii) Een plaatsvervangende afgevaardigde is gemachtigd te handelen en te stemmen namens de afgevaardigde gedurende diens afwezigheid of in andere bijzondere omstandigheden.

c) Ieder deelnemend land bezit een enkelvoudig lidmaatschap van de Raad, tenzij overeenkomstig artikel 53 anders is voorzien.

Artikel 5

Categorieën deelnemers

a) Ieder lid van de Raad wordt, met instemming van het betrokken land, zo spoedig mogelijk na ontvangst door de Raad van de mededeling door de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties, dat een zodanig lid zijn akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding heeft nedergelegd overeenkomstig artikel 48 of 52, dan wel mededeling heeft gedaan van zijn voornemen deze Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren, te aanvaarden of tot deze Overeenkomst toe te treden overeenkomstig artikel 50 of artikel 52, door de Raad verklaard een produktieland of een verbruiksland te zijn.

b) Het lidmaatschap van produktielanden en verbruikslanden wordt gebaseerd op respectievelijk hun binnenlandse mijnproductie en hun verbruik van tinmetaal, met dien verstande dat:

(i) het lidmaatschap van een produktieland dat een aanzienlijk verbruiker is van uit eigen binnenlandse mijnproductie afkomstig tinmetaal wordt, met instemming van het betrokken land, gebaseerd op zijn hoeveelheden uitgevoerd tin;

(ii) het lidmaatschap van een verbruiksland dat uit zijn eigen binnenlandse mijnen een aanzienlijk deel van zijn verbruik tin produceert,

MAJORITE SIMPLE, celle qui est réunie quand une motion est appuyée par la majorité des suffrages exprimés par les pays participants.

MAJORITE REPARTIE SIMPLE, celle qui est réunie quand une motion est appuyée à la fois par la majorité des suffrages exprimés par les pays producteurs et la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs.

MAJORITE REPARTIE DES DEUX TIERS, celle qui est réunie quand une motion est appuyée à la fois par la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays producteurs et par la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les pays consommateurs.

ENTREE EN VIGUEUR, sauf dans le cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, qu'elle soit provisoire, aux termes de l'article 50, ou définitive, aux termes de l'article 49.

EXERCICE FINANCIER, une période d'un an commençant le 1^{er} juillet et se terminant le 30 juin de l'année suivante.

UNE SESSION peut comporter une ou plusieurs séances du Conseil.

LE CONSEIL INTERNATIONAL DE L'ETAIN: DISPOSITIONS CONSTITUTIONNELLES

CHAPITRE III

Membres du Conseil

Article 3

Le Conseil

a) Le Conseil international de l'étain (dénommé ci-après le Conseil), institué aux termes des précédents Accords internationaux sur l'étain, continuera d'exister, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par le cinquième Accord international sur l'étain, pour assurer la mise en œuvre des dispositions dudit Accord.

b) A moins qu'il n'en décide autrement, le Conseil a son siège à Londres.

Article 4

Participation au Conseil

a) Le Conseil est composé de tous les pays participants.

b) (i) Chaque pays participant est représenté au Conseil par un délégué, et chaque pays peut désigner des délégués suppléants et des conseillers pour assister aux sessions du Conseil;

(ii) Un délégué suppléant est habilité à agir et à voter au nom du délégué en l'absence de celui-ci ou en d'autres circonstances spéciales.

c) Chaque pays participant constitue un seul membre du Conseil, sauf exception prévue à l'article 53.

Article 5

Catégories de participants

a) Chaque membre du Conseil est déclaré par le Conseil, avec le consentement du pays intéressé, être un pays producteur ou un pays consommateur, le plus tôt possible après que le Conseil a été avisé par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que ce membre a déposé son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion conformément à l'article 48 ou à l'article 52, ou la notification de son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou d'y adhérer, conformément à l'article 50 ou à l'article 52.

b) Le classement en pays producteurs et en pays consommateurs se fait respectivement sur la base de la production minière intérieure et de la consommation d'étain métal, étant entendu que:

(i) le classement d'un pays producteur qui est un consommateur important d'étain métal provenant de sa production minière intérieure se fait, avec le consentement de ce pays, sur la base de ses exportations d'étain;

(ii) le classement d'un pays consommateur dont la production minière intérieure représente une proportion importante de l'étain qu'il

wordt, met instemming van het betrokken land, gebaseerd op zijn hoeveelheden ingevoerd tin.

c) Iedere Regering kan in haar akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding, dan wel in haar mededeling van haar voornemen over te gaan tot bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst, aangeven tot welke categorie deelnemende landen zij meent te behoren.

d) Tijdens de eerste gewone zitting van de Raad na de inwerking-treding van deze Overeenkomst, neemt de Raad de voor de toepassing van dit artikel noodzakelijke beslissingen bij meerderheid van stemmen, uitgebracht door de in bijlage A opgesomde deelnemende landen en bij meerderheid van stemmen, uitgebracht door de in bijlage B opgesomde deelnemende landen, waarbij de stemmen afzonderlijk worden geteld en het stemrecht wordt uitgeoefend zoals bepaald in de bijlagen A en B bij deze Overeenkomst, terwijl de toepassing van artikel 13 hierbij buiten beschouwing wordt gelaten.

Artikel 6

Verandering van categorie

a) Ingeval de positie van een deelnemend land zich heeft gewijzigd van verbruiksland in produktieland of omgekeerd, neemt de Raad op verzoek van dat land, of eigener beweging, met instemming van het land, de nieuwe positie in beraad en stelt vast welke tonnage of welk percentage van toepassing zou zijn ter fine van de desbetreffende bijlagen bij deze Overeenkomst.

b) De Raad stelt de datum vast waarop de tonnage en/of het percentage, al naar het geval zulks eist, die hij krachtens lid (a) van dit artikel heeft berekend, van toepassing zullen zijn.

c) Met ingang van de door de Raad krachtens dit artikel, letter b, vastgestelde datum van toepassing, vervallen voor het betrokken deelnemende land alle rechten en voorrechten, alsmede de verplichtingen krachtens deze Overeenkomst die gelden voor landen van zijn vorige categorie, met uitzondering van de niet vervulde financiële of andere verplichtingen die door het land in zijn vorige categorie zijn aangegaan, en verkrijgt het alle rechten en voorrechten en is het gebonden aan alle verplichtingen krachtens deze Overeenkomst, die gelden voor landen van zijn nieuwe categorie, met dien verstande dat:

(i) indien de verandering van categorie het overgaan betreft van produktieland tot verbruiksland, het land dat van categorie is veranderd niettemin zijn rechten behoudt op terugbetaling bij beëindiging van deze Overeenkomst van zijn aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad overeenkomstig de artikelen 25 en 26; en

(ii) indien de verandering van categorie het overgaan betreft van verbruiksland tot produktieland, de door de Raad voor het land dat van categorie is veranderd vastgestelde voorwaarden voor dit land, vergeleken met de andere produktielanden die reeds aan de Overeenkomst deelnemen, billijk zullen zijn.

HOOFDSTUK IV

Bevoegdheden en functies

Artikel 7

Bevoegdheden en functie van de Raad

De Raad:

a) Bezit de bevoegdheden en verricht de werkzaamheden die noodzakelijk kunnen blijken voor de toepassing en de werking van deze Overeenkomst.

b) Ontvangt telkens wanneer hij dit verzoekt, van de Uitvoerend Voorzitter alle inlichtingen omtrent het bezit en de operaties met de buffervoorraad die de Raad nodig acht om zijn taak krachtens deze Overeenkomst uit te oefenen.

c) Kan de deelnemende landen verzoeken alle beschikbare inlichtingen te verstrekken betreffende tinproductie, produktiekosten van tin, niveau van de tinproductie, tinverbruik, internationale handel in tin en tinvoorraden en alle verdere inlichtingen, die noodzakelijk zijn voor de bevestigende toepassing van deze Overeenkomst, in zoverre zulks niet onverenigbaar is met de nationale veiligheidsvoorschriften zoals bedoeld in artikel 44; de landen dienen de aldus gevraagde inlichtingen zo volledig mogelijk te verstrekken.

d) Heeft de bevoegdheid tot het aangaan van leningen ten behoeve van de krachtens artikel 16 ingestelde Administratieve rekening of van de Buffervoorraadrekening overeenkomstig artikel 24.

e) Publiceert na het einde van ieder financieel jaar een verslag omtrent zijn werkzaamheden gedurende dat jaar.

f) Publiceert na het einde van ieder kwartaal (maar niet eerder dan drie maanden na het einde van dat kwartaal, tenzij de Raad anders beslist) een opgave van de hoeveelheid tinmetaal (in tonnen), die aan het einde van dat kwartaal onder beheer is.

consomme se fait, avec le consentement de ce pays, sur la base de ses importations d'étain.

c) Dans son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion ou dans la notification de son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, ou d'y adhérer, chaque gouvernement peut faire connaître à quelle catégorie de pays participants il estime devoir appartenir.

d) A la première session ordinaire qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil prendra les décisions nécessaires à l'application du présent article à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe A et à la majorité des suffrages exprimés par les pays participants figurant dans l'annexe B, le décompte étant fait séparément et les droits de vote étant tels qu'ils sont indiqués aux annexes A et B du présent Accord, étant entendu qu'à cet effet les dispositions de l'article 13 ne sont pas appliquées.

Article 6

Changement de catégorie

a) Quand la situation d'un pays participant est passée de celle de pays consommateur à celle de pays producteur, ou vice versa, le Conseil, à la demande de ce pays, ou de sa propre initiative avec le consentement dudit pays, prend en considération cette nouvelle situation et détermine le tonnage ou le pourcentage qui serait applicable aux fins des annexes pertinentes du présent Accord.

b) Le Conseil fixe la date à laquelle entreront en vigueur le tonnage ou le pourcentage, ou l'un et l'autre, qu'il a arrêtés conformément au paragraphe a) du présent article.

c) A partir de la date fixée par le Conseil en vertu du paragraphe b) du présent article, le pays participant intéressé cesse de jouir des droits et privilèges ou d'être tenu aux obligations que le présent Accord reconnaît ou impose aux pays de la catégorie à laquelle ce pays appartenait auparavant, à l'exception des obligations financières ou autres non satisfaites auxquelles il était tenu dans sa catégorie antérieure, et il jouit des droits et privilèges et est tenu à toutes les obligations que le présent Accord reconnaît ou impose aux pays de la catégorie à laquelle ce pays appartient désormais, étant entendu que:

(i) si, par suite d'un changement de catégorie, un pays producteur devient un pays consommateur, il n'en conserve pas moins le droit de participer, à la fin du présent Accord, à la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 25 et 26; et

(ii) si par suite d'un changement de catégorie, un pays consommateur devient un pays producteur, les conditions imposées par le Conseil audit pays seront aussi équitables pour ledit pays que pour les autres pays producteurs qui participent déjà au présent Accord.

CHAPITRE IV

Pouvoirs et fonctions

Article 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

Le Conseil:

a) A tous pouvoirs et accomplit toutes tâches nécessaires à l'administration et à l'exécution du présent Accord.

b) Reçoit du Président exécutif, chaque fois qu'il le demande, tous renseignements concernant les actifs et les opérations du stock régulateur qu'il estime nécessaires pour remplir ses fonctions conformément au présent Accord.

c) Peut demander aux pays participants de fournir toutes données disponibles concernant la production d'étain, les coûts de production de l'étain, le niveau de la production d'étain, la consommation d'étain, le commerce international et les stocks d'étain, ainsi que tous autres renseignements nécessaires à l'administration satisfaisante du présent Accord qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de l'article 44 relatives à la sécurité nationale, et les pays doivent mettre tout en œuvre pour fournir les renseignements ainsi demandés.

d) A le pouvoir d'emprunter pour les besoins du compte administratif établi par l'article 16 ou pour les besoins du compte du stock régulateur comme prévu à l'article 24.

e) Publie après la fin de chaque exercice financier un rapport sur son activité au cours dudit exercice.

f) Publie après la fin de chaque trimestre, mais au plus tôt trois mois après la fin de ce trimestre sauf décision contraire du Conseil, un état indiquant le tonnage d'étain métal déreçu à la fin dudit trimestre.

g) Treft alle schikkingen die dienstig zijn voor het overleg en de samenwerking met :

(i) de Verenigde Naties, haar daarvoor in aanmerking komende organen (in het bijzonder de V.N.-Conferentie voor Handel en Ontwikkeling), de Gespecialiseerde Organisaties, andere organisaties in het kader der Verenigde Naties en ter zake dienende intergouvernementele organisaties; en

(ii) niet-deelnemende landen die lid zijn van de Verenigde Naties of haar Gespecialiseerde Organisaties of die partij zijn geweest bij de voorafgaande internationale Tinovereenkomsten.

Artikel 8

Procedures van de Raad

De Raad :

- a) Stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast.
- b) Kan die regelingen treffen die hij noodzakelijk acht om de Uitvoerend Voorzitter te adviseren wanneer de Raad niet in zitting is.
- c) Kan die commissie instellen die hij nodig acht om hem in de uitoefening van zijn functies bij te staan en kan hun mandaat opstellen; deze commissies kunnen, tenzij de Raad anders beslist, hun eigen huishoudelijke reglementen opstellen.

d) (i) Kan te allen tijde met een gedistribueerde twee derde meerderheid aan een commissie bevoegdheden overdragen, die de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid kan uitoefenen, evenwel met uitzondering van :

- vaststelling van contributies krachtens artikel 19;
- bodemprijs en plafondprijs krachtens de artikelen 27 en 31;
- vaststelling van de uitvoercontrole krachtens de artikelen 32, 33, 34, 35 en 36; of
- optreden in geval van een tintekort krachtens artikel 40;

(ii) bepaalt met een gedistribueerde twee derde meerderheid het lidmaatschap en stelt het mandaat op van zodanige commissies; en

(iii) kan met een volstrekte meerderheid te allen tijde een overdracht van de bevoegdheden aan een commissie of de instelling van een commissie herroepen.

Artikel 9

Statistieken en studies

De Raad :

a) Dient ten minste eenmaal per kwartaal een raming te maken van de vermoedelijke productie en het vermoedelijk verbruik van tin gedurende het volgende kwartaal of de volgende kwartalen, met het oog op de vaststelling van de totale statistische tinpositie in die periode en in dit verband kan de Raad rekening houden met andere factoren die relevant zijn.

b) Dient regelingen te treffen voor de voortdurende bestudering van de produktiekosten van tin, het niveau van de tinproductie, de prijsontwikkelingen, de marktontwikkelingen en de vraagstukken op korte of lange termijn betreffende de internationale tinindustrie; te dien einde onderneemt of bevordert de Raad alle studies aangaande vraagstukken inzake de tinindustrie, die hij wenselijk acht.

c) Dient zich op de hoogte te houden van nieuwe toepassingen van tin en de ontwikkeling van vervangingsprodukten die de plaats van tin in zijn tot nu toe bestaande toepassingen zouden kunnen innemen.

d) Bevordert een nauwer verband met en een ruimere deelneming in organisaties die zich wijden aan onderzoek op het gebied van de doeltreffende exploratie naar en de productie, de verwerking en de aanwending van tin; en

e) Bestudeert vervangende middelen om de bestaande methoden voor financiering van de buffervoorraad aan te vullen of te vervangen.

HOOFDSTUK V

Organisatie en beheer

Artikel 10

De Uitvoerend Voorzitter en de Vice-Voorzitters van de Raad

a) De Raad benoemt, met een gedistribueerde twee derde meerderheid en bij geheime stemming, een onafhankelijke Uitvoerend Voorzitter, die onderdaan van een van de deelnemende landen kan zijn. De benoeming van de Uitvoerend Voorzitter wordt aan de orde gesteld tijdens de eerste gewone zitting van de Raad na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

g) Prend toutes dispositions utiles aux fins de consultations et de coopération avec :

(i) L'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents — en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement — les institutions spécialisées, d'autres organisations du système des Nations Unies et les organismes intergouvernementaux appropriés; et

(ii) Les pays non participants qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées ou qui étaient parties aux précédents Accords internationaux sur l'étain.

Article 8

Procédures du Conseil

Le Conseil :

- a) Etablit son règlement intérieur.
- b) Peut prendre toute mesure qu'il juge nécessaire pour conseiller le Président exécutif quand le Conseil n'est pas en session.
- c) Peut instituer les comités qu'il juge nécessaires pour l'aider dans l'exercice de ses fonctions et peut fixer leur mandat; sauf décision contraire du Conseil, ces comités peuvent établir leur propre règlement intérieur.

d) (i) Peut à tout moment, à la majorité répartie des deux tiers, déléguer à tout comité ceux des pouvoirs du Conseil qui ne nécessitent qu'une majorité répartie simple, à l'exception des pouvoirs concernant :

- la fixation des contributions visée à l'article 19;
- le prix plancher et le prix plafond visés aux articles 27 et 31;
- la détermination du contrôle des exportations visée aux articles 32, 33, 34, 35 et 36;
- les mesures à prendre en cas de pénurie d'étain visées à l'article 40;

(ii) A la majorité répartie des deux tiers, fixe le mandat de tout comité et en désigne les membres;

(iii) Peut, à tout moment, à la majorité simple, révoquer toute délégation de pouvoirs à tout comité ou l'institution de ce comité.

Article 9

Statistiques et études

Le Conseil :

a) Procède, au moins une fois par trimestre, à une estimation de la production et de la consommation probables d'étain au cours du trimestre ou des trimestres suivants en vue de juger de la position statistique globale concernant l'étain pendant la période considérée et, à cet égard, peut tenir compte de tous autres facteurs pertinents.

b) Prend les dispositions nécessaires à l'étude suivie des coûts de production de l'étain, du niveau de la production d'étain, des tendances des prix, des tendances du marché et des problèmes à court et à long terme de l'industrie mondiale de l'étain; à cette fin, il entreprend ou fait exécuter les études relatives aux problèmes de l'industrie de l'étain qui lui semblent utiles.

c) Se tient au courant des nouvelles utilisations de l'étain et de la mise au point de produits de remplacement susceptibles d'être substituée à l'étain dans ses usages traditionnels.

d) Encourage des relations plus étroites avec les organisations qui se consacrent à la recherche concernant l'exploration efficace de la production, de la transformation et de l'utilisation de l'étain ou ces activités elles-mêmes, ainsi qu'une participation plus large auxdites organisations.

e) Procède à une étude d'autres moyens destinés à compléter ou à remplacer les modes actuels de financement du stock régulateur.

CHAPITRE V

Organisation et administration

Article 10

Président exécutif et Vice-Présidents du Conseil

a) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers et par bulletin écrit désigne un Président exécutif indépendant, qui peut avoir la nationalité d'un des pays participants. La désignation du Président exécutif figurera à l'ordre du jour de la première session ordinaire que le Conseil tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Een Uitvoerend Voorzitter wordt niet benoemd indien hij daadwerkelijke bemoeienis met de tinindustrie heeft gehad gedurende de vijf jaren, voorafgaande aan zijn benoeming en hij dient zich te voegen naar de in artikel 12 neergelegde voorwaarden.

c) Een personeelslid van de Raad wordt niet uitgesloten van benoeming tot Uitvoerend Voorzitter krachtens lid b) van dit artikel.

d) De Uitvoerend Voorzitter blijft in functie voor een periode en op voorwaarden, door de Raad vast te stellen.

e) De zittingen en vergaderingen van de Raad worden geleid door de Uitvoerend Voorzitter die geen stemrecht heeft.

f) De Raad kiest jaarlijks twee Vice-Voorzitters, de ene uit de afgevaardigden van de produktielanden en de andere uit de afgevaardigden van de verbruikslanden. Beide Vice-Voorzitters worden respectievelijk aangewezen als eerste Vice-Voorzitter en als tweede Vice-Voorzitter. De eerste Vice-Voorzitter wordt het ene jaar gekozen uit de afgevaardigden van de produktielanden en het andere jaar uit de afgevaardigden van de verbruikslanden.

g) Als de Uitvoerend Voorzitter zijn ontslag neemt of bij voortdurend niet in staat is zijn werkzaamheden te verrichten, benoemt de Raad een nieuwe Uitvoerend Voorzitter overeenkomstig de procedure bedoeld in lid a) van dit artikel. In afwachting van een zodanige benoeming of wanneer de Uitvoerend Voorzitter tijdelijk afwezig is, wordt hij vervangen door de eerste Vice-Voorzitter, of, zo nodig, door de tweede Vice-Voorzitter, die slechts tot taak hebben de zittingen en vergaderingen te leiden, tenzij de Raad anders beslist. De Raad regelt in zijn huishoudelijk reglement tevens de benoeming van een waarnemend Eerste Uitvoerend Functionaris, die verantwoordelijk is voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 12, wanneer de Uitvoerend Voorzitter tijdelijk afwezig is of in afwachting van de benoeming van een nieuwe Uitvoerend Voorzitter overeenkomstig dit lid.

h) Als een Vice-Voorzitter de werkzaamheden van de Uitvoerend Voorzitter verricht, heeft hij geen stemrecht; het stemrecht van het door hem vertegenwoordigde land kan worden uitgeoefend in overeenstemming met het bepaalde in artikel 4, lid b), paragraaf (ii) en in artikel 14, lid c).

Artikel 11

Zittingen van de Raad

a) De Raad houdt per jaar vier gewone zittingen. De Raad kan tevens zoveel buitengewone zittingen houden als nodig mocht zijn.

b) De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties roept de eerste gewone zitting van de Raad krachtens deze Overeenkomst bijeen te Londen. Deze zitting dient binnen 8 dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan te vallen.

c) Zittingen worden bijeengeroepen op verzoek van een deelnemend land, of, ingeval de bepalingen van deze Overeenkomst zulks eisen, door de Uitvoerend Voorzitter of, bij verhindering van de Uitvoerend Voorzitter, na overleg met de eerste Vice-Voorzitter en namens deze door de Waarnemend Eerste Uitvoerend Functionaris. De Uitvoerend Voorzitter kan ook naar eigen goeddunken zittingen bijeenroepen.

d) De zittingen worden, tenzij de Raad anders bepaalt, gehouden op de plaats van vestiging van de Raad. Behalve wanneer het krachtens artikel 31 bijeengeroepen zittingen betreft, wordt ten minste zeven dagen tevoren mededeling gedaan van elke zitting.

e) Afgevaardigden die een twee derde meerderheid vertegenwoordigen van de stemmen van alle produktielanden en twee derde van de stemmen van alle verbruikslanden vormen te samen een quorum tijdens een zitting of vergadering van de Raad. Indien dit quorum voor een zitting van de Raad niet is bereikt, wordt ten minste zeven dagen later een nieuwe zitting bijeengeroepen waarvoor afgevaardigden die te samen meer dan 1000 stemmen vertegenwoordigen, een quorum vormen.

Artikel 12

Het personeel van de Raad

a) De krachtens artikel 10 aangestelde Uitvoerend Voorzitter is verantwoordelijk verschuldigd aan de Raad voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst in overeenstemming met de besluiten van de Raad.

b) De Uitvoerend Voorzitter is eveneens verantwoordelijk voor het beheer van de administratieve diensten en het personeel.

c) De Raad benoemt een Beheerder van de buffervoorraad (hierna te noemen de Beheerder) alsmede een Secretaris en bepaalt de arbeidsvoorwaarden voor deze beide functionarissen.

d) De Raad geeft de Uitvoerend Voorzitter instructies inzake de wijze waarop de Beheerder zich dient te houden aan zijn in deze Overeenkomst omschreven verantwoordelijkheden.

e) De Uitvoerend Voorzitter wordt bijgestaan door het door de Raad noodzakelijk geachte personeel. Het gehele personeel, met inbegrip van de Beheerder en de Secretaris van de Raad, is verantwoording verschuldigd aan de Uitvoerend Voorzitter. De wijze van aanstelling en de arbeidsvoorwaarden van het personeel worden door de Raad goedgekeurd.

b) Ne pourra être désigné Président exécutif quiconque aura exercé des fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les cinq années précédant la désignation; le Président exécutif doit de plus satisfaire aux conditions énoncées à l'article 12.

c) Les dispositions du paragraphe b) du présent article ne font pas obstacle à la désignation d'un membre du personnel du Conseil comme Président exécutif.

d) Le Conseil fixe la durée du mandat du Président exécutif, ainsi que les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions.

e) Le Président exécutif préside les sessions et séances du Conseil; il ne participe pas au vote.

f) Le Conseil élit annuellement deux Vice-Présidents, choisi l'un parmi les délégués des pays producteurs, l'autre parmi les délégués des pays consommateurs. Les deux Vice-Présidents sont dénommés respectivement premier Vice-Président et second Vice-Président. Le premier Vice-Président est choisi alternativement parmi les pays producteurs et parmi les pays consommateurs.

g) En cas de démission ou d'incapacité permanente du Président exécutif, le Conseil désigne un nouveau Président exécutif conformément à la procédure prévue au paragraphe a) du présent article. Dans l'attente de cette désignation, ou pendant les absences temporaires du Président exécutif, le premier Vice-Président, ou, au besoin, le second Vice-Président, le remplace, en ayant pour seule fonction de présider les sessions et séances, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Le Conseil devra aussi prévoir dans son règlement intérieur la désignation d'un chef intérimaire du service administratif responsable de l'administration et de l'exécution du présent Accord, conformément à l'article 12, pendant l'absence temporaire du Président exécutif ou dans l'attente de la désignation d'un nouveau Président exécutif en application du présent paragraphe.

h) Quand un Vice-Président exerce les fonctions de Président exécutif, il ne participe pas au vote; le droit de vote du pays qu'il représente peut être exercé conformément aux dispositions de l'alinéa (ii) du paragraphe b) de l'article 4 et du paragraphe c) de l'article 14.

Article 11

Sessions du Conseil

a) Le Conseil tient quatre sessions ordinaires par an. Le Conseil peut également, si nécessaire, tenir des sessions extraordinaires.

b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera à Londres la première session ordinaire du Conseil en vertu du présent Accord. Cette session s'ouvrira dans les huit jours qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

c) Le Président exécutif ou, en cas d'empêchement de celui-ci, le Chef intérimaire du service administratif, après avoir consulté le premier Vice-Président, et en son nom, convoque une session du Conseil si un pays participant en fait la demande ou que les dispositions de l'Accord l'exigent. Le Président exécutif peut en outre, de sa propre initiative, convoquer une session du Conseil.

d) Sauf décision contraire du Conseil, les sessions se tiennent au siège du Conseil. Elles se tiennent avec préavis d'au moins sept jours, sauf en cas de sessions convoquées conformément à l'article 31.

e) A chaque session ou séance du Conseil, le quorum est réputé atteint quand les délégués présents détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs. Si, lors d'une session quelconque du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle session est convoquée après un délai d'au moins sept jours; au cours de cette nouvelle session, le quorum sera réputé atteint si les délégués présents détiennent ensemble plus de 1000 voix.

Article 12

Le personnel du Conseil

a) Le Président exécutif désigné conformément à l'article 10 est responsable devant le Conseil de l'administration et de l'exécution du présent Accord, conformément aux décisions prises par le Conseil.

b) Le Président exécutif est en outre responsable de la direction des services administratifs et du personnel.

c) Le Conseil nomme un Directeur du stock régulateur (dénommé ci-après le Directeur) et un Secrétaire, et il fixe les conditions d'emploi et les fonctions de ces deux fonctionnaires.

d) Le Conseil donne des instructions au Président exécutif quant à la façon dont le Directeur du stock régulateur doit s'acquitter des responsabilités énoncées dans le présent Accord.

e) Le Président exécutif est assisté par le personnel que le Conseil estime nécessaire. Tout le personnel, y compris le Directeur et le Secrétaire du Conseil, est responsable devant le Président exécutif. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi du personnel doivent être approuvées par le Conseil.

f) Noch de Uitvoerend Voorzitter, noch de personeelsleden mogen financiële belangen hebben in de tinindustrie, de handel in tin, het vervoer van tin, de publiciteit voor tin of andere werkzaamheden met betrekking tot tin.

g) Bij de uitvoering van hun werkzaamheden, zullen noch de Uitvoerend Voorzitter, noch de personeelsleden instructies vragen of ontvangen van een Regering of persoon of instantie anders dan de Raad of een persoon die handelt namens de Raad krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst. Zij onthouden zich van alle handelingen die gevolgen zouden kunnen hebben voor hun positie als internationaal functionaris die alleen verantwoordelijk aan de Raad verschuldigd is. Ieder deelnemend land verbindt zich ertoe het uitsluitend internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de Uitvoerend Voorzitter en de personeelsleden te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden in de vervulling van hun verantwoordelijkheden.

h) Door de Uitvoerend Voorzitter, de Beheerder, de Secretaris van de Raad of andere leden van het personeel worden geen inlichtingen openbaar gemaakt aangaande de uitvoering of toepassing van deze Overeenkomst, behalve voor zover door de Raad hiertoe machtiging wordt verleend of indien zulks noodzakelijk is voor de juiste uitvoering van hun functies krachtens deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK VI

Stemmen in de Raad

Artikel 13

Percentages en stemmen

a) De produktielanden bezitten te samen 1 000 stemmen. Ieder produktieland ontvangt vijf aanvankelijke stemmen; de resterende stemmen worden verdeeld onder de produktielanden zoveel mogelijk in verhouding tot de percentages van ieder produktieland als vermeld in bijlage A of zoals anders is bepaald overeenkomstig dit artikel.

b) De verbruikslanden bezitten te samen 1 000 stemmen. Ieder verbruiksland ontvangt vijf aanvankelijke stemmen, of, indien er meer dan 30 verbruikslanden zijn, het hoogste hele aantal, zodat het totaal van dergelijke aanvankelijke stemmen niet meer bedraagt dan 150; de resterende stemmen worden verdeeld onder de verbruikslanden zoveel mogelijk in verhouding tot het percentage van ieder verbruiksland als vermeld in bijlage B of zoals anders is bepaald overeenkomstig dit artikel.

c) Geen deelnemend land vertegenwoordigt meer dan 450 stemmen.

d) Er zijn geen delen van stemmen.

e) Indien, ten gevolge van het feit dat een of meer Regeringen van de in bijlage A of B vermelde landen deze Overeenkomst niet hebben bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, of niet tot deze Overeenkomst zijn toegetreden, of geen mededeling hebben gedaan van hun voornemen deze Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, dan wel tot deze Overeenkomst toe te treden, of door een verandering in de categorie van een deelnemend land overeenkomstig artikel 6, of door de terugtrekking van een deelnemend land, of door toepassing van de bepalingen van deze Overeenkomst, het totaal der percentages van de produktielanden of van de verbruikslanden minder dan 100 wordt, of het totaal van hun onderscheiden stemmen minder dan 1 000 wordt, worden de overblijvende percentages en stemmen verdeeld onder de andere produktie- of verbruikslanden, al naar het geval zich voordoet, zoveel mogelijk in verhouding tot de percentages die zij reeds bezitten, zodat de onderscheiden totalen van de percentages van de produktie- en verbruikslanden elk 100 bedragen en de onderscheiden totalen van hun stemmen elk 1 000 bedragen.

f) (i) Indien vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst een Regering van een niet in bijlage A of B opgenomen land deze Overeenkomst heeft bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard of tot deze Overeenkomst is toegetreden, dan wel mededeling heeft gedaan van haar voornemen deze Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden of tot deze Overeenkomst toe te treden; of

(ii) Indien, na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de Regering van een land dat niet reeds tot de deelnemende landen behoort, deze Overeenkomst bekrachtigt, goedkeurt, of aanvaardt of tot deze Overeenkomst toetreedt, dan wel mededeling doet van haar voornemen deze Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, dan wel tot deze Overeenkomst toe te treden, of indien een deelnemend land goedkeuring heeft verkregen voor een verandering in categorie overeenkomstig artikel 6;

stelt de Raad voor dat land een percentage vast en stelt voor de andere deelnemende landen de percentages opnieuw vast in verhouding tot hun dan geldende percentages zodat de onderscheiden totalen van de percentages van de produktie- en verbruikslanden elk 100 bedragen en de onderscheiden totalen van hun stemmen elk 1 000 bedragen. Behoudens het bepaalde in lid (i) van dit artikel, wordt een percentage dat is vastgesteld overeenkomstig dit lid, van toepassing met ingang van

f) Ni le Président exécutif, ni les membres du personnel ne doivent avoir d'intérêts financiers dans l'industrie, le commerce et le transport de l'étain, dans les activités publicitaires concernant l'étain ou dans toute autre activité se rapportant à l'étain.

g) Dans l'exercice de leurs fonctions, ni le Président exécutif, ni les membres du personnel ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune personne ou autorité autre que le Conseil ou toute personne agissant au nom du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord. Ils s'abstiennent de toute action qui puisse porter atteinte à leur position de fonctionnaires internationaux qui ne sont responsables que devant le Conseil. Chaque pays participant s'engage à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Président exécutif et des membres du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

h) Ni le Président exécutif, ni le Directeur, ni le Secrétaire du Conseil, ni aucun autre membre du personnel du Conseil ne peuvent divulguer d'information concernant l'exécution ou l'administration du présent Accord, à l'exception de ce que le Conseil peut autoriser ou de ce qui leur est nécessaire pour s'acquitter dûment de leurs obligations aux termes du présent Accord.

CHAPITRE VI

Répartition des voix et procédure de vote au Conseil

Article 13

Pourcentages et voix

a) Les pays producteurs détiennent ensemble 1 000 voix. Chaque pays producteur reçoit un nombre initial de cinq voix; le reste est divisé entre les pays producteurs en proportion aussi voisine que possible du pourcentage de chaque pays producteur tel qu'il est indiqué dans l'annexe A ou fixé autrement en conformité du présent article.

b) Les pays consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix. Chaque pays consommateur reçoit un nombre initial de cinq voix, ou, s'il y a plus de 30 pays consommateurs, le plus grand nombre entier tel que le nombre initial total de voix ne dépasse pas 150; le reste est divisé entre les pays consommateurs en proportion aussi voisine que possible du pourcentage de chaque pays consommateur tel qu'il est indiqué dans l'annexe B ou fixé autrement en conformité du présent article.

c) Aucun pays participant ne peut avoir plus de 450 voix.

d) Il n'y a pas de fraction de voix.

e) Si, du fait qu'un ou plusieurs des gouvernements des pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B n'ont pas ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord, ou n'y ont pas adhéré, ou notifié leur intention de le ratifier, de l'approuver, de l'accepter ou d'y adhérer, ou du fait qu'un pays participant a changé de catégorie en application de l'article 6, ou du fait du retrait d'un pays participant, ou par application de l'une quelconque des dispositions du présent Accord, le total des pourcentages des pays producteurs ou des pays consommateurs devient inférieur à 100, ou si le total de leurs voix respectives devient inférieur à 1 000, la différence des pourcentages et des voix est répartie entre les autres pays producteurs ou consommateurs, selon le cas, en proportion aussi voisine que possible des pourcentages déjà détenus, de manière que les totaux respectifs des pourcentages des pays producteurs et des pays consommateurs soient, l'un et l'autre, 100, et les totaux respectifs de leurs voix, l'un et l'autre, 1 000.

f) (i) Si, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, le gouvernement d'un pays ne figurant pas dans l'annexe A ou B a ratifié, approuvé ou accepté le présent Accord, ou y a adhéré, ou notifié son intention de le ratifier, de l'approuver, de l'accepter, ou d'y adhérer, ou

(ii) Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le gouvernement d'un pays non encore pays participant le ratifie, l'accepte, l'approuve ou y adhère, ou notifie son intention de le ratifier, de l'approuver, de l'accepter, ou d'y adhérer, ou si le changement de catégorie d'un pays participant par application de l'article 6 a été approuvé,

le Conseil détermine un pourcentage pour ce pays et ajuste le pourcentage des autres pays participants en proportion de leurs pourcentages antérieurs de manière que les totaux respectifs des pays producteurs et des pays consommateurs soient, l'un et l'autre, 100, et les totaux respectifs de leurs voix, l'un et l'autre, 1 000. Sauf le cas prévu au paragraphe (i) du présent article, un pourcentage fixé en application du présent paragraphe prend effet à la date fixée par le

de door de Raad bepaalde datum ter fine van dit artikel alsof het een van de in bijlage A of bijlage B genoemde percentages was, al naar het geval zich voordoet.

g) (i) De Raad beziet opnieuw de percentages van de produktielanden vermeld in bijlage A en stelt deze opnieuw vast overeenkomstig de regels van bijlage F. Behalve wat betreft de eerste herbepaling die plaatsvindt tijdens de eerste gewone zitting van de Raad, wordt het percentage van een produktieland gedurende een tijdvak van 12 maanden niet verminderd met meer dan een tiende van zijn percentage aan het begin van dat tijdvak;

(ii) Bij iedere maatregel die de Raad voorstelt overeenkomstig de regels van bijlage F, houdt de Raad naar behoren rekening met alle omstandigheden die door een produktieland worden aangevoerd als van uitzonderlijke aard en kan hij met een gedistribueerde twee derde meerderheid de volledige toepassing van die regels terzijde stellen of wijzigen;

(iii) De Raad kan van tijd tot tijd met een gedistribueerde twee derde meerderheid de regels van bijlage F herzien en een zodanige herziening heeft effect als van deze opgenomen in die bijlage;

(iv) de percentages die resulteren uit de in dit lid omschreven procedure worden gepubliceerd en worden van toepassing op de eerste dag van het kwartaal volgend op de datum waarop de Raad het besluit ter vervanging van de in bijlage A opgenomen percentages heeft genomen.

h) De Raad herziert tijdens zijn eerste gewone zitting bijlage B en publiceert de herziene bijlage die ter fine van dit artikel onmiddellijk van toepassing zal zijn; en daarna herziert de Raad gedurende de in het tweede kwartaal van ieder kalenderjaar te houden zittingen de cijfers van het tinverbruik van elk verbruiksland over elk van de drie voorgaande kalenderjaren en publiceert hij voor ieder verbruiksland de herziene percentages die zijn gebaseerd op de gemiddelden van deze verbruikscijfers; deze percentages zullen ter fine van dit artikel met ingang van de eerstvolgende 1 juli van toepassing zijn alsof het in bijlage B genoemde percentages waren.

i) Indien door toepassing van letter f) van dit artikel de percentages van de produktielanden verhoudingsgewijs zijn aangepast tijdens een controletijdvak dat door de Raad overeenkomstig artikel 33 is aangegeven, publiceert de Raad zo spoedig mogelijk de herziene tabel van percentages die ter fine van artikel 33 van toepassing wordt met ingang van de eerste dag van het kwartaal volgend op het tijdvak waarin werd besloten de percentages te herzien.

Artikel 14

Wijze van stemmen van de Raad

a) Ieder lid van de Raad is gerechtigd tot het uitbrengen van het aantal stemmen dat het in de Raad bezit. Bij het stemmen mag een afgevaardigde zijn stemmen niet delen. Bij onthouding van stemmen wordt een afgevaardigde geacht zijn stemmen niet te hebben uitgebracht.

b) Besluiten van de Raad worden, tenzij anders is bepaald, genomen met een gedistribueerde volstrekte meerderheid.

c) Ieder lid kan in een voor de Raad aanvaardbare vorm een ander lid machtigen tot het waarnemen van zijn belangen en het uitoefenen van zijn stemrecht in zittingen of vergaderingen van de Raad.

HOOFDSTUK VII

Voorrechten en immuniteiten

Artikel 15

Voorrechten en immuniteiten

a) Aan de Raad worden in elk deelnemend land ten aanzien van het betalingsverkeer die faciliteiten verleend welke nodig kunnen zijn voor de uitoefening van de functies die de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

b) De Raad bezit rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder bezit hij de bevoegdheden tot het sluiten van contracten, het verwerven en vervreemden van roerende en onroerende eigendommen en het aanspannen van rechtsgedingen.

c) De Raad geniet in elk deelnemend land, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat land, ten aanzien van de belasting op de activa, de inkomsten en andere eigendommen van de Raad die vrijstelling welke nodig kan zijn voor de uitoefening van zijn functies krachtens deze Overeenkomst.

d) De status, de voorrechten en immuniteiten die de Raad heeft op het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk blijven beheerst door de op 9 februari 1972 te Londen ondertekende Overeenkomst inzake Vestiging van de Zetel tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Internationale Tinraad.

Conseil aux fins du présent article comme s'il s'agissait de l'un des pourcentages indiqués, selon le cas, dans l'annexe A ou dans l'annexe B.

g) (i) Le Conseil revoit les pourcentages des pays producteurs figurant dans l'annexe A et les ajuste conformément aux règles de l'annexe F. Sauf lors du premier ajustement, qui sera opéré à la première session ordinaire du Conseil, le pourcentage d'un pays producteur ne sera pas réduit, pendant une période quelconque de 12 mois, de plus d'un dixième de sa valeur au début de cette période;

(ii) Dans toute décision qu'il propose de prendre conformément aux règles de l'annexe F, le Conseil tient dûment compte de toute situation qu'un pays producteur quelconque a déclaré être exceptionnelle, et il peut, à la majorité répartie des deux tiers, renoncer à la stricte application desdites règles ou les modifier;

(iii) Le Conseil peut, de temps à autre, à la majorité répartie des deux tiers, revoir les règles de l'annexe F, et cette révision prend effet comme si elle était incorporée dans ladite annexe;

(iv) Les pourcentages résultant de la procédure énoncée dans le présent paragraphe sont publiés et prennent effet à compter du premier jour du trimestre qui suit la date de la décision prise par le Conseil; ils remplacent les pourcentages indiqués dans l'annexe A.

h) A sa première session ordinaire, le Conseil révisera l'annexe B, et il publiera l'annexe révisée, qui s'appliquera immédiatement aux fins du présent article; par la suite, au cours de sessions tenues pendant le deuxième trimestre de chaque année civile, le Conseil reverra les chiffres de la consommation d'étain de chaque pays consommateur pendant chacune des trois années civiles précédentes et publiera les pourcentages révisés qui reviennent à chaque pays consommateur et qui seront la moyenne desdits chiffres de consommation; ces pourcentages s'appliqueront aux fins du présent article à compter du 1^{er} juillet suivant, comme s'il s'agissait des pourcentages indiqués dans l'annexe B.

i) Quand, par application du paragraphe f) du présent article, les pourcentages des pays producteurs ont été proportionnellement ajustés pendant une période de contrôle déclarée par le Conseil en application de l'article 33, le Conseil publie le plus tôt possible le tableau révisé des pourcentages, qui entrera en vigueur, aux fins de l'article 33, avec effet à compter du premier jour du trimestre suivant la période au cours de laquelle la décision de réviser les pourcentages a été prise.

Article 14

Procédure de vote du Conseil

a) Le vote émis par chaque membre du Conseil exprime le nombre de voix qu'il détient au Conseil. En votant, un délégué ne peut scinder ses voix. Un délégué qui s'abstient est considéré comme n'ayant pas voté.

b) Sauf disposition contraire, les décisions du Conseil sont prises à la majorité répartie simple.

c) Tout membre peut, dans les formes qui seront approuvées par le Conseil, autoriser tout autre membre à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote lors d'une session ou séance du Conseil.

CHAPITRE VII

Privilèges et immunités

ARTICLE 15

Privilèges et immunités

a) Il est accordé au Conseil, dans chaque pays participant, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

b) Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a en particulier la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

c) Dans chaque pays participant, le Conseil bénéficie, pour autant que la législation en vigueur dans ce pays le permette, des exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens, qui peuvent être nécessaires à l'exercice des fonctions lui incombant en vertu du présent Accord.

d) Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continueront de faire l'objet de la Convention d'établissement signée à Londres, le 9 février 1972, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international de l'étain.

FINANCIËLE BEPALINGEN

HOOFDSTUK VIII

Rekeningen en verificatie

Artikel 16

Financiële rekeningen

a) (i) Er worden twee rekeningen — de Administratieve rekening en de Buffervoorraad rekening — aangehouden voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst;

(ii) De administratiekosten van de Raad, met inbegrip van de bezoldiging van de Uitvoerend Voorzitter, de Beheerder, de Secretaris en het personeel worden geboekt op de Administratieve rekening.

(iii) Alle uitgaven, die uitsluitend zijn toe te schrijven aan transacties en handelingen ter zake van de buffervoorraad, met inbegrip van kosten voor het aangaan van leningen, voor opslag, commissie en verzekering worden door de Beheerder geboekt op de Buffervoorraad rekening;

(iv) Of andere soorten uitgaven ten laste van de Buffervoorraad rekening kunnen worden gebracht, wordt beslist door de Uitvoerend Voorzitter.

b) De Raad draagt geen verantwoordelijkheid voor de uitgaven van afgevaardigden naar de Raad of voor de uitgaven van hun vervangers en adviseurs.

Artikel 17

Geldelijke bijdragen — valuta waarin dient te worden betaald

Betalingen in gereed geld aan de Administratieve rekening door de deelnemende landen krachtens de artikelen 19 en 58, betalingen in gereed geld aan de Buffervoorraad rekening door de deelnemende landen krachtens de artikelen 21, 22 en 23, betalingen in gereed geld uit de Administratieve rekening aan de deelnemende landen krachtens artikel 58 en betalingen in gereed geld uit de Buffervoorraad rekening aan de bijdragende landen krachtens de artikelen 21, 22, 23 en 25 worden vastgelegd in ponden sterling en verricht in ponden sterling, of de tegenwaarde van het verschuldigde in ponden sterling uitgedrukte bedrag kan, naar keuze van het betrokken land, worden betaald tegen de op de datum van betaling geldende wisselkoers in een op de wisselmarkt te Londen vrij in ponden sterling inwisselbare valuta.

Artikel 18

Verificatie

a) De Raad benoemt accountants voor het verifiëren van zijn boekhouding.

b) Zo spoedig mogelijk na het einde van elk financieel jaar publiceert de Raad de door onafhankelijke accountants geverifieerde Administratieve rekening en Buffervoorraad rekening, met dien verstande dat de Buffervoorraad rekeningen niet eerder worden gepubliceerd dan drie maanden na het einde van het financieel jaar waarop zij betrekking hebben.

HOOFDSTUK IX

De administratieve rekening

Artikel 19

De begroting

a) In zijn eerste gewone zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst keurt de Raad de begroting van inkomsten en uitgaven ter zake van de Administratieve rekening goed voor de periode tussen de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en het einde van het financieel jaar. Daarna keurt de Raad een soortgelijke jaarlijkse begroting goed voor ieder financieel jaar. Indien op enig tijdstip tijdens het financieel jaar wegens zich voordoende of zich wellicht voordoende onvoorziene omstandigheden het saldo van de Administratieve rekening waarschijnlijk niet toereikend is om de administratieve kosten van de Raad te dekken, kan de Raad een aanvullende begroting voor het overblijvende gedeelte van dat financieel jaar goedkeuren.

b) Aan de hand van de onder letter a) van dit artikel omschreven begrotingen stelt de Raad in ponden sterling de bijdrage aan de Administratieve rekening vast van ieder deelnemend land dat verplicht is deze, na ontvangst van de aanslag, volledig te voldoen. Deelnemende landen die op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld 21 of meer stemmen bezitten, betalen ieder één procent van de totale begroting

DISPOSITIONS FINANCIERES

CHAPITRE VIII

Comptes et vérification des comptes

Article 16

Comptes financiers

a) (i) Pour l'administration et l'exécution du présent Accord, il est tenu deux comptes : le compte administratif et le compte du stock régulateur.

(ii) Les dépenses administratives du Conseil, y compris la rémunération du Président exécutif, du Directeur, du Secrétaire et du personnel, sont imputées au compte administratif.

(iii) Toute dépense qui provient uniquement de transactions ou d'opérations du stock régulateur, y compris les dépenses découlant des emprunts, de l'entreposage, des commissions et assurances, est imputée par le Directeur au compte du stock régulateur.

(iv) L'imputation au compte du stock régulateur de toute autre catégorie de dépenses est déterminée par le Président exécutif.

b) Le Conseil n'est pas responsable des dépenses effectuées par les délégués au Conseil ou par leurs suppléants et conseillers.

Article 17

Contributions en espèces — monnaies de paiement

Les versements en espèces des pays participants au compte administratif en vertu des articles 19 et 58, les versements en espèces des pays contributeurs au compte du stock régulateur en vertu des articles 21, 22 et 23, les versements en espèces du compte administratif aux pays participants en vertu de l'article 58 et les versements en espèces du compte du stock régulateur aux pays contributeurs en vertu des articles 21, 22, 23 et 25 sont évalués en livres sterling et faits en livres sterling ou, au choix du pays intéressé, leur contre-valeur peut être versée, au taux de change à la date du paiement, dans toute monnaie librement convertible en livres sterling sur le marché des changes de Londres.

Article 18

Vérification des comptes

a) Le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier ses livres de comptes.

b) Le Conseil publie, aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice financier, le compte administratif et le compte du stock régulateur vérifiés par des vérificateurs indépendants, étant entendu que les comptes du stock régulateur ne seront publiés que passé un délai de trois mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

CHAPITRE IX

Le compte administratif

Article 19

Le budget

a) Le Conseil, à la première session ordinaire qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, approuvera le budget de contributions et de dépenses correspondant au compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et la fin du premier exercice financier. Par la suite, il approuve un budget annuel analogue pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours d'un exercice financier, le solde demeurant dans le compte administratif paraît, en raison de circonstances imprévues qui se sont produites ou risquent de se produire, ne pas devoir suffire pour faire face aux dépenses administratives du Conseil, celui-ci peut approuver le budget supplémentaire nécessaire pour le reste dudit exercice.

b) Sur la base des budgets mentionnés au paragraphe a) du présent article, le Conseil fixe en livres sterling la contribution au compte administratif de chaque pays participant, qui est tenu de verser la totalité de sa contribution au Conseil dès qu'il est avisé du chiffre fixé. Les pays participants détenant 21 voix ou plus à la date de la fixation de leur contribution paient chacun 1 % du budget total et

en de deelnemende landen die op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld 20 of minder stemmen bezitten, betalen ieder drie tiende van één procent van de totale begroting. Dat deel van de begroting dat niet wordt gedekt door bovenvermelde betalingen, wordt gedekt door een betaling voor iedere stem die een deelnemend land bezit op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld, van een tweeduizendste van het totale vereiste bedrag.

c) De Raad kan ieder deelnemend land dat in gebreke blijft binnen zes maanden na dagtekening van de aanslag zijn bijdrage aan de Administratieve rekening te voldoen, het stemrecht ontnemen. Mocht een dergelijk land in gebreke blijven binnen twaalf maanden na dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, dan kan de Raad dit land alle andere rechten, die het krachtens deze Overeenkomst bezit, ontnemen met dien verstande dat de Raad na ontvangst van een zodanig uitstaande bijdrage het betrokken land zal herstellen in de rechten die het krachtens dit lid waren ontnomen.

HOOFDSTUK X

De Buffervoorraad rekening

Artikel 20

Vorming van de buffervoorraad

a) Er wordt een buffervoorraad gevormd, die in zijn totaliteit bestaat uit bijdragen door de produktielanden overeenkomstig artikel 21 en uit bijdragen door verbruikslanden overeenkomstig artikel 22.

b) De middelen van de buffervoorraad kunnen worden aangevuld door leningen op de kapitaalmarkt en door regelingen bedoeld in artikel 24.

c) Voor de toepassing van dit artikel wordt een in gereed geld betaald deel van de bijdrage gelijkwaardig geacht aan de hoeveelheid tinmetaal die hiervoor had kunnen worden gekocht tegen de bodemprijs geldend op de datum waarop dit deel wordt opgevraagd overeenkomstig artikel 21 of bijgedragen krachtens artikel 22.

Artikel 21

Bijdragen door de produktielanden

a) (i) De produktielanden leveren bijdragen aan de buffervoorraad in gereed geld, in tinmetaal of in een combinatie van beide tot de tegenwaarde van 20 000 ton tinmetaal, waarvan de tegenwaarde van 7 500 ton moet worden voldaan bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst;

(ii) De Raad bepaalt welk gedeelte van de eerste en de volgende bijdragen moet worden verricht in gereed geld of in tinmetaal;

(iii) Met inachtneming van het bepaalde in paragraaf (iv) geschiedt de betaling van de eerste bijdragen op de datum van de eerste gewone zitting van de Raad krachtens deze Overeenkomst;

(iv) De produktielanden verrichten de betaling van het geldgedeelte van de door hen verschuldigde bijdrage op de door de Raad vast te stellen datum en leveren het verschuldigde gedeelte in tinmetaal niet later dan drie maanden na de datum van deze beslissing;

(v) Onverminderd het bepaalde in paragraaf (iii), kan de Raad te allen tijde beslissen voor welke datum of data en in welke termijnen het geheel of gedeelten van de restanten van de totale bijdrage moet of moeten worden voldaan. De Raad kan evenwel de Uitvoerend Voorzitter machtigen tot het doen uitgaan van verzoeken om betaling van termijnen van deze restanten binnen een termijn van ten minste veertien dagen;

(vi) Indien de Raad te eniger tijd beschikt over gelden op de Buffervoorraad rekening waarvan het totale bedrag groter is dan de som van de eerste bijdragen vereist krachtens het bepaalde in paragraaf (i) en van extra bijdragen ontvangen krachtens het bepaalde in artikel 22, kan de Raad toestaan dat uit een dergelijk overschot terugbetalingen worden gedaan aan de produktielanden naar evenredigheid van de bijdragen die zij krachtens dit artikel hebben voldaan. Op verzoek van een produktieland kan de terugbetaling waarop het recht heeft, in de buffervoorraad worden gehouden. De bedragen die nog moeten worden betaald uit de krachtens paragraaf (i) verschuldigde totale bijdragen, worden verhoogd met het bedrag van dergelijke terugbetalingen, evenwel niet met het bedrag van terugbetalingen die zijn toegestaan doch in de buffervoorraad worden gehouden.

b) Bijdragen, verschuldigd overeenkomstig letter a) van dit artikel kunnen met toestemming van het betrokken bijdragende land worden voldaan door overdracht uit de krachtens de Vierde Tinovereenkomst bestaande buffervoorraad.

c) De onder letter a) van dit artikel bedoelde bijdragen worden over de produktielanden omgeslagen volgens de in bijlage A aangegeven percentages, zoals die overeenkomstig artikel 13, letter g) zijn herzien en opnieuw vastgesteld tijdens de eerste gewone zitting van de Raad.

les pays participants détenant 20 voix ou moins à la date de la fixation de leur contribution paient chacun les trois dixièmes de 1 % du budget total. Pour la part du budget qui n'est pas financée à l'aide des paiements susmentionnés, chaque pays participant verse, pour chaque voix qu'il détient à la date de la fixation de sa contribution, un deux millièmes du montant total requis.

c) Tout pays participant qui, dans les six mois suivant la date à laquelle il a été avisé du montant de sa contribution au compte administratif, n'a pas réglé celle-ci, peut être privé de son droit de vote par le Conseil. Si ledit pays ne s'est pas acquitté de sa contribution dans les 12 mois qui suivent la date de l'avis, il peut être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu de l'Accord, étant entendu que, une fois reçu le montant de la contribution due, le Conseil rétablira le pays intéressé dans l'exercice des droits dont il aurait été privé aux termes du présent paragraphe.

CHAPITRE X

Le compte du stock régulateur

Article 20

Constitution du stock régulateur

a) Un stock régulateur sera constitué, dont le montant total sera composé de contributions versées par les pays producteurs conformément aux dispositions de l'article 21 et de contributions versées par les pays consommateurs conformément aux dispositions de l'article 22.

b) Les ressources du stock régulateur peuvent être complétées au moyen d'emprunts contractés sur le marché des capitaux et par des dispositions comme celles qui sont stipulées à l'article 24.

c) Aux fins du présent article, toute fraction d'une contribution versée en espèces est réputée équivalente à la quantité d'étain métal qui aurait pu être achetée au prix plancher existant à la date à laquelle cette fraction a été appelée, conformément aux dispositions de l'article 21, ou versée à titre de contribution en application de l'article 22.

ARTICLE 21

Contributions des pays producteurs

a) (i) Les pays producteurs versent au stock régulateur des contributions soit en espèces, soit en étain métal, soit l'un et l'autre à la fois, pour l'équivalent de 20 000 tonnes d'étain métal, l'équivalent de 7 500 tonnes de cette contribution étant exigible à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;

(ii) Le Conseil décide quelle part de la contribution initiale et des contributions ultérieures sera due en espèces et quelle part en étain métal.

(iii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (iv), les contributions initiales seront versées à la date de la première session ordinaire du Conseil au titre du présent Accord;

(iv) Les pays producteurs paient la partie en espèces de toute contribution due à la date fixée par le Conseil et livrent la partie due en étain métal dans les trois mois qui suivent cette décision;

(v) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (iii), le Conseil peut, à tout moment, fixer la date ou les dates auxquelles tout ou partie du solde de la contribution globale doit être versé, ainsi que le montant des versements. Le Conseil peut toutefois autoriser le Président exécutif à demander des versements avec quatorze jours au moins de préavis;

(vi) Si, à un moment quelconque, le Conseil détient, dans le compte du stock régulateur, des avoirs en espèces d'un montant total supérieur à la somme des contributions initiales exigées aux termes de l'alinéa (i) et de toutes contributions additionnelles reçues aux termes de l'article 22, le Conseil peut autoriser le remboursement de ces excédents aux pays producteurs au prorata des contributions qu'ils auront faites en vertu du présent article. A la demande d'un pays producteur, le montant du remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur. Les soldes restant à payer sur les contributions globales dues aux termes de l'alinéa (i) seront augmentés du montant de ces versements, mais non du montant de tout remboursement autorisé, mais maintenu dans le stock régulateur.

b) Les contributions dues aux termes du paragraphe a) du présent article peuvent, si le pays contribuant intéressé y consent, être effectuées par le transfert d'étain métal du stock régulateur constitué en vertu du quatrième Accord.

c) Les contributions visées au paragraphe a) du présent article sont réparties entre les pays producteurs selon les pourcentages indiqués à l'annexe A, après examen et ajustement lors de la première session ordinaire du Conseil, conformément au paragraphe g) de l'article 13.

d) (i) Indien bij of na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst een in bijlage A opgenomen land een akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding nederlegt of mededeling doet van zijn voornemen deze Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren, of te aanvaarden dan wel hiertoe toe te treden, of indien een verbruiksland overeenkomstig artikel 6 zijn categorie heeft veranderd in die van produktieland, dan wordt de bijdrage van dat land door de Raad bepaald op grond van het in bijlage A aangegeven percentage;

(ii) Bijdragen vastgesteld krachtens paragraaf (i) worden voldaan op de datum van de nederlegging van een dergelijke akte of op een door de Raad krachtens artikel 6, lid b) bepaalde datum;

(iii) In dit verband kan de Raad beslissen dat de terugbetalingen, welke in totaal enige op grond van paragraaf (i) ontvangen bijdrage niet te boven gaan, dienen te worden gedaan aan andere produktielanden of verbruikslanden. Indien de Raad beslist dat zodanige terugbetalingen of een deel daarvan in tinmetaal dienen te geschieden, kan hij aan deze terugbetalingen al die voorwaarden verbinden die hij nodig acht. Op verzoek van een produktieland kan de terugbetaling waarop het recht heeft, in de buffervoorraad worden gehouden.

e) (i) Een produktieland dat, ten einde een bijdrage te leveren op grond van dit artikel, gedurende een tijdvak van exportcontrole, van de op zijn grondgebied gelegen voorraden tin wenst uit te voeren, kan de Raad om toestemming vragen de gewenste tonnage boven zijn eventueel krachtens artikel 34 vastgestelde toegestane tonnage uit te voeren;

(ii) De Raad neemt het verzoek in overweging en kan het toestaan, waarbij de Raad al die voorwaarden kan stellen die hij nodig acht. Mits aan deze voorwaarden is voldaan en de bewijzen die de Raad mocht verlangen ten einde het uitgevoerde tinmetaal of de uitgevoerde concentraten te identificeren met het aan de buffervoorraad geleverde tinmetaal worden overgelegd, zijn lid b) en d) van artikel 34 en a) van artikel 36 niet van toepassing op dergelijke uitvoeren.

f) Bijdragen in tinmetaal kunnen slechts in de door de Metaalbeurs te Londen officieel erkende vemen of op een andere door de Raad bepaalde plaats of plaatsen door de Beheerder in ontvangst worden genomen. De aldus afgeleverde timmerken dienen bij de Metaalbeurs te Londen geregistreerde en door deze erkende merken te zijn.

Artikel 22

Extra bijdragen

a) De verbruikslanden kunnen op de door de Raad vastgestelde voorwaarden, bijdragen aan de buffervoorraad leveren, hetzij in geld, hetzij in tinmetaal of een combinatie van beide, tot een extra bedrag waarvan de tegenwaarde 20 000 ton tinmetaal bedraagt. Onverminderd de krachtens dit lid opgelegde voorwaarden, kan de Raad aan een land dat krachtens dit lid een bijdrage heeft verricht aan de buffervoorraad, een zodanige bijdrage geheel of gedeeltelijk terugbetalen. Indien een zodanige gehele of gedeeltelijke terugbetaling wordt verricht in tinmetaal, kan de Raad aan deze terugbetaling al die voorwaarden verbinden die hij nodig acht.

b) Elk tot de Tinconferentie 1975 uitgenodigd land kan bijdragen aan de buffervoorraad leveren, hetzij in geld, hetzij in tinmetaal, hetzij in beide, en wel onder voorbehoud van de toestemming van de Raad en op voorwaarden waaronder begrepen die welke gelden ten aanzien van terugbetaling. Een zodanige bijdrage komt in meerdering van de in artikel 21, letter a), en letter a) van dit artikel vermelde bijdragen.

c) De Uitvoerend Voorzitter stelt de deelnemende landen in kennis van de ontvangst van iedere krachtens letter a) en letter b) van dit artikel ontvangen bijdrage en stelt eveneens de eventuele niet-deelnemende landen die een bijdrage hebben verricht krachtens lid b) van dit artikel, in kennis van de ontvangst van een zodanige bijdrage.

d) 30 kalendermaanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst beziet de Raad opnieuw de resultaten die zijn verkregen met betrekking tot de extra bijdragen bedoeld onder letter a) en letter b) van dit artikel en kan hij besluiten dat binnen zes maanden na de datum van de beslissing van de Raad een onderhandelingsconferentie wordt belegd ten einde deze Overeenkomst geheel of gedeeltelijk te wijzigen met een protocol of een ander passend internationaal officieel document. Indien een zodanig besluit tot stand komt, verzoekt de Raad de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties een zodanige onderhandelingsconferentie bijeen te roepen.

Artikel 23

Strafbepalingen met betrekking tot de bijdragen

a) De Raad bepaalt de straffen die worden toegepast op landen die niet voldoen aan hun verplichtingen krachtens artikel 21, letter a), paragraaf (v).

b) Indien een produktieland zijn verplichtingen krachtens artikel 21 niet nakomt, kan de Raad dat land een of al zijn rechten een voor-

d) (i) Si, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord ou ultérieurement, un pays figurant dans l'annexe A dépose un instrument de ratification, d'approbation ou d'acceptation de l'Accord, ou un instrument d'adhésion à celui-ci, ou déclare son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord ou d'y adhérer, ou si un pays consommateur a changé de catégorie pour devenir un pays producteur conformément à l'article 6, la contribution de ce pays est déterminée par le Conseil suivant le pourcentage indiqué pour ce pays à l'annexe A;

(ii) Les contributions fixées conformément aux dispositions de l'alinéa (i) seront effectuées à la date du dépôt de l'instrument ou à la date fixée par le Conseil aux termes du paragraphe b) de l'article 6;

(iii) A cet égard, le Conseil peut décider que des remboursements, dont le total ne sera pas supérieur au montant de toute contribution reçue en vertu de l'alinéa (i), seront faits aux autres pays producteurs ou pays consommateurs. Si le Conseil décide que ces remboursements doivent être faits en totalité ou en partie en étain métal, il peut y mettre les conditions qu'il estime nécessaires. A la demande d'un pays producteur, le remboursement auquel il a droit peut être maintenu dans le stock régulateur.

e) (i) Au cours d'une période de contrôle des exportations, un pays producteur qui, en vue de verser une contribution au titre du présent article, désirerait exporter des quantités d'étain prélevées sur des stocks situés dans les limites de son territoire, peut demander au Conseil l'autorisation d'exporter les quantités désirées en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui aurait été alloué en vertu de l'article 34;

(ii) Le Conseil examine toute demande ainsi formulée et peut l'approuver aux conditions qu'il juge nécessaires d'imposer. Si ces conditions sont remplies et si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes b) et d) de l'article 34 et du paragraphe a) de l'article 36 ne sont pas applicables auxdites exportations.

f) Les contributions en étain métal peuvent être acceptées par le Directeur dans les entrepôts officiellement agréés par la Bourse des métaux de Londres ou en tel ou tels emplacements déterminés par le Conseil. Les qualités d'étain ainsi livrées sont des qualités enregistrées auprès de la Bourse des métaux de Londres et reconnues par elle.

Article 22

Contributions additionnelles

a) Les pays consommateurs peuvent, à des conditions arrêtées par le Conseil, verser au stock régulateur des contributions soit en espèces, soit en étain métal, soit l'un et l'autre à la fois, jusqu'à concurrence d'un montant additionnel équivalent à 20 000 tonnes d'étain métal. Nonobstant les conditions qui auront été imposées en application du présent paragraphe, le Conseil peut rembourser au pays qui a versé une contribution au stock régulateur en application du présent paragraphe la totalité ou une partie de cette contribution. S'il le fait en étain métal, en totalité ou en partie, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il juge nécessaires.

b) Tout pays invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1975, peut verser au stock régulateur des contributions soit en espèces, soit en étain métal, soit l'un et l'autre à la fois, sous réserve de l'accord du Conseil et à des conditions touchant notamment les modalités de remboursement. Ces contributions viennent en supplément des contributions visées au paragraphe a) de l'article 21 et au paragraphe a) du présent article.

c) Le Président exécutif avise les pays participants de la réception de toute contribution reçue conformément aux paragraphes a) et b) du présent article et avise également tous les pays non participants qui ont versé une contribution conformément au paragraphe b) du présent article de la réception de toute contribution analogue.

d) A l'expiration d'un délai de 30 mois civils après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil fera le point des résultats obtenus concernant les contributions additionnelles visées aux paragraphes a) et b) du présent article et il pourra décider qu'une conférence de négociation sera convoquée dans les six mois suivant la date de la décision du Conseil afin d'amender le présent Accord, en totalité ou en partie, par un protocole ou tout autre instrument international approprié. S'il prend cette décision, le Conseil demandera au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de convoquer ladite conférence de négociation.

Article 23

Pénalités se rapportant aux contributions

a) Le Conseil détermine les pénalités à appliquer aux pays qui auront manqué aux obligations qui leur incombent aux termes de l'alinéa (v) du paragraphe a) de l'article 21.

b) Si un pays producteur manque aux obligations qui lui incombent aux termes de l'article 21, le Conseil peut le priver de tout

rechten die het krachtens deze Overeenkomst heeft, ontnemen en tevens van de overige produktielanden verlangen dat zij het tekort dekken in geld, in tinmetaal of in beide.

c) Indien een deel van het tekort dient te worden gedekt in tinmetaal, wordt aan de produktielanden die dat tekort dekken, toestemming verleend de van hen verlangde hoeveelheden uit te voeren boven de krachtens artikel 34 toegestane tonnage voor uitvoer. Mits de bewijzen die de Raad kan verlangen ten einde het uitgevoerde metaal of de uitgevoerde concentraten te identificeren met het aan de buffervoorraad geleverde tinmetaal, worden overgelegd, zijn letter b) en letter d) van artikel 34 en letter a) van artikel 36 niet van toepassing op dergelijke uitvoeren.

d) De Raad kan te allen tijde en onder de door hem te bepalen voorwaarden :

- (i) verklaren dat het verzuim is hersteld;
- (ii) het betrokken land in zijn rechten en voorrechten herstellen; en
- (iii) de extra bijdragen welke door de andere produktielanden zijn geleverd krachtens letter b) van dit artikel terugbetalen, vermeerderd met rente op een door de Raad te bepalen rentevoet waarbij hij rekening houdt met de bestaande internationale rentevoet, met dien verstande dat, wat betreft het in tinmetaal geleverde deel van de extra bijdrage, de rente wordt berekend op basis van een passende prijs voor tinmetaal op de datum van de beslissing van de Raad krachtens letter b) van dit artikel, op een door de Raad goed te keuren erkende markt.

Indien dergelijke terugbetalingen of een deel daarvan in tinmetaal worden gedaan, kan de Raad aan deze terugbetalingen de voorwaarden verbinden die hij nodig acht.

Artikel 24

Lenen voor de buffervoorraad

a) De Raad kan ten behoeve van de buffervoorraad en op onderpand van de in de buffervoorraad aanwezige tincelen aan lening sluiten voor dat bedrag of die bedragen die de Raad nodig acht, mits het maximumbedrag en de voorwaarden van zulk een lening met een meerderheid van de door de verbruikslanden uitgebrachte stemmen en alle door de produktielanden uitgebrachte stemmen zijn goedgekeurd.

b) De Raad kan met een gedistribueerde twee derde meerderheid andere door hem nodig geachte voorzieningen treffen voor het sluiten van leningen ten behoeve van de buffervoorraad of om de middelen hiervan aan te vullen.

c) Onverminderd het bepaalde in letter d) van dit artikel, komen alle met deze leningen en regelingen verband houdende lasten op de Buffervoorraad rekening, doch de Raad kan bepalen dat deelnemende niet-bijdragende landen een bijdrage kunnen leveren in deze lasten. De Uitvoerend Voorzitter brengt de Raad regelmatig verslag uit inzake de uitvoering van het bepaalde onder deze letter. De uitvoering van het bepaalde onder deze letter wordt in overweging genomen in samenhang met het bepaalde in artikel 22, letter d).

d) Krachtens dit artikel mag geen verplichting worden opgelegd aan enig deelnemend land zonder zijn goedvinden.

e) Ingeval financiële middelen aan de Raad beschikbaar worden gesteld, kan de Raad met een gedistribueerde twee derde meerderheid besluiten de in artikel 21, letter a) en in artikel 22, letter a) vermelde cijfers te wijzigen.

HOOFDSTUK XI

De liquidatie van de buffervoorraad

Artikel 25

Liquidatieprocedure

a) Bij de beëindiging van deze Overeenkomst zullen alle operaties van de buffervoorraad krachtens artikel 28, 29, 30, 31 of artikel 26, letter b) worden gestaakt. De Beheerder koopt daarna geen tinmetaal meer aan en hij kan slechts tinmetaal verkopen volgens de onder de letters b), c) of i) van dit artikel toegestane procedure.

b) Tenzij de Raad andere regelingen in de plaats stelt voor die welke zijn vervat in dit artikel, neemt de Beheerder in verband met de liquidatie van de buffervoorraad de maatregelen die zijn aangegeven onder de letters c), d), e), f), g), h), i) en j) van dit artikel.

c) Zo spoedig mogelijk na de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd, dient de Beheerder een raming te maken van het totaal der kosten van de liquidatie van de buffervoorraad overeenkomstig het bepaalde in dit artikel en dient hij uit het op de Buffervoorraad rekening overgebleven saldo een bedrag te reserveren dat naar zijn oordeel voldoende is om deze kosten te dekken. Indien het op

ou partie des droits et privilèges que le présent Accord lui confère, et il peut également requérir les autres pays producteurs de combler le déficit, soit en espèces, soit en étain métal, soit l'un et l'autre à la fois.

c) Si une partie du déficit doit être comblée en étain métal, les pays producteurs qui combler ce déficit sont autorisés à exporter les quantités requises en supplément du tonnage des exportations autorisées qui leur aurait été alloué en vertu de l'article 34. Si le Conseil a reçu les preuves qu'il estime nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés exportés avec l'étain métal livré au stock régulateur, les dispositions des paragraphes b) et d) de l'article 34 et du paragraphe a) de l'article 36 ne sont pas applicables auxdites exportations.

d) Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine :

- (i) Déclarer qu'il a été remédié au manquement;
- (ii) Rétablir le pays intéressé dans ses droits et privilèges; et
- (iii) Rembourser aux autres pays producteurs la contribution supplémentaire qu'ils ont faite conformément au paragraphe b) du présent article, avec un intérêt dont le taux sera fixé par le Conseil, compte tenu des taux d'intérêt pratiqués sur le plan international, étant entendu que, pour la part de la contribution supplémentaire faite en étain métal, l'intérêt est calculé sur la base d'un prix approprié de l'étain métal à la date de la décision prise par le Conseil en application du paragraphe b) du présent article, sur un marché reconnu convenu par le Conseil. Si ces remboursements, ou une partie d'entre eux, sont effectués en étain métal, le Conseil peut y mettre les conditions qu'il juge nécessaires

Article 24

Emprunts contractés pour le stock régulateur

a) Le Conseil peut, pour les besoins du stock régulateur, et sous la garantie des warrants d'étain détenus par ledit stock, emprunter telle ou telles sommes qu'il juge nécessaires, étant entendu que le montant maximal de ces emprunts, ainsi que les modalités et conditions auxquelles ils sont consentis, auront été approuvés à la majorité des suffrages exprimés par les pays consommateurs et à la totalité des suffrages exprimés par les pays producteurs.

b) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il juge convenables en vue de contracter des emprunts pour les besoins du stock régulateur ou pour compléter les ressources de celui-ci.

c) Sans préjudice des dispositions du paragraphe d) du présent article, toutes les charges résultant de ces emprunts et dispositions sont imputées sur le compte du stock régulateur, mais le Conseil peut décider que des pays participants qui ne versent pas de contribution peuvent participer au paiement de ces charges. Le Président exécutif fait rapport régulièrement au Conseil au sujet de l'application du présent paragraphe. L'application du présent paragraphe est envisagée par rapport aux dispositions du paragraphe d) de l'article 22.

d) Aucune obligation ne sera imposée à un pays participant en application du présent article sans le consentement de ce pays.

e) Au cas où des ressources financières seraient mises directement à la disposition du Conseil, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, décider de modifier les montants stipulés au paragraphe a) de l'article 21 et au paragraphe a) de l'article 22.

CHAPITRE XI

Liquidation du stock régulateur

Article 25

Procédure de liquidation

a) Toutes les opérations du stock régulateur prévues aux articles 28, 29, 30, 31 ou au paragraphe b) de l'article 26 cesseront à la date à laquelle le présent Accord prendra fin. Le Directeur ne procédera plus ensuite à de nouveaux achats d'étain métal, et il ne pourra vendre de l'étain métal que si les dispositions des paragraphes b), c) ou i) du présent article l'y autorisent.

b) A moins que le Conseil ne substitue d'autres dispositions à celles du présent article, le Directeur prendra, pour la liquidation du stock régulateur, les mesures prévues aux paragraphes c), d), e), f), g), h), i) et j) du présent article.

c) Aussitôt que possible après la date à laquelle le présent Accord prendra fin, le Directeur dressera un état estimatif de toutes les dépenses découlant de la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article et réservera, par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur, la somme qu'il juge suffisante pour couvrir ces dépenses. Si le solde du compte du stock régulateur ne

de Buffervoorraadrekening overgebleven saldo niet toereikend is om die kosten te dekken, dient de Beheerder een voldoende hoeveelheid tinmetaal te verkopen ten einde het vereiste aanvullende bedrag te verkrijgen.

d) Behoudens en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst wordt het aandeel in de buffervoorraad van elk bijdragend land aan dat land terugbetaald.

e) (i) Het aandeel van elk bijdragend land wordt vastgesteld overeenkomstig het bepaalde onder letter f) van dit artikel;

(ii) De Raad herzielt het bepaalde onder letter f) van dit artikel op verzoek van alle bijdragende landen.

f) Ten einde het aandeel in de buffervoorraad van elk bijdragend land vast te stellen, handelt de Beheerder volgens de hierna aangegeven procedure :

(i) De bijdragen van elk bijdragend land aan de buffervoorraad (met uitsluiting van iedere bijdrage of deel van een bijdrage, die krachtens artikel 22 is geleverd en die krachtens artikel 22 is terugbetaald) worden geschat en te dien einde zal iedere bijdrage van een bijdragend land of deel van zulk een bijdrage in metaal worden berekend tegen de bodemprijs geldend op het tijdstip waarop die bijdrage opeisbaar wordt, en worden opgeteld bij het totaal van de door dat land geleverde bijdragen in gereed geld;

(ii) Al het tinmetaal waarover de Beheerder beschikt op de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd, wordt geschat tegen een passende prijs voor tinmetaal op die datum op een door de Raad goed te keuren erkende markt, en een gelijk bedrag dient te worden opgeteld bij de totale geldmiddelen waarover de Beheerder op die datum beschikt, nadat hij een bedrag zoals vereist krachtens letter c) van dit artikel heeft gereserveerd;

(iii) Indien het totale op grond van paragraaf (ii) vastgestelde bedrag meer bedraagt dan het totaal van alle door alle bijdragende landen aan de buffervoorraad geleverde bijdragen (berekend overeenkomstig het bepaalde in paragraaf (i)), wordt het overschot onder de bijdragende landen verdeeld in verhouding tot het totaal van de door elk bijdragend land aan de buffervoorraad geleverde bijdragen, vermenigvuldigd met het aantal dagen dat deze bijdragen ter beschikking van de Beheerder hebben gestaan, bij beëindiging van deze Overeenkomst. Te dien einde worden bijdragen in tinmetaal berekend overeenkomstig het bepaalde in paragraaf (i) en wordt elke afzonderlijke bijdrage, in metaal of in gereed geld, vermenigvuldigd met het aantal dagen dat zij ter beschikking van de Beheerder heeft gestaan. Ten einde het aantal dagen dat een bijdrage ter beschikking van de Beheerder heeft gestaan te berekenen, worden noch de dag waarop de Beheerder de bijdrage ontving, noch de dag waarop deze Overeenkomst werd beëindigd, meegerekend. Het aandeel in het overschot dat aldus aan ieder bijdragend land wordt toegekend, zal bij het totaal van de bijdragen van dat land (berekend overeenkomstig het bepaalde onder paragraaf i)) worden opgeteld; bij het berekenen van de verdeling van een zodanig overschot wordt een verbeurde bijdrage niet geacht ter beschikking van de Beheerder te hebben gestaan gedurende het tijdvak van verbeurdverklaring;

(iv) Indien het totale op grond van paragraaf (ii) vastgestelde bedrag minder is dan het totaal van alle door alle bijdragende landen aan de buffervoorraad geleverde bijdragen bij elkaar, wordt het tekort omgeslagen over de bijdragende landen in verhouding tot de totale bijdragen van die landen. Het aandeel in het tekort dat elk land aldus in rekening wordt gebracht, wordt afgetrokken van het totaal van de bijdragen van dat land; bedoelde bijdragen worden berekend overeenkomstig paragraaf (i);

(v) De uitkomst van bovenstaande berekening wordt met betrekking tot elk bijdragend land geacht het aandeel van dat land in de buffervoorraad te zijn.

g) Behoudens het bepaalde onder letter c) van dit artikel, wordt aan elk bijdragend land zijn aandeel in het overeenkomstig letter f) voor distributie ter beschikking staande geld en tinmetaal toegewezen, met dien verstande dat indien een bijdragend land zijn rechten op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad krachtens de artikelen 19, 23, 36, 45, 46 of 56 geheel of gedeeltelijk heeft verbeurd, dat land tot een zodanig bedrag wordt uitgesloten van de terugbetaling van zijn aandeel en dat het daaruit voortvloeiende restant onder de andere bijdragende landen wordt verdeeld in verhouding tot hun onderscheiden aandelen in de buffervoorraad.

h) De verhouding tussen tinmetaal en geld, toegewezen aan elk bijdragend land krachtens het bepaalde onder de letters d), e) en g) van dit artikel, is voor elk land gelijk.

i) Elk bijdragend land krijgt het ingevolge de in lid f) vastgestelde procedure toegewezen geld terugbetaald, en te dien einde kan :

(i) Het aldus aan ieder bijdragend land toegewezen tinmetaal worden overgedragen in termijnen en over een periode die door de Raad passend worden geacht, maar in geen geval over een periode langer dan 24 maanden; of wel

(ii) Indien het betrokken bijdragend land dat wenst, de hoeveelheid tin welke in een of meer van deze termijnen is begrepen, worden verkocht, en aan dat land de netto-opbrengst worden uitbetaald.

suffit pas pour couvrir ces dépenses, le Directeur vendra la quantité d'étain métal nécessaire pour se procurer les fonds supplémentaires dont il a besoin.

d) Sous réserve des conditions énoncées dans le présent Accord et conformément à celles-ci, la part de chaque pays contribuant au stock régulateur lui sera remboursée.

e) (i) La part de chaque pays contribuant sera établie conformément au paragraphe f) du présent article;

(ii) A la demande de tous les pays contributeurs, le Conseil devra modifier le paragraphe f) du présent article.

f) Pour établir la part de chaque pays contribuant dans le stock régulateur, le Directeur procédera comme suit :

(i) Les contributions au stock régulateur de chaque pays contribuant, à l'exclusion de toute contribution ou partie de contribution qui a été faite conformément à l'article 22 et qui a été remboursée conformément au même article, seront évaluées; à cet effet, la valeur d'une contribution ou partie de contribution effectuée en métal par un pays contribuant sera calculée au prix plancher pratiqué à la date à laquelle cette contribution a été appelée et sera ajoutée aux contributions totales versées en espèces par ledit pays;

(ii) La valeur de tout l'étain métal détenu par le Directeur à la date à laquelle le présent Accord prendra fin sera calculée sur la base d'un prix approprié de l'étain métal à cette date sur un marché reconnu convenu par le Conseil; après mise en réserve de la somme prévue au paragraphe c) du présent article, le montant de cette valeur sera ajouté au total des espèces détenues par lui, à la même date;

(iii) Si le total calculé conformément à l'alinéa (ii) est supérieur à la somme totale de toutes les contributions versées au stock régulateur par tous les pays contributeurs, calculée conformément à l'alinéa (i), l'excédent sera réparti entre les pays contributeurs en proportion des contributions totales versées au stock régulateur par chacun d'eux, multipliées par le nombre de jours pendant lesquels elles étaient restées à la disposition du Directeur jusqu'à la fin du présent Accord. A cet effet, les contributions en étain métal seront évaluées conformément aux dispositions de l'alinéa (i), et chaque contribution individuelle, en métal ou en espèces, sera multipliée par le nombre de jours pendant lesquels elles ont été restées à la disposition du Directeur. Pour calculer le nombre de jours pendant lesquels une contribution est restée à la disposition du Directeur, il ne sera tenu compte ni du jour où la contribution a été reçue par lui, ni du jour où le présent Accord prend fin. Le montant de l'excédent ainsi attribué à chaque pays contribuant sera ajouté au total des contributions dudit pays, calculé conformément à l'alinéa (i). Dans la répartition dudit excédent, une contribution d'un pays qui a été privé de ses droits ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur pendant la période de privation;

(iv) Si le total calculé conformément à l'alinéa (ii) est inférieur à la somme totale de toutes les contributions versées au stock régulateur par tous les pays contributeurs, le déficit sera réparti entre les pays contributeurs en proportion de leurs contributions totales. Le montant du déficit mis à la charge de chaque pays contribuant sera déduit du total des contributions dudit pays; lesdites contributions seront calculées conformément à l'alinéa (i);

(v) Le résultat des calculs ci-dessus sera, pour chaque pays contribuant, considéré comme la part de ce pays dans le stock régulateur.

g) Sous réserve des dispositions du paragraphe c) du présent article, chaque pays contribuant recevra la part qui lui revient des fonds et de l'étain métal disponibles pour répartition conformément au paragraphe f), étant entendu que, si un pays contribuant a été déchu, conformément aux articles 19, 23, 36, 45, 46 ou 56, d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement, et le reliquat résultant sera réparti entre les autres pays contributeurs en proportion de leur part dans le stock régulateur.

h) Le rapport entre l'étain métal et les espèces attribuées conformément aux dispositions des paragraphes d), e) et g) du présent article sera le même pour chacun des pays contributeurs.

i) Chaque pays contribuant recevra les espèces qui lui sont attribuées conformément à la procédure énoncée au paragraphe f), c'est-à-dire que, selon le cas :

(i) Soit l'étain métal attribué à chaque pays participant pourra lui être transféré en livraisons dont le Conseil fixera le nombre et la périodicité dans un laps de temps qui ne saurait en aucun cas dépasser vingt-quatre mois; ou

(ii) Soit, à l'option du pays contribuant, la quantité d'étain correspondant à telle ou telle de ces livraisons pourra être vendue, et le produit net de la vente versé audit pays.

j) Wanneer al het tinmetaal is geliquideerd in overeenstemming met letter (i) van dit artikel, verdeelt de Beheerder een eventueel overgebleven saldo van het bedrag dat krachtens letter c) van dit artikel is gereserveerd, onder de bijdragende landen in de aan elk land overeenkomstig de letters e) en f) van dit artikel toegekende verhoudingen.

Artikel 26

Liquidatie en controle op de uitvoer

a) Bij de vaststelling van de totale toegestane tonnage voor uitvoer voor een controletijdvak overeenkomstig het bepaalde in artikel 32, dient de Raad — het bepaalde in artikel 57, letter c) met betrekking tot de vernieuwing van de Overeenkomst in aanmerking nemende — te beslissen of de noodzaak bestaat de hoeveelheid tinmetaal welke op dat tijdstip in de buffervoorraad aanwezig is, te verminderen. In zulk een geval kan, al naar de Raad beslist, de totale toegestane tonnage voor uitvoer worden vastgesteld op een cijfer dat lager is dan het cijfer dat de Raad anders als totaal toegestane tonnage voor uitvoer voor dat tijdvak zou hebben vastgesteld.

b) In het kader van de instructie van de Raad kan de Beheerder uit de buffervoorraad, tegen elke prijs, maar niet lager dan de bodemprijs, tinmetaal verkopen tot de hoeveelheid waarmede de Raad de totale toegestane tonnage voor uitvoer heeft verminderd in overeenstemming met het bepaalde onder letter a) van dit artikel.

ECONOMISCHE BEPALINGEN

HOOFDSTUK XII

Bodemprijs en plafondprijs

Artikel 27

Bodemprijs en plafondprijs

a) Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden een bodemprijs en een plafondprijs voor tinmetaal ingesteld, welke prijzen worden uitgedrukt in Maleisische ringgit of in een andere door de Raad te bepalen valuta. De marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs wordt in drie prijsgroepen verdeeld.

b) De aanvankelijke bodemprijs en de aanvankelijke plafondprijs en de prijsgroepen binnen de prijsmarge zijn die welke golden krachtens de Vierde Overeenkomst op de datum van beëindiging van die Overeenkomst.

c) De Raad kan tijdens elke zitting de omvang vaststellen van elke prijsgroep of van een of meer prijsgroepen bedoeld onder letter a) van dit artikel.

d) (i) Tijdens zijn eerste gewone zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en, op basis van voortdurende studies, te allen tijde daarna of overeenkomstig het bepaalde in artikel 31, overweegt de Raad of de bodemprijs en de plafondprijs passend zijn om het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst mogelijk te maken en kan hij een van deze prijzen, of beide, herzien. Indien de Raad tijdens zijn eerste gewone zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe bodemprijs en plafondprijs vaststelt, blijven de bodemprijs en de plafondprijs en de prijsgroepen binnen de prijsmarge dezelfde als die welke golden op de datum van beëindiging van de Vierde Overeenkomst.

(ii) Hierbij houdt de Raad rekening met de ontwikkeling op korte en middellange termijn van de produktie en de produktiekosten van tin en het niveau van tinproduktie en -verbruik, alsmede de bestaande mijnproduktiecapaciteit, de geschiktheid van de geldende prijs ter waarborging van een voldoende mijnproduktiecapaciteit in de toekomst en andere ter zake dienende factoren die van invloed zijn op bewegingen in de tinprijs.

e) De Raad publiceert zo spoedig mogelijk de herziene bodemprijs en de herziene plafondprijs, met inbegrip van de overeenkomstig artikel 31 vastgestelde voorlopige of herziene prijzen, alsmede iedere herziening in de verdeling van de marge.

HOOFDSTUK XIII

Beheer van de operaties met de buffervoorraad

Artikel 28

Werking van de buffervoorraad

a) De Beheerder is overeenkomstig artikel 12 en binnen de bepalingen van deze Overeenkomst en in het kader van de instructies van de

j) Quand la totalité de l'étain métal aura été liquidée conformément aux dispositions du paragraphe i) du présent article, le Directeur répartira entre les pays contributeurs, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux conformément au paragraphe c) du présent article, le solde éventuel de la somme en réserve conformément aux paragraphes e) et f) du présent article.

Article 26

Liquidation du stock régulateur et contrôle des exportations

a) Quand il fixe, conformément aux dispositions de l'article 32, le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque, le Conseil décide, compte tenu de l'examen effectué en vue du renouvellement éventuel du présent Accord, conformément au paragraphe c) de l'article 57, s'il est nécessaire de réduire le tonnage d'étain métal détenu à cette date dans le stock régulateur. Dans ce cas, le tonnage total des exportations autorisées pourra être fixé au niveau, inférieur au chiffre auquel le Conseil aurait, en d'autres circonstances, arrêté le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période, que le Conseil décidera.

b) Dans le cadre des instructions du Conseil, le Directeur pourra prélever sur le stock régulateur, pour les vendre à un prix quelconque, mais qui ne sera pas inférieur au prix plancher, des quantités d'étain métal égales aux quantités dont le Conseil aura réduit, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, les tonnages totaux des exportations autorisées.

DISPOSITIONS ECONOMIQUES

CHAPITRE XII

Prix plancher et prix plafond

Article 27

Prix plancher et prix plafond

a) Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond qui seront exprimés en dollars malaisiens ou en toute autre monnaie que le Conseil pourra décider. La marge entre le prix plancher et le prix plafond sera divisée en trois tranches.

b) Les prix plancher et plafond initiaux et les tranches entre ces deux prix seront ceux qui étaient en vigueur sous le quatrième Accord à la date d'expiration dudit Accord.

c) Le Conseil pourra, à n'importe quelle session, fixer l'étendue de l'une quelconque des tranches mentionnées au paragraphe a) du présent article.

d) (i) A la première session ordinaire qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord et, sur la base d'études continues, à tout moment, par la suite, ou conformément aux dispositions de l'article 31, le Conseil examinera si le prix plancher et le prix plafond sont tels qu'ils permettent d'atteindre les objectifs de l'Accord, et il pourra alors réviser l'un ou l'autre de ces prix ou les deux. Si le Conseil ne fixe pas de nouveaux prix plancher et plafond à sa première session ordinaire après l'entrée en vigueur du présent Accord, les prix plancher et plafond et les tranches entre ces prix resteront les mêmes que ceux qui seront en vigueur à l'expiration du quatrième Accord,

(ii) Ce faisant, le Conseil tiendra compte de l'évolution à court terme et des tendances à moyen terme de la production d'étain, des coûts de production de l'étain et du niveau de la production et de la consommation d'étain, de la capacité existante de production minière, de l'incidence des prix en vigueur sur le maintien d'une capacité de production minière suffisante dans l'avenir et de tout autre facteur pertinent influençant les mouvements du prix de l'étain.

e) Le Conseil publiera, aussitôt que possible, les prix plancher ou plafond révisés, y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'article 31, ainsi que toute révision de la division de la marge.

CHAPITRE XIII

Direction des opérations du stock régulateur

Article 28

Fonctionnement du stock régulateur

a) Conformément à l'article 12 et dans le cadre des dispositions du présent Accord et des instructions du Conseil, le Directeur est

Raad verantwoordelijk verschuldigd aan de Uitvoerend Voorzitter voor de operaties met de buffervoorraad.

b) Voor de toepassing van dit artikel is de marktprijs van tin de prijs van tin op de door de Raad erkende markt bij de beëindiging van de Vierde Overeenkomst of een andere door de Raad op enigerlei tijdstip vast te stellen prijs.

c) Indien de marktprijs van tin :

(i) gelijk is aan of hoger dan de plafondprijs, dient de Beheerder, tenzij hij van de Raad instructies heeft ontvangen anders te handelen en met inachtneming van de artikelen 29 en 31, tegen de op de erkende markten geldende marktprijzen het tot zijn beschikking staande tin te koop aan te bieden totdat de marktprijs van tin daalt beneden de plafondprijs of de tot zijn beschikking staande tinvoorraad is uitgeput;

(ii) ligt in de hoogste prijsgroep van de marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs, kan de Beheerder op de erkende markten opereren tegen de marktprijs, indien hij dit nodig acht om te voorkomen dat de marktprijs te snel stijgt, mits hij een netto-verkoper van tin is;

(iii) ligt in de middelste prijsgroep van de marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs, mag de Beheerder slechts opereren met speciale machtiging van de Raad;

(iv) ligt in de laatste prijsgroep van de marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs, mag de Beheerder opereren op de erkende markten tegen de marktprijs, indien dit noodzakelijk is om te voorkomen dat de marktprijs te snel daalt, mits hij een netto-koper van tin is; of

(v) gelijk is aan of lager is dan de bodemprijs, dient de Beheerder tenzij hij van de Raad instructies heeft ontvangen anders te opereren, indien hij geldmiddelen tot zijn beschikking heeft en met inachtneming van de artikelen 29 en 31, tin te kopen op erkende markten tegen de bodemprijs totdat de marktprijs van tin boven de bodemprijs is gestegen of totdat de tot zijn beschikking staande geldmiddelen zijn uitgeput.

d) Voor de toepassing van dit artikel wordt onder erkende markten verstaan de Penang Straits Tinmarkt, de Metaalbeurs te Londen, en/of iedere andere markt die van tijd tot tijd kan worden erkend door de Raad voor de operatie met de buffervoorraad.

e) De Beheerder kan op grond van letter c) van dit artikel uitsluitend transacties op termijn aangaan, indien deze worden volbracht vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst of vóór een door de Raad te bepalen andere datum na de beëindiging van deze Overeenkomst.

Artikel 29

Beperking of schorsing van operaties met de buffervoorraad

a) Niettegenstaande het bepaalde in artikel 28, letter c), paragrafen (ii) en (iv) kan de Raad transacties op termijn in tin beperken of schorsen indien de Raad zulks nodig oordeelt om de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken.

b) Niettegenstaande het bepaalde in artikel 28, letter c), paragrafen (i) en (v) kan de Raad, wanneer hij in zitting bijeen is, de operaties met de buffervoorraad beperken of schorsen, indien naar zijn mening het vervullen van de aan de Beheerder krachtens deze paragrafen opgelegde verplichtingen niet voldoende is voor het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

c) Wanneer de Raad niet in zitting bijeen is, berust de bevoegdheid tot beperking en schorsing der operaties krachtens letter b) van dit artikel bij de Uitvoerend Voorzitter.

d) De Uitvoerend Voorzitter kan te allen tijde een op grond van letter c) van dit artikel gemaakte beperking of schorsing herroepen.

e) Onmiddellijk na een door de Uitvoerend Voorzitter op grond van letter c) van dit artikel genomen besluit tot beperking of schorsing van de operaties met de buffervoorraad, belegt hij een zitting van de Raad ter bespreking van dit besluit. Een zodanige zitting dient binnen 14 dagen na de datum van de beperking of de schorsing te worden gehouden.

f) De Raad kan een beperking of een schorsing op grond van letter c) van dit artikel bevestigen of annuleren. Indien de Raad niet tot een besluit komt, worden de buffervoorraadoperaties hervat of zonder beperking voortgezet overeenkomstig het bepaalde in artikel 28.

g) Zolang een overeenkomstig dit artikel vastgestelde beperking of schorsing van de buffervoorraadoperaties van kracht blijft, neemt de Raad dit besluit met tussenpozen van niet langer dan 6 weken opnieuw in overweging. Indien tijdens een voor deze hernieuwde bestudering bijeengeroepen zitting de Raad niet tot een beslissing komt ten gunste van een voortzetting van de beperking of de schorsing, worden de buffervoorraadoperaties hervat.

responsable devant le Président exécutif du fonctionnement du stock régulateur.

b) Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain est le cours de l'étain sur le marché reconnu par le Conseil à l'expiration du quatrième Accord ou tout autre prix que le Conseil peut décider à tout moment.

c) Si le prix du marché de l'étain :

(i) est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, sauf instructions du Conseil d'opérer autrement et sous réserve des articles 29 et 31, offrira en vente, au prix du marché, sur les marchés reconnus l'étain dont il dispose, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain descende au-dessous du prix plafond ou jusqu'à ce que l'étain dont il dispose soit épuisé;

(ii) est situé dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer sur les marchés reconnus des opérations au prix du marché s'il le faut pour empêcher le prix du marché de monter trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des ventes nettes d'étain;

(iii) est situé dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur ne peut effectuer d'opérations qu'avec une autorisation spéciale du Conseil;

(iv) est situé dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer sur les marchés reconnus des opérations au prix du marché pour empêcher le prix du marché de baisser trop brutalement, à condition que ces opérations se soldent par des achats nets d'étain;

(v) est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait, sauf instructions du Conseil d'opérer autrement et sous réserve des dispositions des articles 29 et 31, des offres d'achat sur les marchés reconnus au prix plancher, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit supérieur au prix plancher ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

d) Aux fins du présent article, les marchés reconnus sont réputés être le marché de l'étain des Détroits de Penang, la Bourse des métaux de Londres et/ou tout autre marché que le Conseil peut reconnaître de temps à autre aux fins du fonctionnement du stock régulateur.

e) Le Directeur ne peut, aux termes du paragraphe c) du présent article, faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant la date à laquelle le présent Accord prend fin ou avant toute autre date après la fin du présent Accord, selon que le Conseil en décidera.

Article 29

Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur

a) Nonobstant les dispositions des alinéas (ii) et (iv) du paragraphe c) de l'article 28, le Conseil peut limiter ou suspendre les opérations à terme sur l'étain quand il l'estime nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord.

b) Nonobstant les dispositions des alinéas (i) et (v) du paragraphe c) de l'article 28, le Conseil, s'il est réuni en session, peut limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas ne permettrait pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

c) Quand le Conseil n'est pas en session, le Président exécutif détient le pouvoir de limiter ou suspendre les opérations en vertu du paragraphe b) du présent article.

d) Le Président exécutif peut, à tout moment, révoquer la limitation ou la suspension décidée en vertu du paragraphe c) du présent article.

e) Le Président exécutif, immédiatement après avoir décidé de limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur en vertu du paragraphe c) du présent article, convoque une session du Conseil à l'effet d'examiner cette décision. Cette session se tient dans un délai de quatorze jours à compter de la date de la limitation ou de la suspension.

f) Le Conseil peut confirmer ou révoquer toute limitation ou suspension décidée en vertu du paragraphe c) du présent article. Si le Conseil ne prend pas de décision, les opérations du stock régulateur reprennent ou continuent sans limitation, conformément aux dispositions de l'article 28.

g) Tant qu'une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur, décidée en vertu du présent article, demeure en vigueur, le Conseil doit réexaminer cette décision à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une session organisée à cette fin, le Conseil ne se prononce pas pour le maintien de la limitation ou de la suspension, les opérations du stock régulateur reprennent.

Artikel 30

Andere operaties met de buffervoorraad

a) De Raad kan de Beheerder machtigen tot het kopen van tin van of het verkopen van tin aan of voor rekening van een overheidsvoorraad, geen handelsvoorraad zijnde. De Raad kan ook de Beheerder...achtigen tin te kopen van de aan de buffervoorraad van de Vierde Overeenkomst bijdragende landen van hun aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad op grond van die Overeenkomst. Het bepaalde in artikel 28, letter c) is niet van toepassing op het kopen of het verkopen van tin ten behoeve waarvan machtiging is verleend overeenkomstig het bepaalde in dit lid.

b) Niettegenstaande het bepaalde in de artikelen 28 en 29, kan de Raad de Beheerder machtigen om, indien zijn geldmiddelen niet toereikend zijn voor deze operationele uitgaven, voldoende hoeveelheden tin te verkopen tegen de geldende prijs om deze uitgaven te bestrijden.

Artikel 31

De buffervoorraad en veranderingen in de wisselkoers

a) De Uitvoerend Voorzitter kan een zitting van de Raad bijeenroepen of een deelnemend land kan hem verzoeken onmiddellijk een zitting van de Raad bijeen te roepen om de bodemprijs en de plafondprijs te bespreken, indien de Uitvoerend Voorzitter of het deelnemende land, al naar het geval zich voordoet, van oordeel is dat zulk een bespreking nodig is met het oog op veranderingen in de wisselkoers. Er kunnen op grond van dit lid zittingen worden bijeengeroepen op een termijn van minder dan zeven dagen.

b) Onder de in letter a) van dit artikel voorziene omstandigheden, kan de Uitvoerend Voorzitter, in afwachting van de zitting van de Raad als bedoeld in dat lid, voorlopig de operaties met de buffervoorraad beperken of schorsen indien zulk een beperking of schorsing naar zijn mening nodig is om het kopen of verkopen van tin door de Beheerder in een mate welke waarschijnlijk de doeleinden van deze Overeenkomst zou schaden, te voorkomen.

c) Een beperking of schorsing van de operaties met de buffervoorraad op grond van dit artikel kan worden bevestigd, gewijzigd of geannuleerd door de Raad. Indien de Raad niet tot een beslissing komt, worden de operaties met de buffervoorraad, die voorlopig waren beperkt of geschorst, hervat.

d) Binnen dertig dagen na zijn besluit om een beperking of een schorsing van de operaties met de buffervoorraad op grond van dit artikel te bevestigen, te wijzigen of te annuleren, overweegt de Raad het bepalen van een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs en kan de Raad een zodanige voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs vaststellen. Indien de Raad niet een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs vaststelt overeenkomstig dit lid, blijven de bestaande bodemprijs en de bestaande plafondprijs, met inachtneming van het bepaalde onder letter f) van dit artikel, van kracht.

e) Binnen negentig dagen na de vaststelling van een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs beziet de Raad deze prijzen opnieuw en kan hij een nieuwe bodemprijs en een nieuwe plafondprijs vaststellen. Indien de Raad niet een nieuwe bodemprijs en een nieuwe plafondprijs vaststelt overeenkomstig het bepaalde in dit lid, blijven de voorlopige bodemprijs en de voorlopige plafondprijs van kracht.

f) Indien de Raad niet een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs vaststelt overeenkomstig letter d) van dit artikel, kan hij in een volgende zitting bepalen wat de bodemprijs en de plafondprijs zullen zijn.

g) De operaties met de buffervoorraad worden hervat overeenkomstig het bepaalde in artikel 28 op basis van die bodemprijs en die plafondprijs die zijn vastgesteld overeenkomstig letter d), e) of f) van dit artikel, al naar het geval zich voordoet.

HOOFDSTUK XIV

Controle op de uitvoer

Artikel 32

Vaststelling van de controle op de uitvoer

a) De Raad kan van tijd tot tijd de hoeveelheden tin bepalen die, overeenkomstig het bepaalde in dit artikel, uit produktielanden mogen worden uitgevoerd en hij kan een controletijdvak aanwijzen en bij hetzelfde besluit tevens een totale toegestane tonnage voor uitvoer voor dat controletijdvak vaststellen. Bij het bepalen van die toegestane tonnage voor uitvoer, houdt de Raad rekening met de op grond van artikel 9, letter a) verrichte ramingen van de produktie en van het verbruik, de in de buffervoorraad aanwezige hoeveelheid tinmetaal en gereed geld, de omvang, de beschikbaarheid en vermoedelijke ontwikkeling van andere tinvoorraden, de handel in tin, de geldende prijs van tinmetaal, alsmede andere ter zake dienende factoren.

Article 30

Autres opérations du stock régulateur

a) Le Conseil peut autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre de l'étain à un tel stock ou pour le compte de celui-ci. Le Conseil peut également autoriser le Directeur à acheter de l'étain aux pays contribuant au stock régulateur du quatrième Accord sur leur part de la liquidation du stock régulateur conformément audit Accord. Les dispositions du paragraphe c) de l'article 28 ne sont pas applicables à l'achat ou à la vente d'étain pour lesquels une autorisation a été donnée conformément aux dispositions du présent paragraphe.

b) Nonobstant les dispositions des articles 28 et 29, le Conseil peut autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants pour faire face aux dépenses d'exécution résultant de ses opérations, à vendre au prix courant les quantités d'étain nécessaires pour couvrir ces dépenses.

Article 31

Le stock régulateur et les modifications des taux de change

a) Le Président exécutif peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un pays participant, convoquer le Conseil immédiatement en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime ou si le pays participant estime, selon le cas, que des modifications des taux de change rendent cette révision nécessaire. Les sessions visées dans le présent paragraphe peuvent être convoquées avec un préavis de moins de sept jours.

b) Dans les circonstances prévues au paragraphe a) du présent article, le Président exécutif peut, en attendant la session du Conseil mentionnée audit paragraphe, limiter ou suspendre provisoirement les opérations du stock régulateur si cette limitation ou suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités qui risquent de porter préjudice à la réalisation des fins de l'Accord.

c) Une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur en application du présent article peut être confirmée, amendée ou révoquée par le Conseil. Si le Conseil ne prend pas de décision, les opérations du stock régulateur reprennent, si elles ont été limitées ou suspendues.

d) Dans un délai de trente jours à compter de sa décision de confirmer, amender ou révoquer une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur en application du présent article, le Conseil examine la fixation de prix plancher et plafond provisoires et peut fixer ces prix. Si le Conseil ne fixe pas de prix plancher et plafond provisoires en application du présent paragraphe, les prix plancher et plafond existants restent en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe f) du présent article.

e) Dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date à laquelle il a fixé les prix plancher et plafond provisoires, le Conseil les reconsidère et peut fixer de nouveaux prix plancher et plafond. Si le Conseil ne fixe pas de nouveaux prix plancher et plafond en application du présent paragraphe, les prix plancher et plafond provisoires restent en vigueur.

f) Si le Conseil ne fixe pas de prix plancher et plafond provisoires conformément aux dispositions du paragraphe d) du présent article, il peut, au cours de toute session ultérieure, déterminer ce que devront être les prix plancher et plafond.

g) Les opérations du stock régulateur reprennent conformément aux dispositions de l'article 28 sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions des paragraphes d), e) ou f) du présent article, selon le cas.

CHAPITRE XIV

Contrôle des exportations

Article 32

Détermination du contrôle des exportations

a) Le Conseil peut, de temps à autre, déterminer les quantités d'étain qui peuvent être exportées par les pays producteurs conformément au présent article et peut déclarer une période de contrôle, et il fixe par la même décision le tonnage total des exportations autorisées pour cette période de contrôle. En déterminant ledit tonnage, le Conseil tient compte des estimations de production et de consommation faites en application du paragraphe a) de l'article 9, des quantités de métal et d'espèces détenues dans le stock régulateur, du volume, de la disponibilité et de l'évolution probable des autres stocks d'étain, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs pertinents.

b) De Raad dient het aanbod aan de vraag aan te passen ten einde aldus de prijs van tinmetaal te handhaven op een niveau gelegen tussen de bodemprijs en de plafondprijs. De Raad streeft er eveneens naar tinmetaal en geld in de buffervoorraad beschikbaar te houden, voldoende om verschillen tussen aanbod en vraag die zich zouden kunnen voordoen te corrigeren.

c) De beperking van de uitvoer krachtens deze Overeenkomst in elk controletijdvak is afhankelijk van een beslissing van de Raad en geen beperking geldt voor enig tijdvak, tenzij de Raad heeft verklaard dat dat tijdvak een controletijdvak is en hiervoor een totale toegestane tonnage voor uitvoer heeft vastgesteld.

d) Niettegenstaande de beperking of schorsing van de operaties met de buffervoorraad overeenkomstig het bepaalde in artikel 29 of 31, kan de Raad controletijdvakken aanwijzen en totale toegestane tonnage voor uitvoer vaststellen.

e) Een krachtens letter a) van dit artikel vastgestelde totale toegestane tonnage voor uitvoer kan door de Raad worden vermeerderd doch niet verminderd gedurende het controletijdvak waarop zij betrekking heeft.

f) Wanneer de Raad krachtens het bepaalde in lid (a) van dit artikel een controletijdvak heeft aangewezen, alsmede een totale toegestane tonnage voor uitvoer met betrekking tot dat tijdvak heeft vastgesteld, kan de Raad te zelfder tijd elk land dat tevens tin produceert uit op zijn grondgebied of grondgebieden gelegen mijnen, uitnodigen voor dat tijdvak een door de Raad en het betrokken land in onderling overleg passend geoordeelde beperking van zijn uitvoer van uit deze productie verkregen tin in te stellen. De Raad kan eveneens overleg plegen met tin verbruikende landen ten einde de doeltreffendheid van de controle op tinvoorraden die op de internationale markten komen, te verbeteren.

Artikel 33

Controletijdvakken

a) De controletijdvakken komen overeen met de kwartalen, met dien verstande dat, wanneer de beperking van de uitvoer voor het eerst tijdens de duur van deze Overeenkomst wordt vastgesteld of opnieuw wordt vastgesteld na een tijdvak waarin geen beperking van de uitvoer heeft plaatsgevonden, de Raad ieder tijdvak van niet langer dan vijf maanden en niet korter dan twee maanden, eindigende op 31 maart, 30 juni, 30 september of 31 december, als controletijdvak kan aanwijzen.

b) De Raad zal geen controletijdvak vaststellen tenzij hij heeft bevonden dat er bij de aanvang van dat tijdvak waarschijnlijk een hoeveelheid van ten minste 10 000 ton tinmetaal in de buffervoorraad aanwezig zal zijn, met dien verstande dat :

(i) wanneer voor het eerst na een tijdvak waarin geen beperking van uitvoer van kracht is geweest, de hoeveelheid voor de toepassing van dit lid 5 000 ton zal bedragen, en

(ii) de Raad met een gedistribueerde twee derde meerderheid voor enig controletijdvak de vereiste hoeveelheid van 10 000 ton of 5 000 ton, al naar het geval zich voordoet, kan herzien, ten einde rekening te houden met de totale capaciteit van de buffervoorraad op dat tijdstip.

c) Een totale toegestane tonnage voor uitvoer die van kracht is geworden, verliest, gedurende het tijdvak waarop zij betrekking heeft, haar geldigheid niet ten gevolge van het enkele feit dat de hoeveelheid tinmetaal in buffervoorraad is gedaald tot beneden het volgens letter b) van dit artikel vereiste minimum of enig ander daarvoor overeenkomstig dat lid in de plaats gesteld minimum.

d) Een reeds vastgesteld controletijdvak kan voor de aanvang worden geannuleerd of tijdens de loop van dat tijdvak door de Raad worden beëindigd en het aldus geannuleerde of beëindigde tijdvak wordt niet beschouwd als een controletijdvak voor de toepassing van artikel 32, letter f) en artikel 36, letter a), paragrafen (ii), (iii) en (iv).

e) Indien een totale toegestane tonnage voor uitvoer krachtens de Vierde Overeenkomst voor het laatste kwartaal van die Overeenkomst is vastgesteld en op de datum van beëindiging van die Overeenkomst nog steeds van kracht is, zal, niettegenstaande het bepaalde in dit artikel:

(i) een controletijdvak, aanvangende op het tijdstip van inwerking-treding van deze Overeenkomst, worden geacht krachtens deze Overeenkomst te zijn aangewezen; en

(ii) de totale toegestane tonnage voor uitvoer voor een zodanig controletijdvak op dezelfde kwartaalbasis worden berekend als de door de Vierde Overeenkomst voor het laatste kwartaal van die Overeenkomst vastgestelde tonnage, tenzij en totdat deze tonnage overeenkomstig het bepaalde in artikel 32 door de Raad wordt herzien; met dien verstande dat indien er op het tijdstip van de eerste gewone

b) Le Conseil doit aussi adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforce aussi de garder disponibles dans le stock régulateur des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces pour rectifier tout écart qui pourrait se produire entre l'offre et la demande.

c) La limitation des exportations en vertu du présent Accord pendant chaque période de contrôle est subordonnée à une décision du Conseil, et aucune limitation des exportations n'est appliquée pendant une période quelconque à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période comme période de contrôle et n'ait fixé pour elle un tonnage total d'exportations autorisées.

d) Le Conseil peut déclarer des périodes de contrôle et fixer des tonnages totaux d'exportations autorisées, nonobstant la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur conformément aux dispositions des articles 29 ou 31.

e) Un tonnage total d'exportations autorisées fixé précédemment en application du paragraphe a) du présent article peut être augmenté, mais non diminué, par le Conseil au cours de la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

f) Quand le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article, a déclaré une période de contrôle et fixé le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période, il peut en même temps prier tout pays qui exploite sur son territoire ou ses territoires des mines d'étain d'appliquer pendant ladite période, aux exportations d'étain qu'il effectuera sur sa production, une limitation dont l'ampleur sera fixée d'un commun accord entre le Conseil et le pays intéressé. Le Conseil peut également avoir des consultations avec les pays consommateurs d'étain en vue d'accroître l'efficacité du contrôle des approvisionnements d'étain sur les marchés internationaux.

Article 33

Périodes de contrôle

a) Les périodes de contrôle correspondent à des trimestres, étant entendu que, chaque fois que la limitation des exportations est établie pour la première fois au cours de la durée d'application du présent Accord ou est rétablie après un intervalle au cours duquel il n'y a pas eu de limitation des exportations, le Conseil peut déclarer période de contrôle toute période qui ne soit pas supérieure à cinq mois ni inférieure à deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

b) Le Conseil ne déclare une période de contrôle que s'il estime que le tonnage du stock régulateur sera probablement, au début de ladite période, de 10 000 tonnes au moins d'étain métal, sauf que :

(i) Si une période de contrôle est déclarée pour la première fois après un intervalle au cours duquel aucune limitation des exportations n'était en vigueur, le tonnage adopté aux fins du présent paragraphe est de 5 000 tonnes, et que

(ii) Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, peut, pour toute période de contrôle, réviser les quantités requises de 10 000 ou 5 000 tonnes, selon le cas, pour tenir compte de la capacité totale du stock régulateur à ce moment-là.

c) Un tonnage total d'exportations autorisées devenu effectif ne cesse pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du stock régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimal d'étain métal prévu au paragraphe b) du présent article ou à tout autre tonnage qui lui aurait été substitué conformément audit paragraphe.

d) Le Conseil peut annuler une période de contrôle déclarée avant son entrée en vigueur ou y mettre fin pendant qu'elle est en cours. Cette période ne sera pas réputée période de contrôle aux fins du paragraphe f) de l'article 32 et des alinéas (ii), (iii) et (iv) du paragraphe a) de l'article 36.

e) Nonobstant les dispositions du présent article, si, en vertu du quatrième Accord, un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord et est encore en vigueur au moment de la fin de cet Accord :

(i) Une période de contrôle commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera réputée avoir été déclarée en vertu du présent Accord; et

(ii) Le tonnage total des exportations autorisées pour ladite période de contrôle sera au même niveau trimestriel que celui qui a été fixé en vertu du quatrième Accord pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord, à moins que et jusqu'à ce que ledit tonnage soit modifié par le Conseil conformément aux dispositions de l'article 32 :

zitting van de Raad krachtens deze Overeenkomst minder dan 10 000 ton in de buffervoorraad aanwezig is, de Raad tijdens zijn eerste gewone zitting de toestand moet bezien en, indien geen beslissing tot voortzetting van de uitvoerbeperking wordt bereikt, dat tijdvak zal ophouden een controletijdvak te zijn.

Artikel 34

Verdeling van de totale toegestane tonnage voor uitvoer

a) De totale toegestane tonnage voor uitvoer voor een controletijdvak wordt onder de produktielanden verdeeld in verhouding tot hun produktie- of exportcijfers, al naar gelang het geval, voor de laatste vier achtereenvolgende kwartalen die aan het controletijdvak zijn voorafgegaan en die niet als controletijdvakken waren aangewezen. Bij de verdeling van de totale toegestane tonnage voor uitvoer op grond van dit lid, houdt de Raad naar behoren rekening met alle omstandigheden bedoeld in regel 6 van bijlage F of vermeld door ieder produktieland als zijnde van uitzonderlijke aard overeenkomstig regel 9 van bijlage F en kan hij, met toestemming van de andere produktielanden, voor dat land de produktie- of exportcijfers gebruiken, al naar gelang het geval, met betrekking tot een ander door de Raad vast te stellen tijdvak.

b) (i) Niettegenstaande het bepaalde in letter a) van dit artikel, kan de Raad, met goedvinden van een produktieland, diens aandeel in de totale toegestane tonnage voor uitvoer verminderen en de hoeveelheid waarmee de tonnage is verminderd, onder de andere produktielanden verdelen in verhouding tot de percentages van die landen of zo nodig op een andere wijze.

(ii) De overeenkomstig paragraaf (i) ten aanzien van een produktieland voor een controletijdvak vastgestelde hoeveelheid tin wordt voor de toepassing van dit artikel beschouwd als de toegestane tonnage voor uitvoer voor dat land gedurende dat controletijdvak.

c) Elk produktieland neemt de maatregelen welke nodig zijn om het bepaalde in dit artikel te handhaven en uit te voeren opdat zijn uitvoer zo nauwkeurig mogelijk overeenstemt met de aan dat land voor een bepaald controletijdvak toegestane tonnage voor uitvoer.

d) (i) Elk produktieland dat het niet waarschijnlijk acht dat het in een controletijdvak zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is overeenkomstig zijn voor dat controletijdvak geldende toegestane tonnage voor uitvoer, is verplicht de Raad hiervan zo spoedig mogelijk mededeling te doen doch uiterlijk twee kalendermaanden na de datum waarop een dergelijke toegestane tonnage voor uitvoer van kracht is geworden;

(ii) Indien de Raad een dergelijke mededeling heeft ontvangen, of van mening is dat het niet waarschijnlijk is dat een produktieland in een controletijdvak zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is overeenkomstig de voor dat land geldende toegestane tonnage voor uitvoer voor dat controletijdvak, kan de Raad die maatregelen nemen die naar de mening van de Raad waarborgen dat de totale toegestane tonnage voor uitvoer inderdaad zal worden uitgevoerd.

e) Voor de toepassing van dit artikel kan de Raad beslissen dat in de uitvoer van tin uit een produktieland zal zijn begrepen de tininhoud van elk soort materiaal afkomstig van de mijnproductie van het betrokken land.

Artikel 35

Plaats van uitvoer

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd indien, ingeval van landen opgesomd in bijlage C, de formaliteiten zijn vervuld welke in bovengenoemde bijlage onder de naam van dat land zijn aangegeven, met dien verstande dat:

(i) de Raad van tijd tot tijd, met goedvinden van het betrokken land, bijlage C kan herzien; een dergelijke herziening zal van kracht zijn alsof zij deel van die bijlage uitmaakte;

(ii) indien tin mocht worden uitgevoerd uit een produktieland op een wijze waarin niet wordt voorzien in Bijlage C, de Raad bepaalt of dit tin wordt geacht te zijn uitgevoerd in verband met deze Overeenkomst en zo ja op welk tijdstip deze uitvoer wordt geacht te hebben plaatsgevonden.

Artikel 36

Strafbepalingen met betrekking tot de controle op de uitvoer

a) (i) De netto-uitvoeren van tin uit elk produktieland voor elk controletijdvak worden beperkt, behalve wanneer in deze Overeenkomst anders is bepaald, tot de voor dat land en voor dat controletijdvak toegestane tonnage voor uitvoer.

étant entendu que, si, au moment de la première session ordinaire que le Conseil tiendra conformément au présent Accord, le tonnage détenu dans le stock régulateur est inférieur à 10 000 tonnes, le Conseil examinera la situation à sa première session ordinaire et que, si la décision de prolonger la période de contrôle n'est pas acquise, la période en question cessera d'être période de contrôle.

Article 34

Répartition du tonnage total des exportations autorisées

a) Le tonnage total des exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque est réparti entre les pays producteurs en proportion du chiffre de leur production ou de leurs exportations, selon le cas, pour les quatre derniers trimestres consécutifs qui ont précédé la période de contrôle et qui n'ont pas été déclarés période de contrôle. Dans la répartition du tonnage total des exportations autorisées effectuée conformément au présent paragraphe, le Conseil tient dûment compte de toute circonstance visée à la règle 6 de l'annexe F, ou de toute circonstance qualifiée d'exceptionnelle par un pays producteur en application de la règle 9 de l'annexe F, et il peut, avec le consentement des autres pays producteurs, utiliser pour le pays intéressé le chiffre de sa production ou de ses exportations, selon le cas, pour une autre période déterminée par le Conseil.

b) (i) Nonobstant les dispositions du paragraphe a) du présent article, le Conseil peut, avec l'assentiment d'un pays producteur, réduire la part dudit pays dans le tonnage total des exportations autorisées et redistribuer le montant de la réduction entre les autres pays producteurs en proportion des pourcentages de ces pays ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière;

(ii) La quantité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa (i) pour tout pays producteur pendant une période quelconque de contrôle est, aux fins du présent article, réputée constituer le tonnage des exportations autorisées pour ce pays pendant ladite période de contrôle.

c) Chaque pays producteur prend les mesures qui peuvent se révéler nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent article et en assurer l'application de façon que ses exportations correspondent aussi exactement que possible au tonnage de ses exportations autorisées pendant toute période de contrôle.

d) (i) Si un pays producteur estime qu'il ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période quelconque de contrôle, la quantité d'étain que le tonnage de ses exportations autorisées lui permet d'exporter au cours de ladite période de contrôle, il est tenu de faire au Conseil une déclaration à cet effet, le plus tôt possible et, au plus tard, dans les deux mois de l'année civile qui suivent la date à laquelle ledit tonnage est devenu effectif;

(ii) Si le Conseil a reçu une telle déclaration ou s'il estime qu'un pays producteur ne sera probablement pas à même d'exporter, pendant une période quelconque de contrôle, la quantité d'étain que le tonnage de ses exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil peut prendre les mesures qui, à son avis, assureront l'exportation effective du tonnage total requis des exportations autorisées.

e) Aux fins du présent article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un pays producteur comprennent l'étain contenu dans une matière quelconque provenant de la production minière dudit pays.

Article 35

Point d'exportation

L'étain est réputé avoir été exporté si, pour un pays mentionné à l'annexe C, les formalités indiquées dans ladite annexe en regard du nom du pays considéré ont été remplies, étant entendu que:

(i) Le Conseil peut de temps à autre réviser l'annexe C avec le consentement du pays intéressé, et cette révision prend effet comme si elle était incorporée à ladite annexe;

(ii) Si un pays producteur exporte de l'étain dans des conditions autres que celles qui sont prévues à l'annexe C, le Conseil décide si cet étain est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord et, dans l'affirmative, fixe la date à laquelle cette exportation sera réputée avoir eu lieu.

Article 36

Pénalités se rapportant au contrôle des exportations

a) (i) Les exportations nettes d'étain de chaque pays producteur pendant chaque période de contrôle sont limitées, sauf disposition contraire du présent Accord, au tonnage des exportations autorisées dudit pays pendant ladite période de contrôle;

(ii) Indien, niettegenstaande het bepaalde in paragraaf (i), de netto-uitvoeren van tin uit een produktieland in een controletijdvak de toegestane tonnage voor uitvoer voor dat controletijdvak niet meer dan 5 % te boven gaan, kan de Raad verlangen dat het betrokken land een extra bijdrage levert aan de buffervoorraad, welke bijdrage niet meer bedraagt dan de hoeveelheid waarmee die uitvoeren de voor dat land toegestane tonnage voor uitvoer overschrijden. Zulk een bijdrage dient te worden voldaan in tinmetaal of in geld of in zulk een verhouding van tinmetaal en geld en voor die datum of data als de Raad beslist. Het eventueel in geld te betalen gedeelte van de bijdrage zal volgens de op de datum van de beslissing geldende bodemprijs worden berekend. Het eventueel in tinmetaal te leveren gedeelte van de bijdrage zal in de toegestane tonnage voor uitvoer van het betrokken land voor dat controletijdvak waarin zulk een bijdrage moet worden geleverd, worden begrepen en zal daar niet bij worden opgeteld.

(iii) Indien, niettegenstaande het bepaalde in paragraaf (i), het totaal van de netto-uitvoer van tin uit een produktieland in vier achtereenvolgende controletijdvakken, waaronder begrepen, indien dit hiervoor in aanmerking komt, het in paragraaf (ii) bedoelde controletijdvak, het totaal van de voor die tijdvakken toegestane tonnage voor uitvoer met meer dan één procent overschrijdt, kunnen de toegestane tonnages voor uitvoer voor dat land voor elk van de vier daaropvolgende controletijdvakken worden verminderd met een vierde van het totaal van de op die wijze te veel uitgevoerde hoeveelheid of, indien de Raad aldus beslist, met een groter gedeelte dat echter niet meer dan de helft van bovengenoemde hoeveelheid mag bedragen. Zulk een vermindering zal van kracht worden met ingang van het eerstvolgende controletijdvak na de beslissing van de Raad;

(iv) Indien na afloop van vier dergelijke opeenvolgende controletijdvakken, waarin het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit een land de voor dat land toegestane tonnage voor uitvoer heeft overschreden zoals vermeld in paragraaf (iii), het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit dat land in nog eens vier achtereenvolgende controletijdvakken, waaronder niet begrepen een controletijdvak vallende onder paragraaf (iii), het totaal van de toegestane tonnage voor uitvoer voor die vier controletijdvakken overschrijdt, kan de Raad, naast de vermindering van de voor dat land totale toegestane tonnage voor uitvoer overeenkomstig het bepaalde in paragraaf (iii), tevens verklaren dat dit land een gedeelte van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad verbeurt, welk gedeelte de eerste maal niet meer zal bedragen dan de helft. De Raad kan te allen tijde het op die wijze verbeurde gedeelte op de door de Raad te bepalen voorwaarden aan het betrokken land teruggeven;

(v) Indien een produktieland een hoeveelheid tin die zijn toegestane tonnage voor uitvoer of iedere andere krachtens de bepalingen van dit artikel toegestane hoeveelheid overschrijdt, heeft uitgevoerd, is dit land verplicht doeltreffende maatregelen te nemen om zo spoedig mogelijk zijn overtreding van deze Overeenkomst te herstellen; indien dit land dergelijke maatregelen niet heeft genomen of heeft vertraagd, zal de Raad hiermede rekening houden bij zijn beslissing ten aanzien van de uit hoofde van dit lid te nemen maatregelen.

b) Voor de toepassing van de paragrafen (ii), (iii) en (iv) van letter a) van dit artikel, zullen de controletijdvakken waarvoor totale toegestane tonnages voor uitvoer zijn vastgesteld, de tonnages die zijn uitgevoerd boven die totale toegestane tonnages voor uitvoer, alsmede de boetes die zijn opgelegd krachtens artikel 33 van de Vierde Overeenkomst, vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden beschouwd als vastgesteld, uitgevoerd of opgelegd krachtens dit artikel.

Artikel 37

Bijzondere uitvoer

a) De Raad kan telkens wanneer hij een controletijdvak heeft aangewezen, met een gedistribueerde twee derde meerderheid de uitvoer (hierna te noemen bijzondere uitvoer) toestaan van een bepaalde hoeveelheid tin boven de in artikel 34, lid a) vermelde toegestane tonnage voor uitvoer mits :

(i) hij er rekening mee houdt dat de voorgestelde bijzondere uitvoer is bestemd om een gedeelte van een regeringsvoorraad te vormen; en

(ii) hij er rekening mee houdt dat de voorgestelde bijzondere uitvoer waarschijnlijk niet wordt gebruikt voor een commercieel of industrieel doel tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst.

b) De Raad kan met een gedistribueerde twee derde meerderheid een bijzondere uitvoer aan de voorwaarden onderwerpen die hij nodig acht.

c) Indien aan het bepaalde in artikel 39 en aan de door de Raad krachtens letter b) van dit artikel opgelegde voorwaarden is voldaan, wordt met een bijzondere uitvoer geen rekening gehouden bij de toepassing van artikel 34, letter b) en letter d) en artikel 36, letter a).

d) De Raad kan te allen tijde met een gedistribueerde twee derde meerderheid de onder letter a) van dit artikel vermelde voorwaarden herzien, met dien verstande dat zulk een herziening de door een land

(ii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa (i), les exportations nettes d'étain d'un pays producteur pendant une période de contrôle dépassent de plus de cinq pour cent son tonnage d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil peut exiger que ce pays apporte au stock régulateur une contribution supplémentaire ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son tonnage d'exportations autorisées. Cette contribution se fait, au choix du Conseil, soit en étain métal, soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espèces dans les proportions décidées par le Conseil, et avant la date ou les dates que le Conseil fixe. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en espèces est calculée au prix plancher en vigueur à la date de la décision du Conseil. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en étain métal est comprise dans le tonnage des exportations autorisées de ce pays pour la période de contrôle au cours de laquelle ladite contribution est faite et ne vient pas en supplément dudit tonnage;

(iii) Si, nonobstant les dispositions de l'alinéa (i), le total des exportations nettes d'un pays producteur, pendant quatre périodes de contrôle successives, y compris, s'il y a lieu, la période de contrôle visée à l'alinéa (ii), dépasse de plus de un pour cent le total de ses exportations autorisées pour lesdites périodes, le tonnage des exportations autorisées de ce pays peut, pendant chacune des quatre périodes de contrôle subséquentes, être réduit d'un quart du tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute fraction supérieure à un quart, mais ne dépassant pas la moitié. Cette réduction prend effet pendant et à partir de la période de contrôle qui suit celle au cours de laquelle le Conseil a pris la décision;

(iv) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives au cours desquelles le total des exportations nettes d'étain d'un pays a été supérieur au tonnage de ses exportations autorisées comme mentionné à l'alinéa (iii), le total des exportations nettes d'étain dudit pays pendant quatre autres périodes de contrôle successives quelconques, qui ne comprendront aucune des périodes de contrôle visées à l'alinéa (iii), dépasse le total des tonnages d'exportations autorisées pour lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la réduction imposée au tonnage des exportations autorisées dudit pays conformément aux dispositions de l'alinéa (iii), déclarer ledit pays déchu d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant, la première fois, dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment et aux conditions qu'il détermine, restituer audit pays la partie de ses droits qui lui a été retirée;

(v) Il incombe au pays producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son tonnage d'exportations autorisées et au tonnage autorisé par d'autres dispositions du présent article de prendre le plus tôt possible toutes dispositions utiles pour corriger son infraction à l'Accord. Le fait de n'avoir pas pris lesdites dispositions ou tout retard à cet égard est pris en considération par le Conseil quand il décide des mesures à prendre en application du présent paragraphe.

b) Aux fins des alinéas (ii), (iii) et (iv) du paragraphe a) du présent article, toutes périodes de contrôle pour lesquelles des tonnages totaux d'exportations autorisées ont été fixés, tous tonnages qui ont été exportés en excès de ces tonnages d'exportations autorisées et toutes pénalités imposées en vertu de l'article 33 du quatrième Accord seront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, réputés avoir été fixés, exportés ou imposés en vertu du présent article.

Article 37

Exportations spéciales

a) A tout moment après avoir déclaré une période de contrôle, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée exportation spéciale) d'une quantité déterminée d'étain en supplément du tonnage mentionné au paragraphe a) de l'article 34, à condition qu'il considère :

(i) que l'exportation spéciale envisagée est destinée à être versée à un stock gouvernemental, et

(ii) que l'exportation spéciale envisagée ne sera vraisemblablement pas employée à des fins commerciales ou industrielles pendant la durée d'application du présent Accord.

b) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre les exportations spéciales aux conditions qu'il estime nécessaires.

c) Si les conditions prévues à l'article 39 et les conditions imposées par le Conseil en vertu du paragraphe b) du présent article sont remplies, il n'est pas tenu compte des exportations spéciales quand les dispositions des paragraphes b) et d) de l'article 34 et du paragraphe a) de l'article 36 sont appliquées.

d) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, modifier à tout moment les conditions énoncées au paragraphe a) du présent article, étant entendu que cette modification ne doit porter préjudice à

overeenkomstig de verleende toestemming verrichte handelingen en de krachtens letter b) van dit artikel reeds opgelegde voorwaarden niet aantast.

Artikel 38

Speciale voorwaarden

a) Een produktieland kan met toestemming van de Raad bij de Beheerder te allen tijde speciale voorraden tinmetaal aanleggen. Een speciale voorraad wordt niet behandeld als deel van de buffervoorraad en de Beheerder kan er niet over beschikken.

b) Aan een produktieland dat aan de Raad mededeling heeft gedaan van zijn voornemen een speciale voorraad tinmetaal aan te leggen, welk tinmetaal uit dat land afkomstig is, zal, na overlegging van de bewijzen die de Raad mocht verlangen voor het identificeren van het metaal of de concentraten voor omzetting in tinmetaal dat voor de speciale voorraad wordt gebruikt, vergunning worden verleend om dat metaal of die concentraten uit te voeren boven elke aan dat land krachtens artikel 34 toegekende tonnage voor uitvoer; onder voorwaarde dat het produktieland voldoet aan de vereisten van artikel 39, zullen artikel 34, letter b) en letter d) en artikel 36, letter a) niet op zulke uitvoeren van toepassing zijn.

c) Speciale voorraden kunnen door de Beheerder slechts in ontvangst worden genomen op de daartoe door hem passend geachte plaats of plaatsen.

d) De Uitvoerend Voorzitter doet de deelnemende landen mededeling van de ontvangst van elke speciale voorraad, echter niet eerder dan drie maanden na de datum van ontvangst.

e) Een produktieland dat een speciale voorraad tinmetaal heeft aangelegd, kan het geheel of een deel daarvan opvragen ten einde aan het geheel of een deel van zijn voor een bepaald controletijdvak toegestane tonnage voor uitvoer te voldoen. In dat geval wordt de uit de speciale voorraad opgevraagde hoeveelheid voor toepassing van artikel 33 geacht te zijn uitgevoerd in het controletijdvak waarin die hoeveelheid is opgevraagd.

f) Tijdens een kwartaal dat niet als controletijdvak is aangewezen, staat elke speciale voorraad ter beschikking van het land dat die voorraad heeft aangelegd, slechts onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 39, letter h).

g) Alle in verband met een speciale voorraad gemaakte kosten komen ten laste van het land dat die voorraad heeft aangelegd; er komen geen kosten ten laste van de Raad.

Artikel 39

Voorraden in produktielanden

a) (i) De tinvoorraden in een produktieland die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig de in bijlage C voor dat land vervatte bepaling, mogen op geen enkel tijdstip gedurende een controletijdvak groter zijn dan de voor dat land in bijlage D vermelde tonnages.

(ii) Onder dergelijke voorraden wordt niet begrepen "in" dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer zoals aangegeven in bijlage C.

(iii) De Raad kan bijlage D herzien, maar indien hij door zulks te doen de in bijlage D vermelde tonnage van enig land heeft verhoogd, kan de Raad met betrekking tot zulk een verhoging voorwaarden opleggen, met inbegrip van voorwaarden inzake het tijdvak en de latere uitvoer.

b) Elke krachtens artikel 36, letter a) van de Vierde Overeenkomst goedgekeurde verhoging van het percentage dat nog geldig is op het tijdstip waarop die Overeenkomst wordt beëindigd, alsmede de voorwaarden die in verband daarmee zijn opgelegd, worden geacht te zijn goedgekeurd of gesteld krachtens deze Overeenkomst, tenzij de Raad binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst anders bepaalt.

c) Elke speciale krachtens artikel 38 aangelegde voorraad wordt in mindering gebracht op de hoeveelheid voorraden die krachtens dit artikel gedurende een controletijdvak in het betrokken produktieland mogen worden aangehouden.

d) (i) Wanneer het in een in bijlage E vermeld produktieland onvermijdelijk is dat bij het inwinnen van andere in die bijlage genoemde delfstoffen tinerts uit zijn natuurlijke voorkomens wordt verwijderd en waar dientengevolge de onder letter a) van dit artikel voorgeschreven beperking van voorraden een onbillijke beperking van het winnen van die andere delfstoffen zou betekenen, mogen extra voorraden concentraten in dat land worden aangehouden, mits de Regering van dat land verklaart dat die voorraden uitsluitend te samen met die andere delfstoffen zijn gewonnen en dat zij in dat land zullen blijven, met dien verstande dat de verhouding van dergelijke voorraden tot een totale hoeveelheid die van die andere delfstoffen is gewonnen nimmer de in bijlage E vermelde verhouding overschrijdt;

(ii) Behoudens toestemming van de Raad, neemt de verkoop van zodanige extra voorraden geen aanvang dan na de liquidatie van al zijn tinmetaal in de buffervoorraad en daarna mag de uitgevoerde hoeveelheid per kwartaal een veertigste van het geheel of tweehonderdvijftig ton, al naar gelang welke hoeveelheid in elk kwartaal de grootte is, niet overschrijden.

aucune opération effectuée par un pays en vertu d'une autorisation reçue ni aux conditions déjà imposées au titre du paragraphe b) du présent article.

Article 38

Dépôts spéciaux

a) Un pays producteur peut à tout moment, si le Conseil y consent, effectuer des dépôts spéciaux d'étain métal auprès du Directeur. Un dépôt spécial n'est pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et n'est pas à la disposition du Directeur.

b) Un pays producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial d'étain métal en provenance de son territoire est autorisé, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut estimer nécessaires pour établir l'identité du métal ou des concentrés à convertir en étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en supplément du tonnage des exportations autorisées qui lui a été alloué aux termes de l'article 34 et, sous réserve que ledit pays producteur se soit conformé aux dispositions de l'article 39, les dispositions des paragraphes b) et d) de l'article 34 et du paragraphe a) de l'article 36 ne sont pas applicables auxdites exportations.

c) Le Directeur n'accepte de dépôt spécial qu'à tel ou tels lieux qui lui conviennent.

d) Le Président exécutif avise les pays participants de la réception de ces dépôts spéciaux, mais au plus tôt trois mois après la date de réception.

e) Un pays producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal peut retirer tout ou partie de ce dépôt afin d'atteindre tout ou partie de son tonnage d'exportations autorisées pour une période quelconque de contrôle. Dans ce cas, le tonnage retiré du dépôt spécial est considéré comme ayant été exporté aux fins de l'article 33 pendant la période de contrôle au cours de laquelle le retrait a été effectué.

f) Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial reste à la disposition du pays qui l'a effectué, sous la seule réserve des dispositions du paragraphe h) de l'article 39.

g) Tous les frais découlant d'un dépôt spécial incombent au pays qui l'a effectué et ne sont pas à la charge du Conseil.

Article 39

Stocks dans les pays producteurs

a) (i) Les stocks d'étain dans un pays producteur qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce pays ne peuvent à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser le tonnage indiqué en regard du nom de ce pays à l'annexe D;

(ii) Ces stocks ne comprennent pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C;

(iii) Le Conseil peut modifier l'annexe D, mais si, ce faisant, il a augmenté le tonnage qui figure dans l'annexe D en regard du nom d'un pays déterminé, il peut imposer des conditions concernant notamment la période et l'exportation ultérieure de ces quantités additionnelles.

b) Toute augmentation de la proportion autorisée aux termes du paragraphe a) de l'article 36 du quatrième Accord et toujours en vigueur à la fin dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet, sera réputée avoir été autorisée ou imposée par le présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

c) Tout dépôt spécial effectué conformément aux dispositions de l'article 38 est déduit du montant des stocks qui, en vertu du présent article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle dans le pays producteur intéressé.

d) (i) Si, dans tout pays producteur mentionné à l'annexe E, le minerai d'étain est nécessairement extrait de son gisement naturel en même temps que les autres minéraux cités dans ladite annexe, et, au cas où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe a) du présent article limiterait sans raison valable l'extraction de ces autres minéraux, des stocks supplémentaires de concentrés d'étain peuvent être détenus dans ledit pays, pour autant que le gouvernement de ce pays certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec ces autres minéraux et qu'il est effectivement gardé dans ce pays, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre ledit stock supplémentaire et le tonnage des autres minéraux extraits ne dépassera la proportion indiquée à l'annexe E;

(ii) Sauf consentement du Conseil, l'exportation de ces stocks supplémentaires ne peut commencer qu'après la liquidation de tout l'étain métal du stock régulateur; par la suite, ces stocks ne peuvent être exportés qu'à raison soit d'un quarantième de l'ensemble, soit de deux cent cinquante tonnes, selon que l'un ou l'autre de ces chiffres est le plus élevé, par trimestre.

e) De in bijlaage D of bijlage E vermelde landen dienen, in overleg met de Raad, voorschriften op te stellen voor de instandhouding, bescherming en controle van die extra voorraden welke kunnen worden goedgekeurd overeenkomstig dit artikel.

f) De Raad kan met instemming van het betrokken produktieland de bijlagen D en E herzien.

g) Elk produktieland doet op de door de Raad vast te stellen tijdstippen aan de Raad opgaven toekomen betreffende de op zijn grondgebied aanwezige tinvoorraden die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig het bepaalde voor dat land in bijlage C. Deze opgaven hebben geen betrekking op tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer als aangegeven in bijlage C. In deze opgaven worden de krachten lid d) van dit artikel aanwezige voorraden afzonderlijk vermeld.

h) Een land dat speciale voorraden krachtens artikel 38 heeft aangelegd of dat toestemming heeft gekregen tot het verhogen van de tonnages overeenkomstig het bepaalde onder letter a) van dit artikel, doet niet later dan twaalf maanden voor de beëindiging van deze Overeenkomst mededeling aan de Raad van zijn voornemen tot verkoop van zodanige speciale voorraden en tot uitvoer van het geheel of een gedeelte van zodanige verhoogde tonnages, daarbij echter niet inbegrepen de extra voorraden, waarvan de uitvoer wordt geregeld door lid d) van dit artikel, en dit land dient overleg te plegen met de Raad inzake de wijze waarop deze uitvoer het beste kan geschieden zonder de tinmarkt onnodig te ontwrichten en in overeenstemming met het bepaalde in artikel 26 betreffende de liquidatie van de buffervoorraad. Het betrokken produktieland houdt behoorlijk rekening met de aanbevelingen van de Raad.

HOOFDSTUK XV

Tintekort

Artikel 40

Maatregelen in geval van een tintekort

a) Indien de Raad te eniger tijd, wanneer de prijs ligt binnen of boven de bovenste prijsgroep, constateert dat bij het aanbod van tin een ernstig tekort is ontstaan of wellicht zal ontstaan :

(i) kan de Raad overeenkomstig artikel 32, letter a) en artikel 33, letter d) de eventuele van kracht zijnde controle op de uitvoer beëindigen en aanbevelen dat het voorraadvolume niet wordt overschreden; en

(ii) dient de Raad de deelnemende landen aan te bevelen alle mogelijke maatregelen te nemen ter verzekering van een zo snel mogelijke uitbreiding van de hoeveelheid tin die zij beschikbaar kunnen stellen.

b) De Raad bepaalt het tijdvak gedurende hetwelk de in dit artikel voorziene maatregelen van kracht zullen blijven; een zodanig tijdvak wordt vastgesteld in kwartalen, met dien verstande dat wanneer deze maatregelen voor de eerste keer worden toegepast op grond van deze Overeenkomst of opnieuw worden toegepast na een tussenpoos waarin geen erkend tekort bestond, de Raad als tijdvak waarin deze maatregelen van toepassing zijn ieder tijdvak kan aanwijzen dat niet langer dan vijf maanden of korter dan één maand is dat eindigt op 31 maart, 30 juni, 30 september of 31 december.

c) De Raad kan alle op basis van dit artikel genomen maatregelen annuleren voordat zij van kracht worden, of beëindigen wanneer zij reeds van toepassing zijn of steeds met een kwartaal verlengen.

d) Aan de hand van de door de Raad krachtens artikel 9, letter a) gedane ramingen van produktie en verbruik en rekening houdende met de in de buffervoorraad aanwezige hoeveelheid tinmetaal en gereed geld alsmede alle andere ter zake dienende factoren, in het bijzonder het gebruik van de produktiecapaciteit, de beschikbaarheid van andere tinvoorraden en de ontwikkeling in de geldende prijzen, verricht de Raad alle studies die nodig zijn om een raming te kunnen maken van de totale vraag naar tin en van de beschikbaarheid van tin voor het aangewezen tijdvak en de daarop volgende door de Raad aan te wijzen tijdvakken.

e) De Raad kan met een gedistribueerde twee derde meerderheid de deelnemende landen uitnodigen met hem die regelingen te treffen die ertoe zullen leiden dat de beschikbare hoeveelheden tin op billijke wijze onder de verbruikslanden worden verdeeld.

f) De Raad kan de produktielanden aanbevelingen doen inzake passende maatregelen die niet onverenigbaar zijn met andere internationale handelsovereenkomsten, ten einde te verzekeren dat, in geval van een tekort, aan de verbruikslanden die deelnemen aan deze Overeenkomst voorrang zal worden gegeven wat betreft de beschikbare hoeveelheden tin.

g) De Raad beziet tijdens iedere zitting gedurende de tijd waarin dit artikel van kracht is, de resultaten van de maatregelen die op grond van dit artikel zijn genomen sedert de voorgaande zitting.

e) Les pays figurant dans l'annexe D ou dans l'annexe E établissent en consultation avec le Conseil, les règles applicables au maintien, à la protection et au contrôle de tout stock supplémentaire dont la constitution aurait été approuvée conformément au présent article.

f) Le Conseil peut, avec le consentement du pays producteur intéressé, modifier les annexes D et E.

g) Chaque pays producteur adresse au Conseil, à des intervalles déterminés par ce dernier, des rapports concernant les stocks d'étain détenus sur son territoire qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce pays. Ces rapports ne comprennent pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation comme défini à l'annexe C. Ils indiquent séparément les stocks détenus en vertu des dispositions du paragraphe d) du présent article.

h) Tout pays qui détient des dépôts spéciaux en vertu de l'article 38 ou qui est autorisé à augmenter ses tonnages en application des dispositions du paragraphe a) du présent article communiquera au Conseil, au plus tard douze mois avant la fin du présent Accord, les mesures qu'il envisage de prendre pour écouler ces dépôts spéciaux et exporter tout ou partie de ces tonnages accrus, mais non compris les stocks supplémentaires dont l'exportation est régie par les dispositions du paragraphe d) du présent article, et il consultera le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer l'exportation sans désorganiser, dans la mesure du possible, le marché de l'étain et conformément aux dispositions concernant la liquidation du stock régulateur en vertu de l'article 26. Le pays producteur en question tiendra dûment compte des recommandations du Conseil.

CHAPITRE XV

Pénurie d'étain

Article 40

Mesures à prendre en cas de pénurie d'étain

a) Si, à un moment quelconque où le prix se trouve dans la tranche supérieure ou au-dessus, le Conseil estime qu'il y a ou qu'il risque d'y avoir une grave pénurie d'étain, le Conseil :

(i) peut, en application du paragraphe a) de l'article 32 et du paragraphe d) de l'article 33, mettre fin au contrôle des exportations éventuellement en vigueur et recommander le niveau que les stocks ne devraient pas dépasser; et

(ii) recommande aux pays participants de prendre toutes mesures possibles pour assurer une augmentation aussi rapide que possible des tonnages d'étain qu'ils peuvent rendre disponibles.

b) Le Conseil fixe le laps de temps pendant lequel les mesures prescrites dans le présent article resteront en vigueur; ces laps de temps correspondent à des trimestres étant entendu que, quand les mesures considérées sont appliquées pour la première fois au titre du présent Accord ou le sont à nouveau après un intervalle au cours duquel il n'y a pas eu de pénurie reconnue, le Conseil peut déclarer période d'applicabilité desdites mesures toute période qui ne soit pas supérieure à cinq mois ni inférieure à un mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

c) Le Conseil peut annuler les mesures prises en application du présent article avant leur entrée en vigueur ou les révoquer en cours d'exécution ou les proroger de trimestre en trimestre.

d) Eu égard aux estimations de la production et la consommation faites par le Conseil aux termes du paragraphe a) de l'article 9, et compte tenu des quantités d'étain métal et d'espèces détenues dans le stock régulateur, ainsi que de tous autres facteurs pertinents, en particulier le degré d'utilisation de la capacité de production, la disponibilité d'autres stocks, le Conseil procède à toutes études utiles pour lui permettre d'estimer la demande et les disponibilités totales d'étain pour la période de pénurie déclarée et telles périodes ultérieures qu'il déterminera.

e) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, inviter les pays participants à prendre avec lui des dispositions pouvant assurer aux pays consommateurs une répartition équitable des approvisionnements d'étain disponibles.

f) Le Conseil peut faire des recommandations aux pays producteurs au sujet de mesures appropriées, qui ne soient pas incompatibles avec d'autres accords internationaux en matière de commerce, pour assurer qu'en cas de pénurie, la préférence concernant les approvisionnements d'étain disponibles soit donnée aux pays consommateurs qui participent au présent Accord.

g) Le Conseil, à chacune des sessions qu'il tiendra pendant que le présent article est en vigueur, passera en revue le résultat des mesures prises en application dudit article depuis la session précédente.

VERDERE BEPALINGEN

HOOFDSTUK XVI

Diversen

Artikel 41

Algemene verplichtingen van de leden

a) De deelnemende landen zullen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst al hun krachten inspannen en samenwerken om te bevorderen dat de doelstellingen ervan worden bereikt.

b) De deelnemende landen dienen alle beslissingen van de Raad krachtens deze Overeenkomst als bindend te aanvaarden.

c) Onverminderd de algemene strekking van letter a) van dit artikel, dienen de deelnemende landen in het bijzonder het volgende in acht te nemen :

(i) Zolang er voldoende hoeveelheden tin ter beschikking staan om hun behoeften volledig te dekken, mogen zij het gebruik van tin voor duidelijk omschreven doeleinden niet verbieden of beperken, behalve onder omstandigheden waarin zulk een verbod of zulk een beperking niet onverenigbaar is met andere internationale handelsovereenkomsten;

(ii) Zij dienen voorwaarden in het leven te roepen die het overbrengen van tinproductie van minder naar meer doelmatig werkende ondernemingen bevorderen; en

(iii) Zij dienen het behoud van de natuurlijke tinrijkdommen te begunstigen door te verhinderen dat tinvoorkomens voortijdig worden prijsgegeven.

Artikel 42

Redelijke arbeidsvoorwaarden

De deelnemende landen verklaren dat zij, ten einde het dalen van de levensstandaard en het ontstaan van oneerlijke concurrentie in de wereldhandel te voorkomen, zullen trachten in de tinindustrie redelijke arbeidsvoorwaarden te waarborgen.

Artikel 43

Verkoop van tin uit voorraden, anders dan handelsvoorraden

a) Een deelnemend land dat tin wenst te verkopen uit voorraden anders dan handelsvoorraden, dient, met inachtneming van een redelijke termijn, overleg te plegen met de Raad omtrent zijn verkoopplannen.

b) Wanneer een deelnemend land kennis heeft gegeven van zijn voornemen tin te verkopen uit voorraden, anders dan handelsvoorraden, pleegt de Raad onmiddellijk officieel overleg met dit land over dat voornemen ten einde te verzekeren dat op redelijke wijze wordt voldaan aan het bepaalde onder letter d) van dit artikel.

c) De Raad beziet van tijd tot tijd het verloop van deze verkopen en kan het deelnemend land dat zulke voorraden verkoopt aanbevelingen doen. Ieder aldus betrokken deelnemend land dient naar behoren rekening te houden met de aanbevelingen van de Raad.

d) Bij de verkoop uit voorraden anders dan handelsvoorraden dient terdege rekening te worden gehouden met de bescherming van tinproducenten, ver- en bewerkers en verbruikers van tin tegen onnodige ontwrichting van hun normale markten en tegen de ongunstige gevolgen van deze verkopen voor kapitaalinvesteringen ten behoeve van het zoeken naar en de ontginning van nieuwe voorkomens, alsmede voor een gezonde en zich uitbreidende tinwinning in de produktielanden. De verkoop dient te geschieden in hoeveelheden en over tijdvakken die de produktie en de werkgelegenheid in de tinindustrie in de produktielanden niet onnodig verstoren en geen moeilijkheden veroorzaken voor het economische leven van de deelnemende produktielanden.

Artikel 44

Nationale veiligheid

a) Niets in deze Overeenkomst dient in die zin te worden uitgelegd dat :

(i) een deelnemend land inlichtingen zou moeten verstrekken, welker openbaarmaking door dit land wordt beschouwd als strijdig met zijn wezenlijke belangen ten aanzien van de veiligheid;

AUTRES DISPOSITIONS

CHAPITRE XVI

Dispositions diverses

Article 41

Obligations générales des membres

a) Pendant la durée d'application du présent Accord, les pays participants mettront tout en œuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation des objectifs de l'Accord.

b) Les pays participants acceptent de se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prendra en application du présent Accord.

c) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe a) du présent article, les pays participants observeront notamment les conditions suivantes :

(i) Aussi longtemps que des approvisionnements suffisants d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront pas interdire ou restreindre l'usage de l'étain à des utilisations finales déterminées, sauf en des circonstances où de telles interdictions ou restrictions ne seraient pas incompatibles avec d'autres accords internationaux en matière de commerce;

(ii) Ils créeront des conditions qui favorisent le passage de la production d'étain des entreprises à faible rendement aux entreprises à meilleur rendement; et

(iii) Ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

Article 42

Normes de travail équitables

Les pays participants déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'instauration de conditions de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils veilleront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

Article 43

Liquidation des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales

a) Un pays participant qui désire liquider des stocks d'étain constitués à des fins non commerciales doit consulter le Conseil, avec un préavis suffisant, sur ses intentions en la matière.

b) Quand un pays participant fait connaître ses intentions au sujet de la liquidation de stocks d'étain constitués à des fins non commerciales, le Conseil engage sans tarder des consultations officielles avec le pays considéré touchant ces intentions de façon à assurer l'application correcte des dispositions du paragraphe d) du présent article.

c) Le Conseil examine de temps à autre l'avancement des opérations de liquidation et peut faire des recommandations au pays participant qui procède à ces opérations. Le pays participant en question tient dûment compte des recommandations du Conseil.

d) Les opérations de liquidation des stocks constitués à des fins non commerciales sont effectuées compte dûment tenu de la nécessité de protéger les producteurs, les transformateurs et les consommateurs d'étain contre la désorganisation, dans la mesure du possible, de leurs marchés habituels et contre les conséquences préjudiciables que la liquidation peut avoir pour l'investissement de capitaux destinés à la recherche et à l'exploitation de nouvelles sources d'approvisionnement, ainsi que pour la prospérité et l'expansion de l'industrie minière de l'étain dans les pays producteurs. Les montants et la durée des opérations de liquidation seront tels qu'ils ne gênent pas indûment dans les pays producteurs la production et l'emploi dans l'industrie de l'étain et qu'ils ne portent pas gravement atteinte à l'économie des pays producteurs participants.

Article 44

Sécurité nationale

a) Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée.

(i) comme obligeant un pays participant à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité;

(ii) een deelnemend land niet, alleen of te samen met andere landen, die maatregelen zou mogen nemen welke het noodzakelijk acht voor de bescherming van zijn wezenlijke belangen ten aanzien van de veiligheid wanneer die maatregelen betrekking hebben op handel in wapenen, munitie of oorlogstuig, of op handel in andere goederen en materialen, welke direct of indirect gedreven wordt met het doel om een militaire inrichting van een land te bevoorraden, dan wel worden genomen in oorlogstijd of tijdens een andere noodtoestand in het internationale verkeer;

(iii) een deelnemend land een intergouvernementele overeenkomst (of andere overeenkomst ten behoeve van een land met het doel in dit lid aangegeven), die gesloten is door of voor een militaire inrichting met het doel om aan wezenlijke behoeften van de nationale veiligheid van een of meer landen die deelnemen aan zodanige overeenkomsten tegemoet te komen, zou mogen sluiten of uitvoeren;

(iv) een deelnemend land niet alle maatregelen zou mogen nemen die voortvloeien uit zijn verplichtingen krachtens het Handvest van de Verenigde Naties voor het bewaren van de internationale vrede en veiligheid.

b) Deelnemende landen stellen de Uitvoerend Voorzitter zo spoedig mogelijk in kennis van de maatregelen welke zij nemen ten aanzien van tin uit hoofde van letter a), paragraaf (ii) of (iv) van dit artikel, en de Uitvoerend Voorzitter doet daarvan mededeling aan de andere deelnemende landen.

c) Een deelnemend land dat in het kader van deze Overeenkomst van oordeel is dat zijn economische belangen ernstig zijn geschaad door maatregelen genomen door een of meer andere deelnemende landen, met uitzondering van die maatregelen die in oorlogstijd worden genomen krachtens het bepaalde onder letter a) van dit artikel, kan een klacht indienen bij de Raad.

d) Na ontvangst van zulk een klacht beoordeelt de Raad de feiten en beslist met een meerderheid van het totaal aantal stemmen dat de verbruikslanden bezitten en een meerderheid van het totaal aantal stemmen dat de produktielanden bezitten of het betrokken land zijn klacht terecht heeft ingediend, en indien de Raad besluit dat dit het geval is staat hij dat land toe de Overeenkomst op te zeggen.

HOOFDSTUK XVII

Klachten en geschillen

Artikel 45

Klachten

a) Elke klacht dat een deelnemend land op deze Overeenkomst een inbreuk heeft gemaakt waarvoor geen voorziening elders in deze Overeenkomst is getroffen, wordt op verzoek van het land dat de klacht indient verwezen naar de Raad, die in dezen beslist.

b) Behalve indien anders is bepaald in deze Overeenkomst, kan slechts worden vastgesteld dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, indien een desbetreffende beslissing door middel van een resolutie is aangenomen. Wanneer de inbreuk is vastgesteld dient daarbij steeds de aard en de omvang daarvan te worden omschreven.

c) Indien de Raad krachtens dit artikel vaststelt dat een deelnemend land op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, kan de Raad, behalve wanneer een andere straf elders in deze Overeenkomst is voorzien, het betrokken land vervallen verklaren van zijn stemrecht en andere rechten totdat dat land de inbreuk heeft hersteld of op andere wijze aan zijn verplichtingen heeft voldaan.

d) In dit artikel wordt onder « inbreuk op deze Overeenkomst » mede verstaan de inbreuk op enige door de Raad gestelde voorwaarde of het nalaten een krachtens deze Overeenkomst aan een deelnemend land opgelegde verplichting na te leven.

Artikel 46

Geschillen

a) Geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, die niet door onderhandelingen zijn opgelost, worden op verzoek van een deelnemend land verwezen naar de Raad, die in dezen beslist.

b) Wanneer een geschil in overeenstemming met dit artikel naar de Raad is verwezen kan een meerderheid van deelnemende landen ofwel een aantal deelnemende landen dat ten minste een derde van de stemmen in de Raad bezit, verlangen, dat de Raad na ampele overweging het oordeel van de onder letter c) van dit artikel bedoelde commissie van advies omtrent de punten van geschil vraagt, alvorens een beslissing te nemen.

(ii) comme empêchant un pays participant de prendre, isolément ou avec d'autres pays, toutes mesures qui seraient, à son avis, nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité lorsque ces mesures se rapportent au commerce des armes, des munitions ou du matériel de guerre ou au commerce d'autres marchandises destinées directement ou indirectement à l'approvisionnement des forces armées d'un pays quelconque, ou sont prises en temps de guerre ou dans d'autres cas de grave tension internationale;

(iii) comme empêchant un pays participant de conclure ou d'appliquer tout accord intergouvernemental, ou tout autre accord passé au nom d'un pays aux fins définies dans le présent paragraphe, qui serait conclu par les forces armées ou pour leur compte en vue de satisfaire les besoins essentiels de la sécurité nationale d'un ou de plusieurs pays participant à un tel accord;

(iv) comme empêchant un pays participant de prendre toutes mesures résultant des obligations qui lui incombent en vertu de la Charte des Nations Unies pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

b) Les pays participants notifieront, aussitôt que possible, au Président exécutif toutes mesures prises concernant l'étain en application des dispositions des alinéas (ii) ou (iv) du paragraphe a) du présent article, et le Président exécutif en avisera les autres pays participants.

c) Une plainte pourra être adressée au Conseil par tout pays participant qui jugera que, dans le cadre du présent Accord, ses intérêts économiques sont gravement lésés du fait des mesures prises par un ou plusieurs autres pays participants, exception faite des mesures prises en temps de guerre, conformément aux dispositions du paragraphe a) du présent article.

d) Au reçu de la plainte, le Conseil procédera à un examen des faits, et il décidera, à la majorité du total des voix détenues par tous les pays consommateurs et à la majorité du total des voix détenues par tous les pays producteurs, si le pays plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorisera celui-ci à se retirer du présent Accord.

CHAPITRE XVII

Plaintes et différends

Article 45

Plaintes

a) Toute plainte contre un pays participant qui aurait commis une infraction au présent Accord au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue par ailleurs dans l'Accord sera, à la requête du pays plaignant, déferée au Conseil pour décision.

b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, il ne pourra être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un pays participant que si une résolution a été adoptée à cet effet. Toute constatation d'une telle infraction devra spécifier la nature et l'étendue de l'infraction.

c) Si, aux termes du présent article, le Conseil constate qu'un pays participant a commis une infraction au présent Accord, il pourra, à moins qu'une autre sanction ne soit prévue ailleurs dans l'Accord, priver le pays en question de ses droits de vote et de ses autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou qu'il se soit autrement acquitté de ses obligations.

d) Aux fins du présent article, l'expression « infraction au présent Accord » sera considérée comme comprenant toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout défaut de satisfaire à des obligations imposées par le Conseil à un pays participant conformément à l'Accord.

Article 46

Différends

a) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord qui n'a pu se régler par voie de négociation est, à la demande de tout pays participant, déferé au Conseil pour décision.

b) Quand un différend est déferé au Conseil en vertu du présent article, la majorité des pays participants ou tous pays participants détenant au moins le tiers des voix au Conseil peuvent demander au Conseil de prendre, après discussion approfondie de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'opinion du comité consultatif mentionné au paragraphe c) du présent article sur les questions en litige.

c) (i) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders beslist, bestaat de commissie van advies uit:

twee door de produktielanden te benoemen personen, waarvan de een bijzondere bekwaamheden bezit op het gebied van de in het geding zijnde kwestie en de andere een bekwaam en ervaren jurist is; twee door de verbruikslanden te benoemen personen die voldoen aan dezelfde voorwaarden; en een voorzitter gekozen met eenparigheid van stemmen door de vier hierboven genoemde personen, of indien zij niet tot overeenstemming kunnen komen, door de Uitvoerend Voorzitter.

(ii) De in de commissie van advies benoemde personen treden op in hun persoonlijke kwaliteit en zonder instructies van enige Regering.

(iii) De onkosten van de commissie van advies worden door de Raad betaald.

d) Het oordeel van de commissie van advies en de gronden waarop dit oordeel is gebaseerd worden voorgelegd aan de Raad die, na alle desbetreffende gegevens te hebben bestudeerd, inzake het geschil beslist.

HOOFDSTUK XVIII

Slotbepalingen

Artikel 47

Ondertekening

Deze Overeenkomst wordt in het Hoofdkwartier van de Verenigde Naties van 1 juli 1975 tot en met 30 april 1976 ter ondertekening opengesteld voor de partijen bij de Vierde Overeenkomst en voor de Regeringen die waren uitgenodigd voor de Tinconferentie van de Verenigde Naties in 1975.

Artikel 48

Bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding

Deze Overeenkomst is onderworpen aan bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding door de ondertekenende Regeringen in overeenstemming met hun onderscheiden constitutionele procedures. Een ondertekenende Regering die voornemens is deze Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, kan mededeling doen van dat voornemen. De akten van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding, of de mededelingen van het voornemen de Overeenkomst te bekrachtigen, goed te keuren of te aanvaarden, worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 49

Definitieve inwerkingtreding

a) Deze Overeenkomst treedt voor de Regeringen die akten van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd, definitief in werking na 30 juni 1976 en wel zodra zulke akten zijn nedergelegd door Regeringen die tenminste zes produktielanden vertegenwoordigen die tezamen tenminste 950 stemmen bezitten, zoals aangegeven in bijlage A, en tenminste negen verbruikslanden die tenminste 300 stemmen bezitten, zoals aangegeven in bijlage B.

b) Voor iedere Regering die een akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding heeft nedergelegd na de definitieve inwerkingtreding van deze Overeenkomst, treedt deze Overeenkomst definitief in werking op de datum van nederlegging van zulk een akte.

c) Indien deze Overeenkomst krachtens artikel 50, letter a), voorlopig in werking is getreden, treedt zij, zodra akten van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding zijn nedergelegd door de Regeringen die landen vertegenwoordigen die voldoen aan de onder letter a) van dit artikel gestelde voorwaarden, voor die Regeringen definitief in werking.

Artikel 50

Voorlopige inwerkingtreding

a) (i) Indien deze Overeenkomst niet definitief op 1 juli 1976 in werking is getreden of, indien de Vierde Overeenkomst wordt verlengd op de datum van beëindiging van die Overeenkomst, treedt deze Overeenkomst voorlopig in werking voor de Regeringen die hun akten van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd, of die mededeling hebben gedaan van hun voornemen hiertoe, indien deze akten of mededelingen zijn nedergelegd door de Regeringen die tenminste zes produktielanden vertegenwoordigen die

c) (i) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des suffrages exprimés, le comité consultatif est composé de:

Deux personnes désignées par les pays producteurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les pays consommateurs; et

Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes ci-dessus ou, en cas désaccord, par le Président exécutif.

(ii) Les membres du comité consultatif siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

(iii) Les dépenses du comité consultatif sont à la charge du Conseil.

d) L'opinion motivée du comité consultatif est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information utiles.

CHAPITRE XVIII

Dispositions finales

Article 47

Signature

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies du 1^{er} juillet 1975 au 30 avril 1976 inclus, à la signature des Parties au quatrième Accord international sur l'étain et des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1975.

Article 48

Ratification, approbation, acceptation

Le présent Accord est sujet à ratification, approbation ou acceptation par les gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, approuver ou accepter le présent Accord peut déclarer son intention de le faire. Les instruments de ratification, approbation ou acceptation et les déclarations d'intention de ratifier, approuver ou accepter seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 49

Entrée en vigueur définitive

a) Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, dès le moment où, après le 30 juin 1976, ces instruments auront été déposés par des gouvernements représentant six au moins des pays producteurs détenant ensemble au moins 950 des voix dont la répartition est indiquée à l'annexe A, et au moins neuf des pays consommateurs détenant ensemble au moins 300 des voix dont la répartition est indiquée à l'annexe B.

b) A l'égard de tout gouvernement qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur à titre définitif de l'Accord, celui-ci entrera en vigueur à titre définitif à la date du dépôt de cet instrument.

c) Si l'Accord est entré en vigueur à titre provisoire conformément aux dispositions du paragraphe a) de l'article 50, dès le moment où des instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion auront été déposés par des gouvernements représentant des pays qui remplissent les conditions énoncées au paragraphe a) du présent article, l'Accord entrera en vigueur à titre définitif pour lesdits gouvernements.

Article 50

Entrée en vigueur provisoire

a) (i) Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur définitivement le 1^{er} juillet 1976 ou, si le quatrième Accord est prolongé, le lendemain de la fin de ce quatrième Accord, le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion ou qui auront déclaré leur intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'Accord, ou d'y adhérer, à condition que ces instruments ou ces déclarations aient été déposés par des gouvernements repré-

tesamen tenminste 950 stemmen bezitten, zoals aangegeven in bijlage A, en tenminste negen verbruikslanden die samen tenminste 300 stemmen bezitten, zoals aangegeven in bijlage B;

(ii) Voor iedere Regering die een akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding heeft nedergelegd of die mededeling heeft gedaan van haar voornemen over te gaan tot bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding, terwijl deze Overeenkomst voorlopig van kracht is, treedt deze Overeenkomst voorlopig in werking op de datum van de nederlegging van zulk een akte of mededeling.

b) Indien zes maanden na de beëindiging van de Vierde Overeenkomst de onderhavige Overeenkomst voorlopig in werking is getreden, maar nog niet definitief zoals bepaald in artikel 49, roept de Uitvoerende Voorzitter zo spoedig mogelijk een zitting of zittingen van de Raad bijeen teneinde de situatie in overweging te nemen. Indien evenwel de inwerkingtreding voorlopig blijft, wordt de Overeenkomst niet later dan een jaar na de voorlopige inwerkingtreding beëindigd.

Artikel 51

Het vervallen van de mededelingen betreffende voornemens

Indien deze Overeenkomst krachtens het bepaalde in artikel 49, letter a) of letter c) definitief in werking is getreden, en indien een Regering die mededeling heeft gedaan van haar voornemen tot bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding heeft nagelaten een akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding in te dienen binnen een termijn van negentig dagen te rekenen van de datum van de definitieve inwerkingtreding, neemt die Regering niet langer deel aan deze Overeenkomst, met dien verstande dat :

(i) de Raad de bovengenoemde termijn op verzoek van die Regering kan verlengen; en

(ii) die Regering kan ophouden deel te nemen aan de Overeenkomst voor het einde van bovengenoemde termijn of van de verlenging daarvan door kennisgeving van opzegging met inachtneming van een termijn van tenminste dertig dagen aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 52

Toetreding

a) Iedere Regering die was uitgenodigd voor de in 1975 gehouden Tinconferentie van de Verenigde Naties, of iedere partij bij de Vierde Overeenkomst, heeft het recht tot de onderhavige Overeenkomst toe te treden op door de Raad vast te stellen voorwaarden. In de akten van toetreding van deze Regeringen wordt verklaard dat zij al deze voorwaarden aanvaarden.

b) De door de Raad vastgestelde voorwaarden dienen ten aanzien van stemrecht en financiële verplichtingen een billijke verhouding te scheppen tussen de Regeringen die wensen toe te treden en de Regeringen die reeds deelnemen aan deze Overeenkomst.

c) Wanneer een produktieland tot deze Overeenkomst toetreedt :

(i) stelt de Raad met toestemming van dat land, de voor dat land in de bijlagen D, subsidiair E te vermelden hoeveelheden en verhoudingen vast; en

(ii) omschrijft de Raad tevens de omstandigheid ten behoeve van de exportcontrole, te vermelden bij de naam van dat land in bijlage C. De aldus vastgestelde tonnage, verhouding of omschrijving is van kracht alsof zij in genoemde bijlage was opgenomen.

d) Iedere Regering bedoeld onder letter a) van dit artikel die voornemens is tot deze Overeenkomst toe te treden, kan mededeling doen van haar voornemen hiertoe.

e) De Raad van de Vierde Overeenkomst kan, in afwachting van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de voorwaarden bepalen bedoeld onder letter a) van dit artikel, behoudens goedkeuring van deze Overeenkomst door de Raad en de betrokken Regering of Regeringen.

f) Toetreding geschiedt door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel 53

Afzonderlijke deelneming

Een Regering kan op het tijdstip van de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding of wanneer zij mededeling doet van haar voornemen over te gaan tot bekrachtiging, goedkeuring, aanvaarding of toetreding, of op enig tijdstip daarna, de afzonderlijke deelneming als produktieland dan wel

sentant au moins six des pays producteurs détenant ensemble au moins 950 des voix dont la répartition est indiquée à l'annexe A et au moins neuf des pays consommateurs détenant ensemble au moins 300 des voix dont la répartition est indiquée à l'annexe B.

(ii) A l'égard de tout gouvernement qui aura déposé un instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, ou qui aura déclaré son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou d'y adhérer pendant qu'il est en vigueur à titre provisoire, l'Accord entrera en vigueur à titre provisoire à la date du dépôt de cet instrument ou de cette déclaration.

b) Si le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire, mais non définitivement au sens de l'article 49, dans les six mois qui suivront l'expiration du quatrième Accord, le Président exécutif convoquera le plus tôt possible une ou plusieurs sessions du Conseil afin d'examiner la situation. Si toutefois l'entrée en vigueur reste provisoire, l'Accord prendra fin au plus tard un an après son entrée en vigueur à titre provisoire.

Article 51

Expiration des notifications d'intention

Si le présent Accord est entré en vigueur à titre définitif conformément aux dispositions du paragraphe a) ou du paragraphe c) de l'article 49, et si un gouvernement, qui a déclaré son intention de ratifier, d'approuver et d'accepter l'Accord ou d'y adhérer, ne dépose pas son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion avant l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée en vigueur définitive, ledit gouvernement cessera d'être partie à l'Accord, étant entendu que :

(i) le Conseil pourra, à la demande du gouvernement intéressé, prolonger le délai précité; et

(ii) que ledit gouvernement pourra cesser de participer à l'Accord avant l'expiration du délai susmentionné ou de la période d'extension dudit délai, moyennant un préavis de trente jours au moins donné au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 52

Adhésion

a) Tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur l'étaim, 1975, ou toute partie au quatrième Accord aura le droit d'adhérer au présent Accord aux conditions que le Conseil fixera. Dans les instruments d'adhésion qu'ils déposeront, ces gouvernements déclareront qu'ils acceptent toutes ces conditions.

b) En ce qui concerne les droits de votes et les obligations financières, les conditions fixées par le Conseil devront être équitables aussi bien à l'égard des gouvernements désireux d'adhérer à l'Accord qu'à l'égard des autres gouvernements déjà participants à l'Accord.

c) Lors de l'adhésion au présent Accord d'un pays producteur, le Conseil :

(i) fixera, avec le consentement du pays, les tonnages et les pourcentages à inscrire en regard de ce pays dans les annexes D et F selon qu'il convient; et

(ii) fixera également, aux fins du contrôle des exportations, les conditions à indiquer en regard de son nom dans l'annexe C. Les tonnages, pourcentages ou conditions ainsi fixés porteront effet comme s'ils étaient inscrits dans ces annexes.

d) Tout gouvernement visé au paragraphe a) du présent article qui a l'intention d'adhérer au présent Accord peut donner notification de son intention d'adhérer à l'Accord.

e) Le Conseil constitué en vertu du quatrième Accord peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, fixer les conditions mentionnées au paragraphe a) du présent article, étant entendu que le Conseil constitué en vertu du présent Accord et le gouvernement ou les gouvernements intéressés confirmeront lesdites conditions.

f) L'adhésion s'effectuera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 53

Participation séparée

Un gouvernement, quand il dépose son instrument de ratification, d'approbation, d'acceptation ou d'adhésion, ou quand il donne notification de son intention de ratifier, d'approuver ou d'accepter le présent Accord, ou d'y adhérer, ou à tout moment ultérieur, peut proposer la participation séparée en tant que pays producteur ou en tant

als verbruiksland, al naar het geval zich voordoet, voorstellen van enig gebied of van gebieden die belang hebben bij de produktie of het gebruik van tin voor welks of welker internationale betrekkingen die Regering verantwoordelijk is en op welke deze Overeenkomst van toepassing is of zal zijn, zodra deze Overeenkomst in werking treedt. Een zodanige afzonderlijke deelneming behoeft de instemming van de Raad op de door de Raad vast te stellen voorwaarden.

Artikel 54

Intergouvernementele organisaties

a) Onder iedere verwijzing naar een Regering in de artikelen 47, 48, 49, 50, 51 en 52 wordt mede verstaan een verwijzing naar een intergouvernementele organisatie die verantwoordelijkheden draagt met betrekking tot het onderhandelen over en het sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten.

b) Een zodanige organisatie heeft zelf geen stemmen doch in geval van stemming over aangelegenheden die binnen haar bevoegdheid liggen is zij gerechtigd de stemmen van haar Lid-Staten uit te brengen en brengt zij die gezamenlijk uit. In dergelijke gevallen zijn de Lid-Staten van de desbetreffende organisatie niet gerechtigd hun individuele stemrecht uit te oefenen.

Artikel 55

Wijzigingen

a) De Raad kan met een meerderheid van twee derde van het totaal aantal stemmen die alle produktielanden bezitten en een meerderheid van twee derde van het totaal aantal stemmen die alle verbruikslanden bezitten, aan de deelnemende landen wijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen. In zijn aanbeveling bepaalt de Raad de termijn waarbinnen elk deelnemend land aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties moet mededelen of het de wijziging al dan niet bekrachtigt, goedkeurt of aanvaardt.

b) De Raad kan de door hem krachtens letter a) van dit artikel vastgestelde termijn voor mededeling van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding verlengen.

c) Indien binnen de termijn bepaald krachtens letter a) van dit artikel of verlengd krachtens letter b) van dit artikel, een wijziging door alle deelnemende landen wordt bekrachtigd, godgekeurd of aanvaard, treedt deze in werking onmiddellijk na ontvangst door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van de laatste bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding.

d) Indien binnen de termijn bepaald krachtens letter a) van dit artikel of verlengd krachtens letter b) van dit artikel, een wijziging door de deelnemende landen die alle stemmen van de produktielanden bezitten en door de deelnemende landen die twee derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten, niet is bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, treedt deze wijziging niet in werking.

e) Indien aan het einde van de termijn bepaald krachtens letter a) van dit artikel of verlengd krachtens letter b) van dit artikel, een wijziging wordt bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard door de deelnemende landen die alle stemmen van de produktielanden bezitten en door de deelnemende landen die twee derde van de stemmen van de verbruikslanden bezitten:

(i) treedt de wijziging voor de deelnemende landen door welke van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding is kennisgegeven, in werking drie maanden na de ontvangst door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties van de laatste kennisgeving van bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding die nodig is om alle stemmen van de produktielanden en twee derde van de stemmen van alle verbruikslanden te omvatten;

(ii) neemt een deelnemend land dat een wijziging op de datum van haar inwerkingtreding niet heeft bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard, van dat tijdstip af niet meer deel aan de Overeenkomst, tenzij een zodanig deelnemend land de Raad in diens eerste zitting volgende op de datum van inwerkingtreding van de wijziging te zijnen genoegen aantoont dat zijn bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding wegens constitutionele moeilijkheden niet tijdig kon worden verkregen en de Raad besluit voor een zodanig deelnemend land de voor bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding vastgestelde termijn te verlengen tot deze moeilijkheden zijn overwonnen.

f) Indien een verbruiksland van oordeel is dat zijn belangen door een wijziging worden geschaad, kan dit land voor de datum van haar inwerkingtreding aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededelen dat het de Overeenkomst opzegt. Deze opzegging wordt van kracht op de datum waarop de wijziging van kracht wordt. De Raad kan te allen tijde op de door haar billijk geachte bepalingen en voorwaarden aan een zodanig land toestaan zijn mededeling van opzegging in te trekken.

que pays consommateur, selon le cas, de tout territoire ou territoires intéressés à la production ou à la consommation d'étain, dont ce gouvernement assure les relations internationales et auquel l'Accord est applicable ou sera applicable quand il entrera en vigueur. Cette participation séparée sera soumise à l'approbation du Conseil et aux conditions qu'il pourra fixer.

Article 54

Organisations intergouvernementales

a) Toute mention du mot gouvernement dans les articles 47, 48, 49, 50, 51 et 52 est réputée valoir pour une organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base.

b) Une organisation de cette catégorie ne détient pas elle-même de voix, mais, en cas de vote sur des questions de sa compétence, elle est autorisée à disposer des voix de ses Etats membres, et elle les exprime en bloc. Dans ce cas, les Etats membres de l'organisation en question ne sont pas autorisés à exercer individuellement leurs droits de vote.

Article 55

Amendements

a) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, recommander aux pays participants des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrit le délai dans lequel chacun des pays participants devra notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies s'il ratifie, approuve ou accepte ou s'il refuse l'amendement recommandé.

b) Le Conseil peut prolonger le délai prescrit par lui conformément au paragraphe a) du présent article pour la notification de la ratification, de l'approbation ou de l'acceptation.

c) Si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants, il entrera en vigueur dès que la dernière ratification, approbation ou acceptation aura été reçue par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

d) Un amendement n'entrera pas en vigueur si, dans le délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, il n'est pas ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs.

e) Si, à l'expiration du délai fixé en vertu du paragraphe a) du présent article ou prolongé en vertu du paragraphe b) du présent article, un amendement est ratifié, approuvé ou accepté par les pays participants au nom des pays participants qui détiennent la totalité des suffrages des pays producteurs et par les pays participants qui détiennent les deux tiers des suffrages de tous les pays consommateurs:

(i) l'amendement entrera en vigueur, à l'égard des pays participants par lesquels sa ratification, son approbation ou son acceptation a été notifiée, à l'expiration des trois mois qui suivront la réception par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de la dernière ratification, approbation ou acceptation nécessaire pour faire la totalité des suffrages des pays producteurs et les deux tiers du total des suffrages de tous les pays consommateurs;

(ii) tout pays participant qui n'a pas ratifié, approuvé ou accepté un amendement à la date de son entrée en vigueur cessera à cette date de participer à l'Accord, à moins que ledit pays participant ne prouve au Conseil, lors de la première session que ce dernier tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible de ratifier, d'approuver ou d'accepter l'amendement par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, et que le Conseil décide de prolonger pour ledit pays participant le délai de ratification, d'approbation ou d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

f) Si un pays consommateur estime que ses intérêts seront lésés par un amendement, il peut, avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement, notifier au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies son retrait de l'Accord. Ce retrait prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'amendement. Le Conseil peut, à tout moment, dans les conditions et selon les modalités qu'il juge équitables, autoriser ledit pays à annuler sa notification de retrait.

g) Elke wijziging van dit artikel treedt slechts in werking indien deze wijziging wordt bekrachtigd, goedgekeurd of aanvaard door alle deelnemende landen.

h) Het bepaalde in dit artikel doet geen afbreuk aan de bevoegdheid krachtens deze Overeenkomst tot het herzien van bijlagen bij deze Overeenkomst, noch aan de uitvoering van enig ander artikel van deze Overeenkomst dat voorziet in een bijzondere procedure met betrekking tot de wijziging van deze Overeenkomst.

Artikel 56

Opzegging

Een deelnemend land dat deze Overeenkomst opzegt tijdens de werkingsduur der Overeenkomst kan, tenzij zulks is geschied: geen aanspraak maken op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad krachtens het bepaalde in artikel 25, noch aanspraak maken op een aandeel van de andere activa van de Raad krachtens het bepaalde in artikel 57 bij de beëindiging van deze Overeenkomst.

(i) in overeenstemming met het bepaalde in artikel 44, letter d) of in artikel 55, letter f); of

(ii) door kennisgeving aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties met een termijn van tenminste twaalf maanden, niet eerder dan een jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 57

Werkingsduur, verlenging en beëindiging

a) Tenzij anders is bepaald in dit artikel of in artikel 50, letter b), is de werkingsduur van deze Overeenkomst vijf jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding.

b) De Raad kan met een twee derde meerderheid van het totaal aantal der stemmen die de produktielanden bezitten en een twee derde meerderheid van het totaal aantal der stemmen die de verbruikslanden bezitten, de werkingsduur van deze Overeenkomst verlengen met een tijdvak of met tijdvakken van in totaal niet langer dan twaalf maanden.

c) In een uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tot de deelnemende landen te richten aanbeveling deelt de Raad hun mede of het noodzakelijk en dienstig is dat deze Overeenkomst wordt verlengd en indien dit het geval is, in welke vorm. Tenzelfdertijd gaat de Raad na welke verhouding waarschijnlijk tussen het aanbod van tin en de vraag naar tin zal bestaan bij beëindiging van deze Overeenkomst.

d) (i) Een deelnemend land kan te allen tijde schriftelijk aan de Uitvoerend Voorzitter kennisgeven van zijn voornemen in de eerstvolgende zitting van de Raad voor te stellen de Overeenkomst te beëindigen;

(ii) Indien de Raad met een twee derde meerderheid van het totaal der stemmen die de produktielanden bezitten en een twee derde meerderheid van het totaal der stemmen die de verbruikslanden bezitten het voorstel tot beëindiging aanvaardt, beveelt hij de deelnemende landen aan deze Overeenkomst te beëindigen;

(iii) Indien de deelnemende landen die twee derde van het totaal der stemmen van de produktielanden en twee derde van het totaal der stemmen van de verbruikslanden bezitten, de Raad ervan in kennis stellen dat zij die aanbeveling aanvaarden, wordt deze Overeenkomst beëindigd op een door de Raad vast te stellen datum die niet later mag vallen dan zes maanden na ontvangst door de Raad van de laatste kennisgeving van die deelnemende landen.

Artikel 58

Beëindigingsprocedure

a) De Raad blijft bestaan zolang als nodig is voor de tenuitvoerlegging van dit artikel (letter b), voor het toezicht op de liquidatie van de buffervoorraad en alle overeenkomstig artikel 39 in de produktielanden aanwezige voorraden en voor het toezicht op de behoorlijke naleving van de door de Raad krachtens deze Overeenkomst of krachtens de Vierde Overeenkomst opgelegde voorwaarden; de Raad worden door deze Overeenkomst de bevoegdheden en functies verleend die ter zake nodig zijn.

b) Bij het beëindigen van deze Overeenkomst:

(i) wordt de buffervoorraad geliquideerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 25;

(ii) gaat de Raad alle door hem aangegane verplichtingen tegenover zijn personeel na en neemt zo nodig maatregelen ten einde te verze-

g) Tout amendement au présent article n'entrera en vigueur que s'il a été ratifié, approuvé ou accepté par la totalité des pays participants.

h) Les dispositions du présent article ne modifient pas les pouvoirs conférés par l'Accord concernant la révision de l'une quelconque des annexes de l'Accord et n'ont pas d'effet quant à l'application de tout autre article du présent Accord qui prévoit une procédure spécifique se rapportant à la modification de l'Accord.

Article 56

Retrait

Tout pays participant qui se retire du présent Accord pendant la durée de son application n'a droit à aucune part, ni du produit de la liquidation du stock régulateur aux termes de l'article 25, ni des autres actifs du Conseil à la fin de l'Accord conformément aux dispositions de l'article 57, à moins que le retrait n'ait lieu:

(i) conformément aux dispositions du paragraphe d) de l'article 44 ou du paragraphe f) de l'article 55, ou

(ii) moyennant un préavis de douze mois ou moins donné au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies un an au moins après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 57

Durée, renouvellement ou fin

a) Sauf dispositions contraires prévues dans le présent article ou au paragraphe b) de l'article 50, la durée de l'Accord sera de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur.

b) Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays consommateurs, prolonger la durée de l'Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas au total douze mois.

c) Le Conseil, dans une recommandation adressée aux pays participants, quatre années au plus tard après l'entrée en vigueur de l'Accord les avisera s'il est nécessaire et opportun que l'Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme; il examinera en même temps la position respective probable de l'offre et de la demande d'étain au moment de l'expiration de l'Accord.

d) (i) Tout pays participant pourra à tout moment donner au Président exécutif du Conseil notification écrite de son intention de proposer à la prochaine session du Conseil la fin du présent Accord;

(ii) Si le Conseil adopte cette proposition à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les pays producteurs et par tous les pays consommateurs, il recommandera aux pays participants que le présent Accord prenne fin;

(iii) Si des pays participants qui détiennent les deux tiers du total des voix de tous les pays producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les pays consommateurs notifient au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, l'Accord prendra fin à la date qui sera fixée par le Conseil, sans que cette date puisse être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière notification émanant desdits pays participants.

Article 58

Procédure à suivre à la fin de l'Accord

a) Le Conseil demeurera en fonction aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour veiller à l'application des dispositions du paragraphe b) du présent article, à la liquidation du stock régulateur, ainsi que de tous stocks détenus dans les pays producteurs en vertu de l'article 39, et au respect des conditions imposées par le Conseil en vertu du présent Accord ou en vertu du quatrième Accord; le Conseil aura les pouvoirs et exercera les fonctions que le présent Accord lui confère dans toute la mesure nécessaire à cet effet.

b) Lors de la fin du présent Accord:

(i) le stock régulateur sera liquidé conformément aux dispositions de l'article 25;

(ii) le Conseil établira le montant des engagements qu'il a souscrits à l'égard de son personnel et prendra au besoin des mesures pour

keren dat door een aanvullend bedrag ten laste van de Administratieve rekening en geheven overeenkomstig artikel 19, voldoende gelden beschikbaar komen voor het voldoen aan zodanige verplichtingen;

(iii) worden, nadat is voldaan aan alle door de Raad aangegane verplichtingen die geen verplichtingen met betrekking tot de buffer-voorraad zijn, de overblijvende activa verkocht op de in dit artikel bepaalde wijze;

(iv) behoudt de Raad, indien hij wordt bestendigd, zijn archief, het statistisch materiaal en alle andere stukken;

(v) draagt de Raad, indien hij niet wordt bestendigd, doch een lichaam in het leven wordt geroepen ter opvolging van de Raad, zijn archief, het statistisch materiaal en alle andere stukken over aan het lichaam dat hem opvolgt en kan de Raad met een gedistribueerde twee derde meerderheid het geheel of een gedeelte van zijn overblijvende activa aan zulk een lichaam overdragen of wel hierover beschikken op een andere door de Raad te bepalen wijze;

(vi) draagt de Raad, indien hij niet wordt bestendigd en geen lichaam ter opvolging van de Raad in het leven wordt geroepen, zijn archief, het statistisch materiaal en alle andere stukken over aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties of aan een door de Secretaris-Generaal aangewezen internationale organisatie; bij het uitblijven van een zodanige aanwijzing handelt de Raad naar eigen goeddunken en worden de overblijvende activa van de Raad, voor zover deze geen geldmiddelen zijn, verkocht of op een andere wijze te gelde gemaakt op een door de Raad aan te geven wijze;

(vii) worden de opbrengst van het te gelde maken van activa, anders dan geldmiddelen, alsmede alle andere activa in geld, verdeeld op zodanige wijze dat elk deelnemend land een aandeel ontvangt in verhouding tot het totaal van zijn bijdragen aan de krachtens artikel 19 ingestelde Administratieve rekening.

Artikel 59

Authentieke teksten van de Overeenkomst

De teksten van deze Overeenkomst in de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal zijn alle gelijkelijk authentiek. De oorspronkelijke exemplaren worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen of autoriteiten, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de datum die tegenover hun handtekening is geplaatst.

BIJLAGE A

Percentages en stemmen van produktielanden

Land	Percentage	Stemmen		
		Aanvan- kelijke	Aanvul- lende	Totaal
Australië	4,37	5	42	47
Bolivia	18,06	5	174	179
Indonesië	13,71	5	133	138
Maleisië	43,60	5	421	426
Bondsrepubliek Nigeria ...	4,17	5	40	45
Thailand	12,55	5	121	126
Republiek Zaïre	3,54	5	34	39
Totaal	100,00	35	965	1 000

Opmerking :

De landen, percentages en stemmen op deze lijst werden vastgesteld op de Tinconferentie 1975 der Verenigde Naties, tijdens welke de Vijfde Internationale Tinovereenkomst werd opgesteld. De lijst van landen en cijfers wordt van tijd tot tijd aan een herziening onderworpen overeenkomstig de toepassing van het bepaalde in deze Overeenkomst.

assurer, au moyen d'un budget supplémentaire du compte administratif prévu à l'article 19, que les ressources nécessaires seront réunies pour honorer ces engagements;

(iii) une fois réglés tous les engagements du Conseil autres que ceux qui concernent le compte du stock régulateur, les actifs disponibles seront répartis comme stipulé dans le présent article;

(iv) si le Conseil est prorogé, il conservera ses archives, sa documentation statistique, ainsi que tous autres documents;

(v) si le Conseil n'est pas prorogé, mais qu'un organisme soit constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transférera à cet organisme successeur ses archives, sa documentation statistique ainsi que tous autres documents, et il pourra, à la majorité répartie des deux tiers, décider de transférer à cet organisme successeur tout ou partie de ses autres actifs, ou en disposer de la manière dont il décidera;

(vi) si le Conseil n'est pas prorogé et qu'aucun organisme successeur ne soit constitué, le Conseil transférera ses archives, sa documentation statistique ainsi que tous autres documents, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou à une autre organisation internationale désignée par celui-ci ou, en l'absence d'une telle désignation, comme le Conseil le jugera bon, et le reste des actifs du Conseil autres que les fonds sera vendu ou réalisé de la manière que le Conseil décidera;

(vii) le produit de la réalisation des actifs non monétaires et tous actifs monétaires restants seront alors répartis entre tous les pays participants en proportion du total des contributions versées par ces pays au compte administratif tenu en vertu de l'article 19.

Article 59

Textes faisant foi

Les textes du présent Accord en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement ou leurs autorités, ont signé le présent Accord à la date qui figure en regard de leur signature.

ANNEXE A

Pourcentages et voix des pays producteurs

Pays	Pourcentage	Nombre de voix		
		Initial	Additionnel	Total
Australie	4,37	5	42	47
Bolivie	18,06	5	174	179
Indonésie	13,71	5	133	138
Malaisie	43,60	5	421	426
Nigéria, République fédérale du	4,17	5	40	45
Thaïlande	12,55	5	121	126
Zaïre, République du ...	3,54	5	34	39
Total	100,00	35	965	1 000

Note :

La liste des pays, les pourcentages et les nombres de voix qui figurent dans cette annexe sont ceux qui résultent de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1975, au cours de laquelle le texte du cinquième Accord international sur l'étain a été établi. La liste des pays et les chiffres sont sujets à révision de temps à autre, en application des dispositions de l'Accord.

BIJLAGE B

Percentages en stemmen van verbruikslanden

Land	Percentage	Stemmen		
		Aanvan- kelijke	Aanvul- lende	Totaal
Oostenrijk	0,31	5	3	8
België/Luxemburg ...	1,95	5	17	22
Bulgarije	0,48	5	4	9
Canada	2,91	5	25	30
Cuba	0,05	5	1	6
Tsjechoslowakije ...	1,91	5	16	21
Denemarken	0,30	5	3	8
Dominicaanse Repu- bliek	0,03	5	0	5
Frankrijk	6,09	5	52	57
de Duitse Democrati- sche Republiek	0,53	5	5	10
de Duitse Bondsrepu- bliek	8,16	5	70	75
Hongarije	0,68	5	6	11
India	1,88	5	16	21
Ierland	0,04	5	1	6
Italië	4,37	5	38	43
Japan	18,55	5	160	165
de Republiek Korea ...	0,38	5	3	8
Nederland	2,50	5	21	26
Nicaragua	0,03	5	0	5
Polen	2,39	5	20	25
Roemenië	1,62	5	14	19
Spanje	1,99	5	17	22
Zwitserland	0,41	5	3	8
Turkije	0,72	5	6	11
het Verenigd Konink- rijk van Groot-Brit- tannië en Noord-Ier- land	8,10	5	70	75
de Verenigde Staten van Amerika	29,56	5	254	259
de Unie van Socialisti- sche Sowjetrepublie- ken	3,21	5	28	33
Joegoslavië	0,85	5	7	12
Totaal	100,00	140	860	1 000

Opmerking

De landen, percentages en stemmen op deze lijst werden vastgesteld op de Tinconferentie 1975 der Verenigde Naties, tijdens welke de Vijfde Internationale Tinovereenkomst werd opgesteld. De lijst van landen en cijfers wordt van tijd tot tijd aan een herziening onderworpen overeenkomstig de toepassing van het bepaalde in deze Overeenkomst.

BIJLAGE C

DEEL I

Omstandigheden waaronder ten behoeve van de controle op de uitvoer tin wordt geacht te zijn uitgevoerd

Australië

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd op de datum voorkomend in de Restricted Goods Export Permit, een vergunning afgegeven krachtens de Customs (Prohibited Exports) Regulations (de douanevoorschriften voor verboden exporten).

Bolivia

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra de douaneautoriteiten van Bolivia hierop de controle hebben uitgevoerd met betrekking tot de betaling van de uitvoerrechten.

Indonesië

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Indonesië zodra het door de douane is uitgeklaard en/of zodra de tinconcentraten zijn geleverd aan

ANNEXE B

Pourcentages et voix des pays consommateurs

Pays	Pour- centage	Nombre de voix		
		Initial	Additionnel	Total
Allemagne, République fédérale d'	8,16	5	70	75
Autriche	0,31	5	3	8
Belgique/Luxembourg ...	1,95	5	17	22
Bulgarie	0,48	5	4	9
Canada	2,91	5	25	30
Cuba	0,05	5	1	6
Danemark	0,30	5	3	8
Espagne	1,99	5	17	22
Etats-Unis d'Amérique ...	29,56	5	254	259
France	6,09	5	52	57
Hongrie	0,68	5	6	11
Inde	1,88	5	16	21
Irlande	0,04	5	1	6
Italie	4,37	5	38	43
Japon	18,55	5	160	165
Nicaragua	0,03	5	0	5
Pays-Bas	2,50	5	21	26
Pologne	2,39	5	20	25
République de Corée ...	0,38	5	3	8
République démocrati- que allemande	0,53	5	5	10
République Dominicai- ne	0,03	5	0	5
Roumanie	1,62	5	14	19
Royaume-Uni de Gran- de-Bretagne et d'Ir- lande du Nord	8,10	5	70	75
Suisse	0,41	5	3	8
Tchécoslovaquie	1,91	5	16	21
Turquie	0,72	5	6	11
Union des Républiques socialistes soviétiques ...	3,21	5	28	33
Yougoslavie	0,85	5	7	12
Total	100,00	140	860	1 000

Note :

La liste des pays, les pourcentages et les nombres de voix qui figurent dans cette annexe sont ceux qui résultent de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1975, au cours de laquelle le texte du cinquième Accord international sur l'étain a été établi. La liste des pays et les chiffres sont sujets à révision de temps à autre, en application des dispositions de l'Accord.

ANNEXE C

PARTIE I

Conditions dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté aux fins du contrôle des exportations

Australie

L'étain est réputé avoir été exporté à la date du « Restricted Goods Export Permit » délivré en application des « Customs (Prohibited Exports) Regulations ».

Bolivie

L'étain est réputé avoir été exporté quand il a passé le contrôle des autorités douanères boliviennes en vue du paiement des droits d'exportation.

Indonésie

L'étain est réputé avoir été exporté d'Indonésie quand il a été dédouané et/ou quand les concentrés d'étain ont été livrés à la fonde-

en gewogen door de smelter onder douanetoezicht en de douane-beamten voor dat tin een douaneverklaring hebben afgegeven. Onder dat tin wordt niet verstaan tin dat vervolgens in Indonesië wordt ingevoerd voor binnenlands verbruik.

Maleisië

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Maleisië zodra de Royal Customs and Excise Department of Malaysia de concentraten heeft gewogen of, indien de concentraten zijn gesmolten voorafgaande aan de betaling van de uitvoerrechten, het metaal heeft gewogen met het oog op de betaling van die uitvoerrechten.

De Bondsrepubliek Nigeria

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra de concentraten zijn geleverd aan de smelter, gewogen en goedgekeurd voor betaling van de verschuldigde rechten, met dien verstande dat tin dat niet is afgegeven aan de smelter, wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra een vervoerbiljet is afgegeven door de Nigeriaanse spoorwegmaatschappij die daarmee bevestigt dat de concentraten voor uitvoer aan haar zijn afgeleverd.

Thailand

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Thailand zodra het Department of Mineral Resources officieel heeft verklaard dat de concentraten zijn afgeleverd aan en gewogen door een smeltmaatschappij in Thailand, met dien verstande dat het te exporteren tin dat niet is afgeleverd aan een smeltmaatschappij wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Thailand zodra het Department of Mineral Resources voor dat tin een uitvoervergunning heeft afgegeven.

De Republiek Zaïre

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra een connossement is afgegeven door een vervoerder aangesloten bij het Comité intérieur des Transporteurs de la République du Zaïre waarbij wordt bevestigd dat het tin aan die vervoerder is afgeleverd. Indien, om enigerlei reden, een zodanig document niet is afgegeven voor een bepaalde zending, wordt de tonnage van het tin van die zending geacht te zijn uitgevoerd voor de toepassing van deze Overeenkomst zodra de uitvoerdocumenten zijn afgegeven door de douane-administratie van de Republiek Zaïre.

Algemeen voorbehoud

Het tin dat uit een produktieland wordt vervoerd gedurende een controletijdvak wordt geacht te zijn uitgevoerd en behandeld als een deel van de toegestane tonnage voor uitvoer van dat land voor dat controletijdvak, behalve:

- zoals vermeld in deze bijlage voor Australië; of
- zoals kan worden vastgesteld door de Raad overeenkomstig het bepaalde in artikel 35, paragraaf (ii), tenzij de in deze bijlage naast de naam van dat produktieland vermelde formaliteiten voor dat tin zijn vervuld voor de aanvang van het controletijdvak.

DEEL II

Invoeren in produktielanden

Ter vaststelling van de netto-uitvoer van tin krachtens artikel 35, bedraagt de in een controletijdvak van de uitvoer af te trekken invoer de in het betrokken produktieland gedurende het kwartaal onmiddellijk voorafgaande aan de aanwijzing van het betrokken controletijdvak ingevoerde hoeveelheid, met dien verstande dat voor het smelten ingevoerd en daarna weer uitgevoerd tin buiten beschouwing wordt gelaten.

BIJLAGE D

Voorraden in produktielanden krachtens artikel 39

Land	tonnen
Australië	3 000
Bolivia	8 000
Indonesië	6 200
Maleisië	17 050
de Bondsrepubliek Nigeria	1 500
Thailand	5 300
de Republiek Zaïre	2 000

rie et pesés par elle sous le contrôle des douanes et que les autorités douanières ont délivré un certificat douanier pour cet étain. Cet étain ne comprend pas l'étain ultérieurement importé en Indonésie pour la consommation intérieure.

Malaisie

L'étain est réputé avoir été exportée de Malaisie au moment où le Département royal des douanes et des impôts indirects de Malaisie a pesé les concentrés ou, si les concentrés sont fondus avant paiement du droit d'exportation, a pesé le métal en vue du paiement de ce droit.

Nigéria, République fédérale du

L'étain est réputé avoir été exporté quand les concentrés ont été livrés à la fonderie, pesés et contrôlés pour le paiement de la redevance: étant entendu que l'étain non livré à la fonderie sera réputé avoir été exporté quand une lettre de voiture a été établie par la « Nigerian Railway Corporation » constatant la livraison à cette compagnie de concentrés destinés à l'exportation.

Thaïlande

L'étain est réputé avoir été exporté de Thaïlande quand le Département des ressources minérales a établi un certificat officiel attestant que les concentrés ont été livrés à une fonderie en Thaïlande et pesés, étant entendu que l'étain à exporter non livré à une fonderie sera réputé avoir exporté de Thaïlande quand le Département des Ressources minérales a délivré un permis d'exportation pour cet étain.

Zaïre, République du

L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissement direct a été établi par un transporteur affilié au Comité intérieur des Transporteurs de la République du Zaïre constatant la remise de l'étain audit transporteur. Si, pour une raison quelconque, ce connaissement n'a pas été établi pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes de la République du Zaïre.

Remarque générale

Tout étain transporté à partir d'un pays producteur pendant une période de contrôle sera réputé avoir été exporté et traité comme partie du tonnage des exportations autorisées dudit pays pour cette période de contrôle, sauf:

- dans les conditions énoncées dans la présente annexe pour l'Australie, ou
- de la manière que le Conseil peut fixer en application de l'alinéa ii) de l'article 35, à moins que les conditions énoncées dans la présente annexe en regard du nom du pays producteur intéressé n'aient été remplies pour cet étain avant le début de la période de contrôle.

PARTIE II

Importations dans les pays producteurs

Pour la détermination des exportations nettes aux termes de l'article 35, les importations déductibles des exportations pendant une période de contrôle seront les quantités importées dans le pays producteur intéressé au cours du trimestre précédant immédiatement la déclaration de la période de contrôle en question, étant entendu que l'étain importé pour être fondu et réexporté ne sera pas pris en compte.

ANNEXE D

Stocks dans les pays producteurs aux termes de l'article 39

Pays	Tonnes
Australie	3 000
Bolivia	8 000
Indonésie	6 200
Malaisie	17 050
Nigéria, République fédérale du	1 500
Thaïlande	5 300
Zaïre, République du	2 000

BIJLAGE E

Extra voorraden die onvermijdelijk worden gewonnen

Land	Andere delfstof	Tingehalte van concentraten die in voorraad mogen worden gehouden voor elke ton van een andere gewonnen delfstof (in tonnen)
Australië	Tantalo-colombiet	1,5
de Bondsrepubliek Nigeria .	Colombiet	1,5
Thailand	Wolframiet-scheeliet	1,5
de Republiek Zaïre	Tantalo-colombiet	1,5

BIJLAGE F

Regels voor de herbepaling van de percentages van de produktielanden

Regel 1

De eerste herbepaling van de percentages van de produktielanden geschiedt tijdens de eerste gewone zitting die de Raad krachtens deze Overeenkomst belegt. Niettegenstaande het bepaalde in regel 2, geschiedt deze herbepaling op basis van de laatste vier kwartalen onmiddellijk voorafgaande aan de invoering van een tijdvak van controle op de uitvoer waarover cijfers betreffende de tinproduktie in elk der produktielanden beschikbaar zijn. De nieuwe percentages voor de produktielanden worden zodanig vastgesteld dat zij recht evenredig zijn aan de tinproduktie in elk van deze landen gedurende die vier kwartalen.

De volgende herbepaling van de percentages dienen plaats te vinden met tussenpozen van een jaar na de eerste herbepaling, mits na de in deze regel genoemde kwartalen geen kwartaal als controletijdvak is aangewezen.

Bij latere herbepalingen krachtens deze regel worden de nieuwe percentages als volgt berekend:

(i) de percentages bij de tweede herbepaling dienen recht evenredig te zijn aan de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste vierentwintig opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn; en

(ii) de percentages bij de derde en alle latere herbepalingen dienen recht evenredig te zijn aan de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste zesentwintig opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn.

Regel 2

Indien een tijdvak als controletijdvak wordt aangewezen, vindt geen herbepaling van de percentages plaats dan nadat vier opeenvolgende kwartalen niet als controletijdvak zijn aangewezen. De volgende herbepaling dient dan plaats te vinden zodra de produktiecijfers van tin in elk der produktielanden gedurende vier zodanige kwartalen beschikbaar zijn en de herbepalingen dienen daarna met tussenpozen van een jaar te geschieden zolang geen tijdvak als controletijdvak wordt aangewezen.

Bij enige herbepaling krachtens deze regel worden de nieuwe percentages als volgt berekend:

(i) de percentages van de eerstvolgende herbepaling na een tijdvak van controle op de uitvoer dienen recht evenredig te zijn aan het totaal van de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste twaalf opeenvolgende kalendermaanden waarover produktiecijfers beschikbaar zijn en gedurende de vier kwartalen die onmiddellijk aan dat controletijdvak vooraf zijn gegaan;

(ii) de percentages van de tweede herbepaling, mits er verder geen controletijdvak is aangewezen, dienen recht evenredig te zijn aan de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste vierentwintig opeenvolgende kalendermaanden waarover cijfers beschikbaar zijn; en

(iii) de percentages van iedere volgende herbepaling, mits verder geen controletijdvak is aangewezen, dienen recht evenredig te zijn aan de tinproduktie in elk der produktielanden gedurende de laatste zesentwintig opeenvolgende kalendermaanden waarover cijfers beschikbaar zijn.

ANNEXE E

Stocks supplémentaires nécessairement extraits

Pays	Autre minéral	Etain contenu dans les concentrés pouvant être stockés en supplément pour chaque tonne d'autre minéral extrait (en tonnes)
Australie	Tantalo-colombite	1,5
Nigéria, République fédérale du .	Colombite	1,5
Thaïlande	Wolfram-scheelite	1,5
Zaïre, République du	Tantalo-colombite	1,5

ANNEXE F

Règles pour l'ajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs

Règle 1

Le premier ajustement des pourcentages attribués aux pays producteurs aura lieu à la première session ordinaire que le Conseil tiendra en vertu du présent Accord. Nonobstant les dispositions de la règle 2, cet ajustement sera fait sur la base des quatre derniers trimestres précédant immédiatement le début d'une période de contrôle pour lesquels les chiffres concernant la production d'étain dans chacun des pays producteurs sont connus. Les nouveaux pourcentages des pays producteurs seront fixés en proportion directe de la production d'étain de chacun d'eux au cours de ces quatre trimestres.

Les opérations ultérieures d'ajustement des pourcentages sont effectuées à des intervalles d'un an, à compter du premier ajustement, sous réserve qu'aucune période postérieure aux trimestres visés par les dispositions de la présente règle n'ait été déclarée période de contrôle.

Pour ces ajustements ultérieurs, effectués en application de la présente règle, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante:

(i) Pour le deuxième ajustement, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de vingt-quatre mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus; et

(ii) Pour le troisième ajustement et tous les ajustements ultérieurs, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la production d'étain dans chacun des pays producteurs, au cours de la période la plus récente de trente-six mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

Règle 2

Si une période est déclarée période de contrôle, les pourcentages ne sont réajustés qu'à l'issue d'une nouvelle période de quatre trimestres consécutifs qui n'ont pas été déclarés période de contrôle. L'ajustement suivant a alors lieu dès que les chiffres de la production d'étain dans chacun des pays producteurs pendant les quatre trimestres consécutifs en question sont connus, et les ajustements sont ensuite effectués à des intervalles d'un an aussi longtemps qu'aucune période n'a été déclarée période de contrôle.

Pour tout ajustement ultérieur effectué en application de la présente règle, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante:

(i) pour le premier ajustement consécutif à une période de contrôle, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la somme de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de douze mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus et pendant les quatre trimestres qui ont précédé immédiatement la période de contrôle envisagée;

(ii) pour le deuxième ajustement, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait entre-temps été déclarée période de contrôle, sont fixés en proportion directe de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de vingt-quatre mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus;

(iii) pour chacun des ajustements ultérieurs, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait entre-temps été déclarée période de contrôle, sont fixés en proportion directe de la production d'étain dans chacun des pays producteurs au cours de la période la plus récente de trente-six mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

Regel 3

Ter fine van deze regels worden herbepalingen geacht met tussenpozen van een jaar te hebben plaatsgevonden, indien zij geschieden gedurende hetzelfde kwartaal van het kalenderjaar als waarin de voorgaande herbepalingen hebben plaatsgevonden.

Regel 4

Ter fine van deze regels, stellen alle produktielanden aan de Raad hun produktiecijfers over de laatste twaalf maanden ter beschikking binnen drie maanden na de laatste maand van genoemde periode. Indien een land deze cijfers niet beschikbaar heeft gesteld, dient de produktie van dat land gedurende een tijdvak van twaalf maanden te worden berekend door de voor dat tijdvak beschikbare gemiddelde maandelijkse produktiecijfers te vermenigvuldigen met twaalf.

Regel 5

De produktiecijfers voor tin in een produktieland over een tijdvak dat meer dan tweeënveertig maanden voor de datum van een herbepaling is beëindigd, worden bij die herbepaling niet in aanmerking genomen, terwijl evenmin rekening wordt gehouden met de produktiecijfers voor tin gedurende de controletijdvakken.

Regel 6

De Raad kan het percentage verminderen van een produktieland dat het totaal van zijn overeenkomstig artikel 34, letter a) berekende toegestane tonnage voor uitvoer of een door dat land krachtens letter b) van dat artikel aanvaarde grotere hoeveelheid niet heeft uitgevoerd. Bij het nemen van zijn besluit dient de Raad als verzachtende omstandigheid te beschouwen het feit dat het produktieland krachtens artikel 34, letter b) een deel van zijn toegestane tonnage voor uitvoer tijdig heeft vrijgegeven zodat door andere produktielanden doeltreffende maatregelen konden worden genomen ten einde het tekort te compenseren, of dat het betrokken produktieland dat de overeenkomstig artikel 34, letter d), bepaalde hoeveelheid niet heeft uitgevoerd, wel het totaal van zijn overeenkomstig artikel 34, letter a) en letter b) bepaalde toegestane tonnage voor uitvoer heeft uitgevoerd.

Regel 7

Indien overeenkomstig regel 6 het percentage van een produktieland wordt verminderd, dient het aldus vrijgekomen percentage onder de andere produktielanden te worden verdeeld in verhouding tot de voor hen op de datum van de beslissing tot vermindering geldende percentages.

Regel 8

Indien, ten gevolge van de toepassing van de vorenstaande regels, het percentage van een produktieland zodanig wordt verminderd dat het lager is dan het door de toepassing van het voorbehoud van artikel 13, letter g) (i) toegestane minimum, dient het minimum percentage van dat land te worden hersteld, en de percentages van de andere produktielanden dienen dan dienovereenkomstig te worden verminderd zodat het totaal van de percentages wederom honderd bedraagt.

Regel 9

Voor de toepassing van artikel 13, letter g) (ii) en artikel 34, letter a) kunnen de volgende omstandigheden onder meer als van uitzonderlijke aard worden aangemerkt: een nationale ramp, een omvangrijke staking die de tinwinning voor een aanzienlijke tijd heeft lamgelegd, een langdurig uitvallen van de energievoorziening of van de hoofdvervoersroute naar de kust of naar de plaats van uitvoer zoals omschreven in bijlage C.

Regel 10

Voor de toepassing van deze regels dient de berekening voor de produktielanden die aanzienlijke verbruikers zijn van tin afkomstig uit hun binnenlandse mijnproduktie, te worden gebaseerd op hun tinuitvoer en niet op de produktie van hun tinmijnen.

Regel 11

In deze bijlage wordt de term « tinproduktie » geacht uitsluitend betrekking te hebben op de produktie van tinmijnen en derhalve wordt de produktie als gevolg van tinsmelting buiten beschouwing gelaten.

Règle 3

Aux fins des présentes règles, les ajustements sont réputés avoir été effectués à des intervalles d'un an s'ils ont eu lieu pendant le même trimestre de l'année civile que les ajustements précédents.

Règle 4

Aux fins des présentes règles, tous les pays producteurs communiquent au Conseil les chiffres de leur production pour la période de douze mois la plus récente, dans les trois mois suivant le dernier mois de ladite période. Si un pays n'a pas communiqué ces chiffres, on calcule sa production pour une période de douze mois en multipliant par douze la quantité moyenne produite mensuellement, telle qu'elle ressort des chiffres connus pour ladite période.

Règle 5

Les chiffres de la production d'étain d'un pays producteur pendant toute période antérieure aux quarante-deux mois précédant la date d'un ajustement ne sont pas pris en considération aux fins de cet ajustement, non plus que les chiffres de la production d'étain pendant une période de contrôle.

Règle 6

Le Conseil peut réduire le pourcentage attribué à tout pays producteur qui n'a pas exporté la totalité du tonnage de ses exportations autorisées fixé conformément au paragraphe a) de l'article 34 ou tout tonnage supérieur accepté par lui conformément au paragraphe b) dudit article. Pour se prononcer, le Conseil admet comme circonstance atténuante le fait que le pays producteur intéressé a renoncé, conformément au paragraphe b) de l'article 34, à une partie du tonnage de ses exportations autorisées, à une date permettant aux autres pays producteurs de prendre toutes mesures utiles pour combler ce déficit, ou le fait que le pays producteur intéressé, bien que n'ayant pas exporté le tonnage fixé conformément au paragraphe d) de l'article 34, a néanmoins exporté la totalité du tonnage de ses exportations autorisées fixé conformément aux dispositions du paragraphe a) ou du paragraphe b) de l'article 34.

Règle 7

Si le pourcentage attribué à un pays producteur est réduit conformément à la règle 6, le pourcentage ainsi rendu disponible est réparti entre les autres pays producteurs en proportion des pourcentages en vigueur à la date à laquelle le Conseil décide de cette réduction.

Règle 8

Si, en application des règles qui précèdent, le pourcentage d'un pays producteur tombe au-dessous du chiffre minimal autorisé en vertu de la condition figurant à l'alinéa (i) du paragraphe g) de l'article 13, il est rétabli à ce chiffre minimal, et les pourcentages des autres pays producteurs sont réduits proportionnellement, de façon que le total des pourcentages s'établisse à nouveau à cent.

Règle 9

Aux fins de l'alinéa (ii) du paragraphe g) de l'article 13 et du paragraphe a) de l'article 34, peuvent être notamment considérées comme constituant des circonstances exceptionnelles: une catastrophe nationale, une grève de grande envergure ayant paralysé l'industrie extractive de l'étain pendant une période considérable, une interruption sérieuse de l'approvisionnement en énergie ou des transports sur la principale voie de communication conduisant à la côte ou au point d'exportation comme défini à l'annexe C.

Règle 10

Aux fins des présentes règles, le calcul relatif aux pays producteurs qui sont de gros consommateurs d'étain provenant de leur production minière intérieure sera fondé sur leurs exportations d'étain et non sur la production minière d'étain.

Règle 11

Dans la présente annexe, l'expression « production d'étain » sera réputée se référer exclusivement à la production minière; il ne sera donc pas tenu compte de la production des fonderies.

De overeenkomst werd ondertekend door de volgende Staten :

Australië, Oostenrijk, België (1), Bolivia, Canada, Tsjechoslowakije, Denemarken, Frankrijk, Duitsland (Bondsrep.), Hongarije, India, Indonesië, Ierland, Italië, Japan, Luxemburg, Maleisië, Nederland, Nigeria, Polen, Roemenië, Spanje, Thailand, U.S.S.R., Verenigd Koninkrijk, Verenigde Staten, Joegoslavië, Zaire, E. E. G.

(1) Voor België en voor het Groothertogdom Luxemburg door de heer E. Longerstacy, Ambassadeur, Vast Vertegenwoordiger van België bij de UNO, op 26 april 1976.

L'Accord a été signé par les Etats suivants :

Australie, Autriche, Belgique (1), Bolivie, Canada, Tchécoslovaquie, Danemark, France, Allemagne (Rép. Féd.), Hongrie, Inde, Indonésie, Irlande, Italie, Japon, Luxembourg, Malaisie, Pays-Bas, Nigeria, Pologne, Roumanie, Espagne, Thaïlande, U.R.S.S., Royaume-Uni, Etats-Unis, Yougoslavie, Zaire, C. E. E.

(1) Pour la Belgique et pour le Grand-Duché de Luxembourg, par M. E. Longerstacy, Ambassadeur, Représentant permanent de la Belgique auprès de l'ONU, le 26 avril 1976.